**aprilia 製品をお選びいただきありがとうございます。**

このマニュアルは、車両を正しく安全に楽しんでいただくために作成されました。 初めて運転される前にこのマニュアルをよくお読みください。本書には車両を使用するために必要な情報やヒント、および注意事項が含まれています。 また車両の仕様と装備も詳しく解説されており、これをご覧になれば aprilia 製品をお選びになったことに満足していただけるでしょう。 車両の特徴を理解して長くお使いいただくためにも、本書のアドバイスをお守りください。 このマニュアルは車体構成の一部分とみなされ、中古販売の際にも車体とともに販売されます。

**APRILIA WOULD LIKE TO THANK YOU**

for choosing one of its products. We have compiled this booklet to provide a comprehensive overview of your vehicle's quality features. Please, read it carefully before riding the vehicle for the first time. It contains information, tips and precautions for using your vehicle. It also describes features, details and devices to assure you that you have made the right choice. We believe that if you follow our suggestions, you will soon get to know your new vehicle well and that it will continue to give you satisfactory service for many years to come. This booklet is an integral part of the vehicle and must be handed over to the new owner in the event of sale.

# PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia

*Ed. 04 2007*

このマニュアルには、車両の使用方法が分かりやすく述べられています。 メンテナンス作業の説明や、**aprilia 正規代理店またはワークショップ**に依頼していただく定期点検についても記載されています。本書には簡単な修理の方法も述べられていますが、特殊工具や専門知識を必要とする修理については詳しく記述されておりません。 そのような修理が必要な場合は、**aprilia 正規代理店またはワークショップ**にご依頼ください。

The instructions in this manual have been prepared to offer mainly a simple and clear guide to its use; it also describes routine maintenance procedures and regular checks that should be carried out on the vehicle at an **authorised aprilia Dealer or Workshop**. The booklet also contains instructions for simple repairs. Any operations not specifically described in this booklet require the use of special tools and/or particular technical knowledge: for these operations, please take your vehicle to an **aprilia Dealer or Authorised Workshop**.



### ライダーの安全のために

これらの警告事項を厳守しない場合、大きな危険をもたらす危険性があります。

### Personal safety

Failure to completely observe these instructions will result in serious risk of personal injury.



### 環境保護のために

自然環境に配慮しながらモーターサイクルを使用するための事項が記載されています。

### Safeguarding the environment

Sections marked with this symbol indicate the correct use of the vehicle to prevent damaging the environment.



### 車両保護のために

これらの警告事項を厳守しない場合、重大な損傷をもたらすだけでなく、保証対象外になります。

### Vehicle intactness

The incomplete or non-observance of these regulations leads to the risk of serious damage to the vehicle and sometimes even the invalidity of the guarantee.

*上記の注意事項は大変重要です。 これらは本書の中でも特に注意して読むべき箇所を示すために使われます。 それぞれの記号は重要度をすぐに見分けられるように、ご覧のような特定のシンボルで表現されています。 エンジンを始動する前に、このマニュアル（特に"安全運転のために"の章）を注意深くお読みください。 ライダーと周囲の人の安全は、ライダーの反応の速さや敏捷性によってのみ守られるのではなく、車両とその能力をどれだけご存知であるか、安全運転のルールに関する知識によっても左右されます。 安全のために、車両についてよく理解して安全運転を心がけ、路上での運転をマスターしてください。 重要 このマニュアルは車体構成の一部分とみなされ、中古販売の際にも車体とともに販売されます。*

*The sings above are very important. They are used to highlight those parts of the booklet that should be read with particular care. As you can see, each sign consists of a different graphic symbol, making it quick and easy to locate the various topics. Before starting the engine, read this manual carefully, particularly the "SAFE RIDING" section. Your safety as well as other's does not only depend on the quickness of your reflexes and agility, but also on how well you know your vehicle, its efficiency and your knowledge of the rules for SAFE RIDING. For your safety, get to know your vehicle well so as to safely ride and master it in road traffic IMPORTANT This booklet is an integral part of the vehicle, and should the vehicle be sold, it must be transferred to the new owner.*

# 目次
# INDEX

# PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia







章 01
一般事項

Chap. 01
General rules

## はじめに

**重要**

**メンテナンス作業を行う頻度は、車両を以下のような場所で使用される場合、2倍に増加してください:雨の多い地域、埃っぽい場所、舗装されていない路上、またはスポーツ運転の実行時。**

## Foreword

NOTE

CARRY OUT THE MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SHOWN IF THE VEHICLE IS USED IN WET OR DUSTY AREAS, OFF ROAD OR FOR SPORTS APPLICATIONS.

## 一酸化炭素

メンテナンス作業中にエンジンをかけ続ける必要のあるときは、屋外または十分に換気された場所で行ってください。絶対に閉め切った場所でエンジンをかけないでください。 やむをえず屋内でエンジンをかける場合は、必ず排煙装置を使用してください。

**注意**



**排気中には吸引すると大変危険な一酸化炭素が含まれています。吸引すると意識不明になったり、最悪の場合は死亡する危険があります。**

## Carbon monoxide

If you need to keep the engine running in order to perform a procedure, please ensure that you do so in an open or very well ventilated area. Never let the engine run in an enclosed area. If you do work in an enclosed area, make sure to use a smoke-extraction system.

CAUTION



EXHAUST EMISSIONS CONTAIN CARBON MONOXIDE, A POISONOUS GAS WHICH CAN CAUSE LOSS OF CONSCIOUSNESS AND EVEN DEATH.

## 燃料

注意



内燃機関で使用される燃料は非常に引火しやすく、特定の条件下では爆発する恐れがあります。 燃料補給やメンテナンスは換気のよい場所でエンジンを止めた状態で行ってください。 燃料補給中や燃料ガスが残っている場所では絶対に煙草を吸わないでください。引火や爆発を避けるため、火気、火花、熱源などに燃料を近付けないでください。

環境保護のため燃料は適切に処理してください。

子供の手の届かない場所に保管してください。



車両が転倒したり過度に傾いた場合、燃料が流出する恐れがあります。

## 高温になるパーツ

エンジンや排気系統は非常に高温になり、エンジンを止めた後もしばらくの間

## Fuel

CAUTION



FUEL USED TO POWER INTERNAL COMBUSTION ENGINES IS HIGHLY FLAMMABLE AND CAN BECOME EXPLOSIVE UNDER SPECIFIC CONDITIONS. IT IS THEREFORE RECOMMENDED TO CARRY OUT REFUELLING AND MAINTENANCE PROCEDURES IN A VENTILATED AREA WITH THE ENGINE SWITCHED OFF. DO NOT SMOKE DURING REFUELLING AND NEAR FUEL VAPOURS, AVOIDING ANY CONTACT WITH NAKED FLAMES, SPARKS OR OTHER SOURCES WHICH MAY CAUSE THEM TO IGNITE OR EXPLODE.

DO NOT DISPOSE OF FUEL IN THE ENVIRONMENT.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN



VEHICLE FALL OR EXCESSIVE INCLINATION CAN CAUSE FUEL TO SPILL OUT.

## Hot components

The engine and the exhaust system components get very hot and remain

は熱くなっています。 これらをメンテナンスする場合は耐熱手袋を着用するか、エンジンと排気系統が冷めるまでお待ちください。

in this condition for a certain time interval after the engine has been shut off. Before handling these components, make sure that you are wearing insulating gloves or wait until the engine and the exhaust system have cooled down.

## 始動/走行

## Start off and Riding

**注意**

**走行中にメーターパネルの燃料警告灯が点灯した場合、燃料残量が3リットルであることを意味します。 できる限り早く燃料を補給してください。**

**CAUTION**

**IF, WHILE RIDING, THE LOW FUEL WARNING LIGHT ON THE INSTRUMENT PANEL TURNS ON, IT MEANS THERE ARE STILL 3 litres OF FUEL LEFT. REFUEL AS SOON AS POSSIBLE.**

## インジケーターユニット



**エンジン作動中にアラーム警告灯と"SERVICE"診断マークが点灯した場合、コントロールユニットが何らかの故障を検知したことを意味します。**

**多くの場合、エンジンは性能が制限された状態で作動し続けます。 直ちにaprilia正規代理店にご連絡ください。**

**最初の1,000 km走行後、およびその後10,000 km走行ごとに、"SERVICE"マークが右ディスプレイに現れます。**

## Warning lights



**IF THE ALARM LED WARNING LIGHT AND THE " SERVICE" DIAGNOSIS ICON TURN ON DURING REGULAR ENGINE OPERATION, IT MEANS THAT THE ELECTRONIC CONTROL UNIT HAS DETECTED SOME FAILURE.**

**IN MANY CASES THE ENGINE CONTINUES TO WORK WITH LIMITED PERFORMANCE; IMMEDIATELY CONTACT AN OFFICIAL aprilia DEALER.**

このマークが現れた場合は、メンテナンススケジュールの表に記載されているメンテナンス作業を行うため、車両をaprilia正規代理店にお持ちください。



アラーム警告灯とエンジンオイルプレッシャー表示部のマークが点灯し続けているか、またはエンジン作動中に点灯した場合は、オイル系統内のオイルプレッシャーが低すぎることを意味します。



この場合はエンジンオイル量を確認し、正しいレベルでない場合は、直ちにエンジンを止めてオイルを補給してください。

オイル系統の点検を行う際は、aprilia正規代理店にお問い合わせください。

,AFTER THE FIRST 1000 km (625 mi) AND THEN AFTER EVERY 10000 km (6250 mi), THE "SERVICE" ICON IS SHOWN ON THE RIGHT DISPLAY.

IF THIS OCCURS TAKE YOUR VEHICLE TO AN OFFICIAL aprilia DEALER TO CARRY OUT THE MAINTENANCE OPERATIONS SPECIFIED IN THE PERIODIC MAINTENANCE CHART.



IF THE ALARM WARNING LIGHT AND THE ICON ON THE ENGINE OIL PRESSURE DISPLAY REMAIN ON, OR IF THEY TURN ON DURING ENGINE REGULAR OPERATION, IT MEANS THAT THE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS TOO LOW.



IN THIS CASE, CHECK THE ENGINE OIL LEVEL AND IF IT IS NOT CORRECT, STOP THE ENGINE IMMEDIATELY AND TOP UP.

CONTACT AN OFFICIAL aprilia DEALER TO HAVE THE CIRCUIT CHECKED.

## クーラント

冷却液には可燃性のあるエチレングリコールが含まれています。 エチレングリコールは燃焼しても炎が目に見えないた

## Coolant

The coolant contains ethylene glycol which, under certain conditions, can become flammable. When ethylene glycol burns, it produces an invis-

め、知らないうちに火傷を負う危険があります。

**注意**



**高温になっているエンジンや排気系統にクーラントをかけないように注意してください。 引火して目に見えない炎が発生する場合があります。 クーラントのメンテナンスをする際はゴム手袋の着用をお薦めします。 クーラントは有毒ですが、ペットの好む甘い香りを放ちます。 クーラントを蓋のない容器に入れたまま、絶対にペットの近寄る場所に放置しないでください。ペットが誤って飲む恐れがあります。**

**子供の手の届かない場所に保管してください。**

**エンジンが熱い間はラジエーターキャップを外さないでください。 加圧されたクーラントが噴き出し、火傷を負う恐れがあります。**

ible flame which can nevertheless cause burns.

**CAUTION**



**TAKE CARE NOT TO POUR COOLANT ONTO HOT ENGINE OR EXHAUST SYSTEM COMPO－NENTS; THE FLUID MAY CATCH FIRE AND BURN WITH INVISIBLE FLAMES. WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE OPERATIONS, IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES. EVEN THOUGH IT IS TOXIC, COOLANT HAS A SWEET FLAVOUR WHICH MAKES IT VERY ATTRACTIVE TO ANIMALS. NEVER LEAVE THE COOLANT IN OPEN CONTAINERS IN AREAS ACCESSIBLE TO ANIMALS AS THEY MAY DRINK IT.**

**KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN**

**DO NOT REMOVE THE RADIATOR CAP WHEN THE ENGINE IS STILL HOT. THE COOLANT IS UNDER PRESSURE AND MAY CAUSE BURNS.**

## エンジンオイルおよびギアオイルの取り扱い

注意



メンテナンス作業の際はゴム手袋の着用をお薦めします。

エンジンオイルやギアチェンジオイルを毎日、かつ長期間扱っていると皮膚に重大な損傷を与えることがあります。

オイルを取り扱った後は、丁寧に手を洗ってください。

使用済みのオイルは密閉容器に入れ、行きつけのガソリンスタンド、オイル処理施設等へ持参して処理を依頼してください。

環境保護のためオイルは適切に処理してください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

## ブレーキおよびクラッチフルード

ブレーキフルードとクラッチフルード



ブレーキフルードとクラッチフルードは、プラスチックやゴムの塗装面を傷め

## Used engine oil and gearbox oil

CAUTION



IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES WHEN SERVICING THE VEHICLE.

THE ENGINE OR GEARBOX OIL MAY CAUSE SERIOUS INJURIES TO THE SKIN IF HANDLED FOR PROLONGED PERIODS OF TIME AND ON A REGULAR BASIS.

WASH YOUR HANDS CAREFULLY AFTER HANDLING OIL.

HAND THE OIL OVER TO OR HAVE IT COLLECTED BY THE NEAREST USED OIL RECYCLING COMPANY OR THE SUPPLIER.

DO NOT DISPOSE OF OIL IN THE ENVIRONMENT

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

## Brake and clutch fluid

Brake and clutch fluid



BRAKE AND CLUTCH FLUIDS CAN DAMAGE THE PLASTIC OR RUBBER PAINTED SURFACES. WHEN SERVICING THE BRAKING

る恐れがあります。 ブレーキ系統やクラッチ系統のメンテナンスを始める前に、これらの部品を清潔なウエスで保護してください。 これらをメンテナンスするときは、必ず保護眼鏡を着用してください。 ブレーキフルードやクラッチフルードが目に入ると大変危険です。もしも目に入った場合は、直ちに多量の清潔な冷水で洗浄し、直ちに医師の診断を受けてください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

SYSTEM OR THE CLUTCH SYSTEM PROTECT THESE COMPONENTS WITH A CLEAN CLOTH. ALWAYS WEAR PROTECTIVE GOGGLES WHEN SERVICING THESE SYSTEMS. BRAKE AND CLUTCH FLUIDS ARE EXTREMELY HARMFUL FOR YOUR EYES. IN THE EVENT OF AC-CIDENTAL CONTACT WITH YOUR EYES, RINSE THEM IMMEDIATELY WITH ABUNDANT COLD, CLEAN WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

## バッテリーの電解液と水素ガス

注意



バッテリー液は硫酸を含んでいるため毒性と腐食性があり、皮膚に触れると火傷する危険があります。 バッテリー液を扱う際はゴム手袋や防護服などで身体を保護してください。 バッテリー液が皮膚に付着した場合は直ちに冷水で充分に洗い流してください。 特に目を保護することを忘れないでください。少量でもバッテリー液が目に付着すると失明の恐れがあります。 もしも目に入った場合は、15 分間ほど多量の水で洗い流し、直ちに眼科医の診断を受けてください。誤って飲み込んだ場合は大量の水か牛乳を飲み、続いて酸化マグネシウム乳液または植物性オイルを飲んだ後、すぐに医師の診察を受けてください。 バッテリ

## Battery hydrogen gas and electrolyte

CAUTION



BATTERY ELECTROLYTE IS TOXIC, COR-ROSIVE AND AS IT CONTAINS SULPHURIC ACID, IT CAN CAUSE BURNS WHEN IN CONTACT WITH THE SKIN. WHEN HANDLING BATTERY ELECTROLYTE, WEAR TIGHT-FITTING GLOVES AND PROTECTIVE APPA-REL. IN THE EVENT OF SKIN CONTACT WITH THE ELECTROLYTIC FLUID, RINSE WELL WITH PLENTY OF CLEAN WATER. IT IS PARTICULARLY IMPORTANT TO PROTECT YOUR EYES BECAUSE EVEN TINY AMOUNTS OF BATTERY ACID MAY CAUSE BLINDNESS. IF THE FLUID GETS INTO CONTACT WITH YOUR EYES, WASH WITH ABUNDANT WATER

ーは爆発性のガスを発生しますので、火気、火花、たばこ、その他の熱源などから遠ざけてください。 バッテリー充電中や使用中は室内の換気に注意し、充電中に発生するガスを吸わないように気をつけてください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

バッテリー液には腐食性があります。特にプラスチック部品に付着しないように注意してください。 バッテリーの仕様に適合したバッテリー液を使用してください。

FOR FIFTEEN MINUTES AND CONSULT AN EYE SPECIALIST IMMEDIATELY. IF THE FLUID IS ACCIDENTALLY SWALLOWED, DRINK LARGE QUANTITIES OF WATER OR MILK, FOLLOWED BY MILK OF MAGNESIA OR VEGETABLE OIL AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY. THE BATTERY RE-LEASES EXPLOSIVE GASES; KEEP IT AWAY FROM FLAMES, SPARKS, CIGARETTES OR ANY OTHER HEAT SOURCES. ENSURE ADE-QUATE VENTILATION WHEN SERVICING OR RECHARGING THE BATTERY.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

BATTERY LIQUID IS CORROSIVE. DO NOT POUR OR SPILL IT, PARTICULARLY ON PLASTIC COMPONENTS. ENSURE THAT THE ELECTROLYTIC ACID IS COMPATIBLE WITH THE BATTERY TO BE ACTIVATED.

## スタンド



走行前に、スタンドが完全に格納されているか確認してください。

サイドスタンドにライダーまたはパッセンジャーの体重をかけないようにしてください。

## Stand



BEFORE SETTING OFF, MAKE SURE THE STAND HAS BEEN COMPLETELY RETRACTED TO ITS POSITION.

DO NOT REST THE RIDER'S OR PASSENG-ER'S WEIGHT ON THE SIDE STAND.

# 安全に関わる不具合の報告

**一般的注意事項**
車両の修理、分解、組み立てを行うときは、必ず以下の注意事項をよくお読みください。

**コンポーネントを分解する前に**

- 部品を取り外す前に、土、泥、砂、その他の異物を車体から取り除いてください。 専用工具を必要とする場合は、この車両専用の工具を使用してください。

**部品の取り外し**

- ボルトやナットを緩めたり締めたりするときは、正しいサイズのレンチを使用してください。プライヤなどで回さないでください。
- パイプやケーブルなどを取り外す前に、分かりやすい記号で元の位置を接続部分にマーキングしてください。
- 取り外した部品には、組み付け時に識別できるようにマーキングしてください。
- 取り外した部品は難燃性の洗剤で洗浄してください。
- ペアになっている部品は同じように摩耗しているので、組み付け時も同じ組み合わせとなるよ

# Reporting of defects that affect safety

**GENERAL PRECAUTIONS AND INFORMATION**
When repairing, dismantling and re-assembling the vehicle follow the recommendations reported below carefully.

**BEFORE REMOVING COMPONENTS**

- Before dismantling components, remove dirt, mud, dust and foreign bodies from the vehicle. Use the special tools designed for this bike, as required.

**COMPONENTS REMOVAL**

- Do not loosen and/or tighten screws and nuts using pliers or other tools than the especially designed wrench.
- Mark positions on all connection joints (pipes, cables etc.) before separating them, and identify them with distinctive symbols.
- Each component needs to be clearly marked in order to be identified during reassembly.
- Clean and wash the dismantled components carefully using a low-flammability detergent.
- Keep coupled parts together since they have "adjusted"

うに、取り外した後も一緒に保管してください。
- 常にペアで使用もしくは交換しなくてはならない部品があります。
- 取り外した部品は熱源から遠ざけてください。

to each other due to normal wear and tear.
- Some components must be used together or replaced altogether.
- Keep away from heat sources.

**部品の組み付け**

**注意**

**ベアリングが軽く回ることを確認してください。ひっかかりを感じたり、異音がする場合は交換してください。**

**REASSEMBLY OF COMPONENTS**

**CAUTION**

**BEARINGS MUST BE ABLE TO ROTATE FREELY, WITHOUT JAMMING AND/OR NOISE: OTHERWISE, THEY NEED TO BE REPLACED.**

- 必ず aprilia 純正部品を使用してください。
- 潤滑油と消耗部品は、定められた期限や使用限度に従って交換してください。
- 部品を組み付けるときは、できる限りオイルやグリスを塗布します。
- ナットとボルトを締めるときは、径の大きいものから、または内側のものから順番に、対角に締め付けます。 ナットとボルトは規定トルクで締め付ける前に、段階的に仮締めしていきます。
- セルフロックナット、ワッシャー、シールリング、サークリップ、O リング、コッタピンなどは、組み付け時に必ず新品と交

- Only use ORIGINAL APRILIA SPARE PARTS.
- Comply with lubricant and consumables use guidelines.
- Lubricate parts (whenever possible) before reassembling them.
- When tightening nuts and screws, start from the ones with the largest section or from the internal ones, moving diagonally. Tighten nuts and screws in successive steps before applying the tightening torque.
- Always replace self-locking nuts, washers, sealing rings, circlips, O-rings (OR), split pins and screws

換してください。またねじ山の損耗したボルトも新品と交換してください。

- ベアリングを組み付けるときはグリスを十分に塗布してください。
- 組み付けが完了したら、すべての部品が正しく取り付けられているかチェックしてください。
- 修理や定期点検の後は走行前の点検を実施し、私有地内もしくは交通量の少ない場所で試験走行を行ってください。
- すべての接合面、オイルシール、ガスケットは、再び組み付ける前に洗浄してください。オイルシールのリップ部にリチウムグリスを薄く塗布します。 オイルシールとベアリングは、メーカー刻印またはロット番号のある面を外側に向けて組み付けます。

with new ones if their tread is damaged.

- When assembling the bear - ings, make sure to lubricate them well.
- Check that each component is assembled correctly.
- After a repair or routine maintenance procedure, carry out pre-ride checks and test the vehicle on private grounds or in an area with low traffic density.
- Clean all coupling surfaces, oil guard rims and gaskets before refitting them. Smear a light layer of lithium-based grease on the oil guard rims. Reassemble oil guards and bearings with the brand or lot number facing outward (visible side).

**配線コネクター**

配線コネクターを取り外す場合は必ず以下の注意を守ってください。そうしないとコネクターとケーブルの両方に修理不可能な損傷を与える恐れがあります。

ロック用のツメがある場合はそれを押し下げます。

- 両方のコネクターを手に持ち、反対方向に引いて接続を外します。

**ELECTRIC CONNECTORS**

Electric connectors must be discon - nected as described below; failure to comply with this procedure causes irreparable damage to both the con - nector and the cable harness:

Press the relevant safety hooks, if any.

- Grip the two connectors and disconnect them by pulling them in opposite directions.

- コネクターの内部に土、錆、湿気などがある場合は、圧縮空気を使って取り除きます。
- ケーブルがコネクター内部のターミナルに正しく接続されているか確認します。
- 両方のコネクターを正しく接続します。ロック用のツメがある場合は、カチッという音がするまで押し込みます。

**注意**

**コネクターを外すときは、絶対に配線ケーブルを持って引っ張らないでください。**

**重要**

**コネクター同士は一方方向にしか差し込めません: 正しい方向に差し込んでください。**

- If there are signs of dirt, rust, humidity, etc., clean the connector internal parts carefully using a pressurised air jet.
- Make sure that the cables are correctly cramped to the connector internal terminal ends.
- Then insert the two connectors making sure that they couple correctly (if the relevant hooks are provided, you will hear them "click" into place).

CAUTION

TO DISCONNECT THE TWO CONNECTORS, DO NOT PULL THE CABLES.

NOTE

THE TWO CONNECTORS CONNECT ONLY FROM ONE SIDE: CONNECT THEM THE RIGHT WAY ROUND.

締め付けトルク

**注意**

**ホイール、ブレーキ、ホイールピン、その他サスペンション関連の部品には、すべて締め付けトルクが定められています。安全のために必ず規定の締め付けトルクを守ってください。 これらの部品の規定締め付けトルクを定期的にチェックし、組み付けるときは必ずトルクレンチを使用してください。 規定締め付け**

TIGHTENING TORQUES

CAUTION

DO NOT FORGET THAT THE TIGHTENING TORQUES OF ALL FASTENING ELEMENTS ON WHEELS, BRAKES, WHEEL BOLTS AND ANY OTHER SUSPENSION COMPONENTS PLAY A KEY ROLE IN ENSURING VEHICLE SAFETY AND MUST COMPLY WITH SPECIFIED VALUES. CHECK THE TIGHTENING TORQUES OF FASTENING PARTS ON A REGULAR BASIS

トルクが守られていないと、部品が緩んで外れる恐れがあり、車両の操縦安定性に重大な影響を及ぼします。 その結果転倒を招き、重傷や死に至る事故の危険があります。

AND ALWAYS USE A TORQUE WRENCH TO REASSEMBLE THESE COMPONENTS. FAILURE TO COMPLY WITH THESE RECOMMENDATIONS MAY CAUSE ONE OF THESE COMPONENTS TO GET LOOSE AND EVEN DETACHED, THUS BLOCKING A WHEEL, OR OTHERWISE COMPROMISE VEHICLE HANDLING. THIS CAN LEAD TO FALLS, WITH THE RISK OF SERIOUS INJURY OR DEATH.

# PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

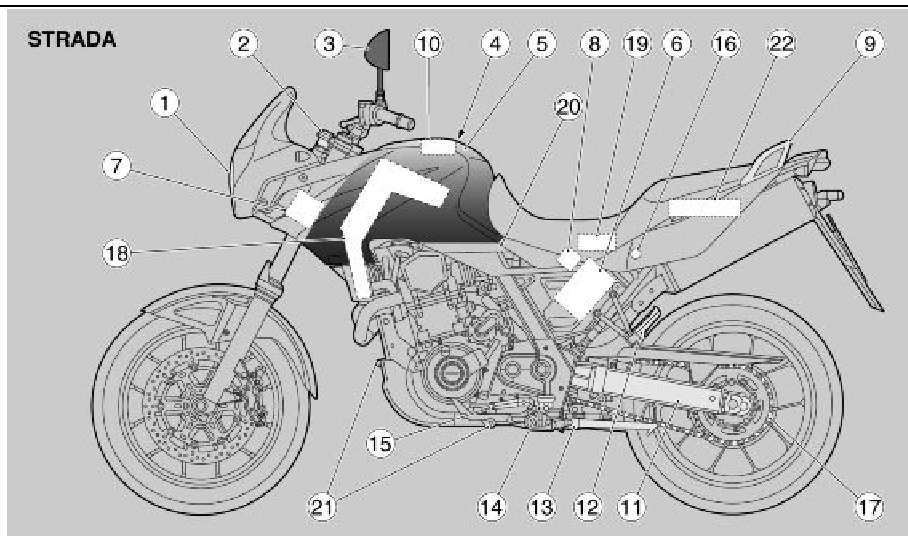
aprilia



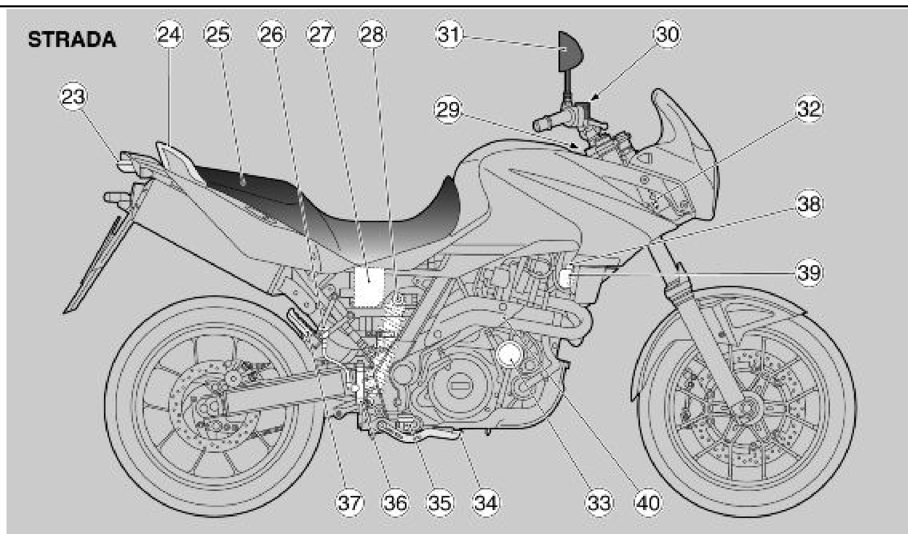


章 02
車両

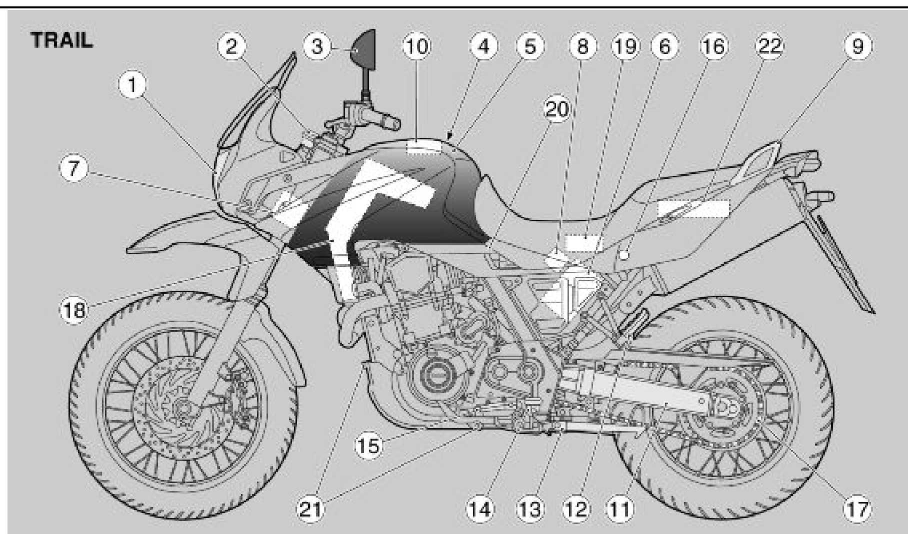
Chap. 02
Vehicle



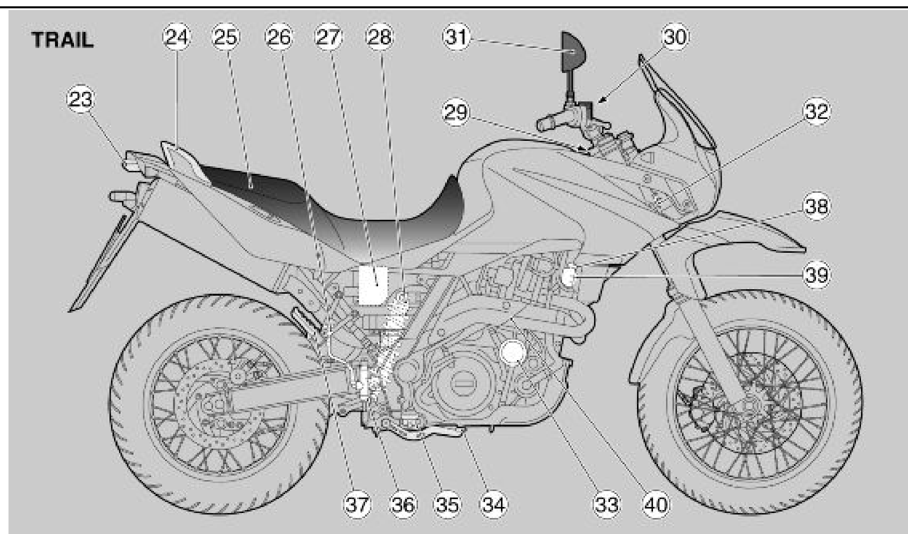

02_01



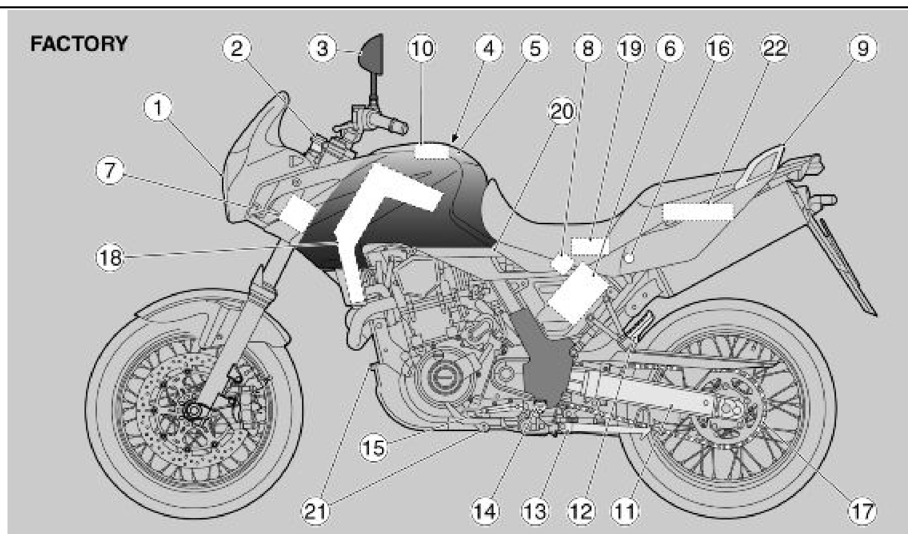

02_02



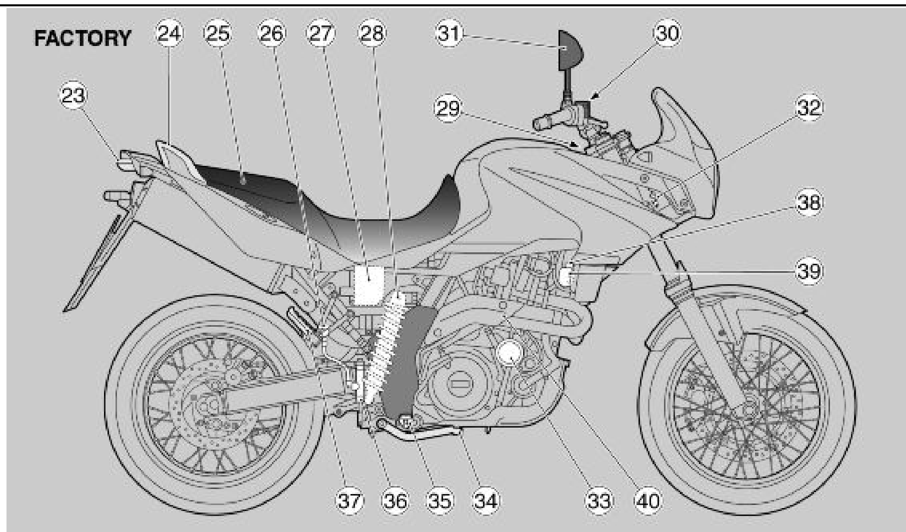

02_03




02_04




02_05




02_06

## 主要コンポーネントの位置 (02_06)

### 各部名称

1. フロントライト
2. イグニッションスイッチ／ステアリングロック
3. 左バックミラー
4. 燃料タンクキャップ
5. 燃料タンク
6. バッテリー
7. コントロールユニット
8. ヒューズボックス
9. パッセンジャー用グラブバー

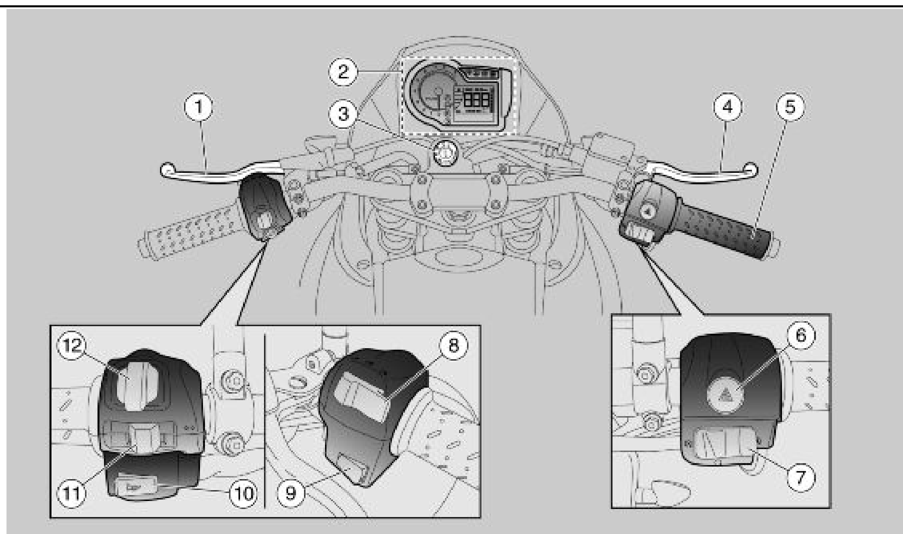
## Arrangement of the main components (02_06)

### Key

1. Front headlamp
2. Ignition / steering lock switch
3. Left rear-view mirror
4. Fuel tank cap
5. Fuel tank
6. Battery
7. Electronic control unit
8. Fuse box
9. Passenger handgrip

10. グローブボックス
11. リアフォーク
12. 左パッセンジャーフットレスト（スナップ式開閉）
13. サイドスタンド
14. 左ライダーフットレスト
15. ギアシフトレバー
16. シートロック
17. ドライブチェーン
18. エンジンオイルリザーバー
19. ツールキット
20. アイドルスピード調整ネジ
21. オイルドレンキャップ
22. ヘルメットコンパートメント
23. リアライト
24. パッセンジャー用グラブバー
25. シート
26. リアブレーキオイルリザーバー
27. エアフィルター
28. リアショックアブソーバー
29. エンジンオイルレベルゲージ
30. フロントブレーキオイルリザーバー
31. 右バックミラー
32. ホーン
33. エンジンオイルフィルター
34. リアブレーキレバー
35. 右ライダーフットレスト
36. リアブレーキポンプ
37. 右パッセンジャーフットレスト（スナップ式開閉）
38. 冷却液エキスパンションタンクキャップ
39. 冷却液エキスパンションタンク
40. CO センサープラグ

10. Glove-box
11. Rear fork
12. Left passenger footrest (snap-on, closed / open)
13. Side stand
14. Left rider footrest
15. Gear shift lever
16. Saddle lock
17. Transmission chain
18. Engine oil reservoir
19. Toolkit
20. Idle speed set screw
21. Oil drainage caps
22. Helmet compartment
23. Rear headlamp
24. Passenger handgrip
25. Saddle
26. Rear brake fluid reservoir
27. Air filter
28. Rear shock absorber
29. Engine oil level tap-dip - stick
30. Front brake fluid reservoir
31. Right rear-view mirror
32. Horn
33. Engine oil filter
34. Rear brake control lever
35. Right rider footrest
36. Rear brake pump
37. Right passenger footrest (snap-on, closed / open)
38. Coolant expansion tank cap
39. Coolant expansion tank
40. CO sensor plug




02_07

## ダッシュボード (02_07)

### 各部名称

1. クラッチレバー
2. 計器および表示灯類
3. イグニッションスイッチ／ステアリングロック
4. フロントブレーキレバー
5. スロットルグリップ
6. 緊急表示灯ボタン
7. スターターボタンとエンジンキルスイッチ
8. ディマースイッチ

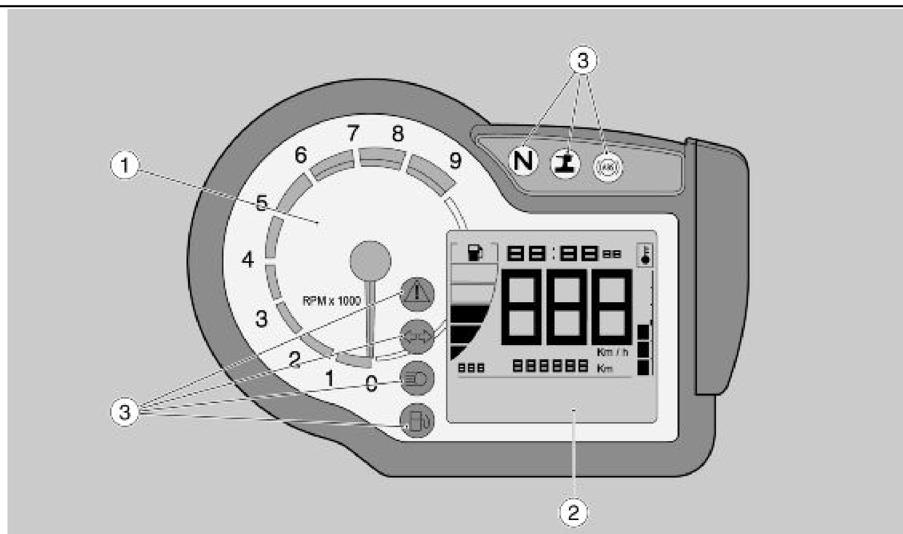
## Dashboard (02_07)

### Key

1. Clutch lever
2. Instruments and gauges
3. Ignition / steering lock switch
4. Front brake lever
5. Throttle grip
6. Emergency telltale light button
7. Starter button and engine cut-off switch
8. Light switch

9. 燃料タンクキャップリッドのオープンスイッチ
10. ホーンボタン
11. ウィンカーライトスイッチ
12. MODE スイッチ

9. Fuel tank cap lid opening switch
10. Horn button
11. Turn indicator switch
12. MODE switch.




02_08

## アナログ式インストルメントパネル (02_08)

**各部名称**

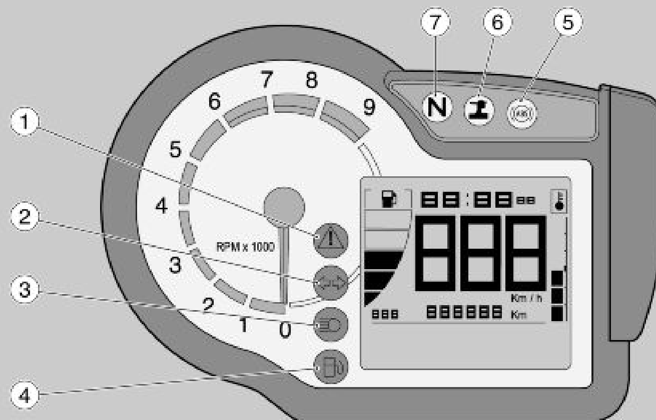
## Analog instrument panel (02_08)

**Key**

1. Rpm indicator

1. タコメーター
2. マルチ機能デジタルディスプレイ（冷却液温度、時計、バッテリー電圧、クロノメーター、診断、エンジンオイルプレッシャー）
3. 警告灯

2. Multifunction digital display (coolant temperature - clock - battery voltage - chronometer - diagnosis - engine oil pressure
3. Warning lights




02_09

# インジケーターユニット (02_09)

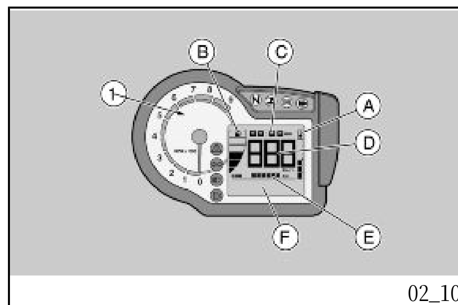
**各部名称：**

1. 車両メンテナンス時期アラーム警告灯（レッド）
2. ウィンカーライトインジケーター（グリーン）
3. ハイビームインジケーター（ブルー）
4. 燃料警告灯（オレンジ）
5. ABS 警告灯（オレンジ）（ABS 装備車のみ）
6. サイドスタンド警告灯（イエロー）
7. ニュートラルインジケーター（グリーン）

# Light unit (02_09)

**Key:**

1. Red vehicle maintenance general alarm
2. Green turn indicators warning light
3. Blue high-beam warning light
4. Orange low fuel warning light
5. Orange ABS system warning light (only for vehicles with ABS system)
6. Yellow side stand lowered warning light
7. Green neutral indicator warning light




02_10

# デジタル・ディスプレイ (02_10)

## マルチ機能コンピューター

イグニッションキーを ON にすると、メーターパネルの以下のインジケーターが 2 秒間点灯します：

- "PEGASO 650 STRADA-TRAIL-FACTORY"ロゴ
- "グリップヒーターインジケーター"を除くすべてのインジケーター
- バックライト

タコメーターの針（1）はユーザーが設定した最大値になります。

最初の点検後、すべての計器はすぐに検知された値の現在値を示します。

表示される標準設定は：

A) 冷却液温度

B) 燃料（リットル）（STRADA バージョンのみ）

C) 時計

D) スピードメーター

E) オドメーター

F) トリップメーターと追加機能

# Digital lcd display (02_10)

## Multifunction computer

By turning the ignition key to ON, the following indicators are lit on the instrument panel for 2 seconds:

- The "PEGASO 650 STRADA-TRAIL-FACTORY" logo
- All warning lights, except "Heated handgrips warning light"
- Backlighting

The rpm indicator pointer (1) is at the maximum value, set by the user.

After the initial check, all instruments immediately show the current value of the values detected.

The standard settings displayed are:

A) coolant temperature;

B) fuel litres (only for STRADA-FACTORY versions);

C) clock;

D) speedometer;

E) odometer;

F) trip computer and additional functions.

# 時計/日付の表示

### TIME ADJUSTMENT（時刻調整）

これを選択すると、時計を調整することができます。 メインディスプレイに"CLOCK ADJUSTMENT"と表示されます。

この機能を起動すると分の表示が消えます。時間だけが表示されます。MODE セレクターを右へ押すごとに時間の値が増加します。時間が 12 に達した場合、次は 0 に戻ります。同様に、MODE セレクターを左へ押すごとに時間の値が減少します。時間が 0 に達した場合、次に MODE セレクターを左へ押したときに時間は 12 になります。

確認信号により設定値が保存され、分の調整へ切り替わります。

この機能を起動すると時間の表示が消えます。分だけが表示されます。MODE セレクターを右へ押すごとに分の値が増加します。分が 59 に達した場合、次に MODE セレクターを右へ押したときに分は 0 になります。同様に、MODE セレクターを左へ押すごとに分の値が減少します。分が 0 に達した場合、次に MODE セレクターを左へ押したときに分は 59 になります。

確認信号により設定値が保存され、時刻調整機能が終了します。

# Clock/date display

### TIME ADJUSTMENT

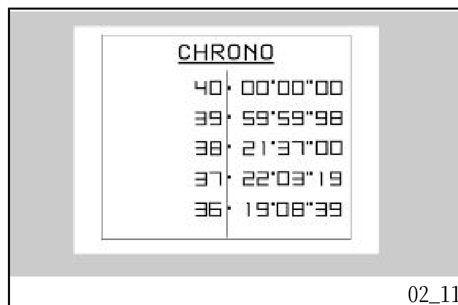
The clock can be programmed with this option. The main display shows "CLOCK ADJUSTMENT".

The minutes indicator disappears when this function is activated; only the hours indicator is shown. Each time the MODE selector is pressed to the right, the hour value increases; when it reaches 12, it goes back to 0. Likewise, each time the MODE selector is pressed to the left, the hour value decreases; when it reaches 0, the next time the MODE selector is pressed to the left, it goes to 12.

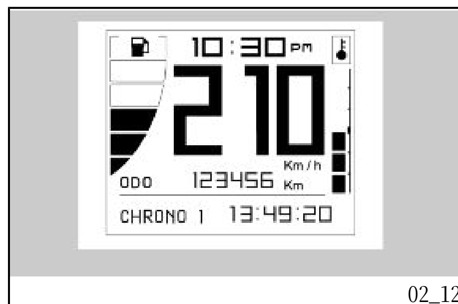
A Confirmation signal stores the set value and shifts to minute adjustment.

The hours indicator disappears when this function is activated; only the minutes indicator is shown. Each time the MODE selector is pressed to the right, the minute value increases; when it reaches 59, the next time the MODE selector is pressed to the right, the MODE selector goes back to 0. Likewise, every time the MODE selector is pressed to the left, the value decreases; when it reaches 0, the next time the MODE selector is pressed to the left, it goes to 59.

A Confirmation signal stores the set value and exits the clock adjustment function.



02_11



02_12

## クロノメータの設定 (02_11, 02_12)

### クロノメーター

CHRONOMETER 機能を選択すると、ディスプレイに以下の選択項目が表示されます：

- EXIT（終了）
- VIEW TIMES（時間の表示）
- DELETE TIMES（時間の消去）

### 時間の表示

この機能は保存されたクロノメーターの時間を表示します。時間の画面をスクロールするには、MODE セレクターを 2、3 秒間右か左に押してください。CHRONOMETER メニューを表示させるには、セレクターを押したまま保持してください。 バッテリーが取り外されると、保存された時間は消去されます。

### 時間の消去

この機能は保存されたクロノメーターの時間を消去します。 消去の確定が要求されます。 この操作が終了すると、ディスプレイは CHRONOMETER メニューに戻ります。

### クロノメーターの操作

クロノメーターを使用するには、ディスプレイにメインメニューと CHRONO の文

## Setting the chronometer function (02_11, 02_12)

### CHRONOMETER

When the CHRONOMETER function is selected the display shows the following options:

- EXIT
- VIEW TIMES
- DELETE TIMES

### View times

This option shows the stored chronometer times. Press the MODE selector for a couple of seconds to the right or left to scroll the times screens; hold it down to display the CHRONOMETER menu. If the battery is removed, the stored times are lost.

### Delete times

This option deletes the stored chronometer times. A deletion confirmation is requested. Once the operation is finished, the display goes back to the CHRONOMETER menu.

### Chronometer operation

To use the chronometer, the display should show the main menu and the

字を表示させて、カウントが開始するまで待ちます。

2、3 秒間 MODE セレクターを中央位置で押すと、クロノメーターが時間計測を始めます。時間計測をキャンセルして新たに測定を行うには、開始から 10 秒以内に MODE セレクターを中央位置で再度押してください。計測を停止して時間を保存してから、新たに測定を行うには、開始から 10 秒以内に MODE セレクターを中央位置で再度押してください。MODE セレクターを中央位置で押してそのまま保持すると、一連の測定が中断されます。

40 回分の時間を保存すると、それ以上保存できなくなり、"FULL"の文字が表示されます。クロノメーターの時間を読み出すには、車両を停止して CHRONOMETER メニューの VIEW TIMES 機能を表示させてください。

保存されたすべての時間を消去すれば、新たに測定を行うことができます。CHRONOMETER メニューの DELETE TIMES 機能を選択してください。

**DIAGNOSIS**

このメニューはモーターサイクルのシステムに接続して、システムを診断します。このメニューを有効にするには、aprilia サービスセンターからのみ入手できるアクセスコードを入力してください。

**LANGUAGES**

このメニューでユーザーインターフェースの言語を選択してください。

- ITALIANO

words CHRONO; wait until it starts counting.

Press the MODE selector at the central position for a couple of seconds and the chronometer start to time. Press the MODE selector at the central position again within 10 seconds of the start to cancel the timing operation and to begin a new measurement. Press the MODE selector at the central position again within 10 seconds of the start to stop the operation, store the time and begin a new measurement. The series of measurements is interrupted by pressing and holding down the MODE selector at the central position.

After storing 40 times, this function is over and the word "FULL" is displayed: in order to read the chronometer times it is necessary to stop the vehicle and display the VIEW TIMES function of the CHRONOMETER menu.

It is possible to carry out a new measurement only after deleting all the stored times: select the DELETE TIMES function of the CHRONOMETER menu.

**Diagnosis**

This menu interfaces with the systems in the motorcycle and diagnoses them. To enable this menu, enter an access code available only from aprilia service centres.

- ENGLISH
- FRANCAIS
- DEUTSCH
- ESPAGNOL

## コントロールボタン (02_13, 02_14)

### メニュー

車両を停止した状態で、MODE セレクターを中央位置で押すと、MENU 画面の設定メニューにアクセスできます。走行時には再び TRIP ODOMETER 1 が表示されます。

設定メニューの選択項目は以下のとおりです：

- EXIT（終了）
- SETTINGS（設定）
- CHRONOMETER（クロノメーター）
- DIAGNOSIS（診断）
- LANGUAGES（言語）

### SETTINGS

- EXIT（終了）
- TIME ADJUSTMENT（時刻調整）
- GEAR SHIFT THRESHOLD（ギアシフトのしきい値）
- BACKLIGHTING BRIGHTNESS（バックライトの明度）
- CODE MODIFICATION（コードの変更）

### Languages

Select the user interface language from this menu:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANCAIS
- DEUTSCH
- ESPAGNOL

## Control buttons (02_13, 02_14)

### MENU

If the vehicle is stopped, press the MODE selector at central position to access the configuration menu on the MENU screen. When riding the vehicle, the TRIP ODOMETER 1 is displayed again.

The configuration menu options are:

- EXIT
- SETTINGS
- CHRONOMETER
- DIAGNOSIS
- LANGUAGES

### Settings

- EXIT
- TIME ADJUSTMENT
- GEAR SHIFT THRESHOLD
- BACKLIGHTING BRIGHTNESS
- CODE MODIFICATION
- CODE RESET
- UNLOCK SAFETY LOCKS

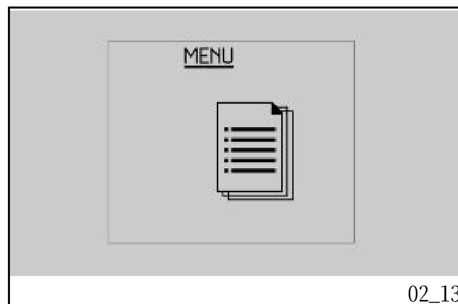
- CODE RESET（コードのリセット）
- UNLOCK SAFETY LOCKS（セーフティーロックの解除）

**この操作が終了すると、メーターパネルはメインメニューに戻ります。**

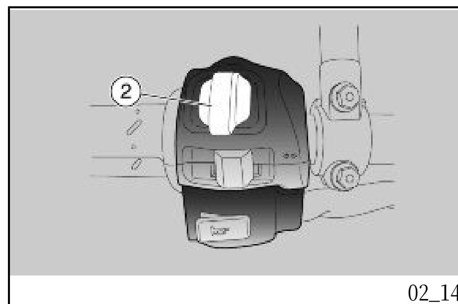
SETTINGS 機能を選択すると、ディスプレイに以下の選択項目が表示されます。

**Once the operation is finished, the instrument panel goes back to the main menu.**

When the SETTINGS function is selected the display shows the following options:



02_13



02_14

**MODE SELECTOR（モードセレクター）**

**MODE** セレクター（2）には 3 つのポジションがあります。左へ押すと数値が減り、ドロップダウンメニューのオプションをスクロールダウンすることができます。右へ押すと数値が増え、ドロップダウンメニューのオプションをスクロールアップすることができます。中央位置では、キーを押すことによって値が確定されます。

セレクター（2）の操作により、液晶ディスプレイは（F）のゾーンに以下の値を示す画面を表示します：

A) TRIP ODOMETER 1（トリップメーター 1）

B) TRAVELLING TIME 1（走行時間 1）

C) TRIP ODOMETER 2（トリップメーター 2）

D) TRAVELLING TIME 2（走行時間 2）

E) MAXIMUM SPEED（最高速度）

F) CHRONOMETER（クロノメーター）

G) BATTERY VOLTAGE（バッテリー電圧）

**MODE SELECTOR**

The **MODE** Selector (2) has three positions: to the left, numerical values decrease and it is possible to scroll down the drop-down menu options; to the right, numerical values increase and it is possible to scroll up the drop-down menu options; while at the central position, values are confirmed by pressing the key.

Operating the selector (2), the LCD display shows the screens that indicate the following values in the (F) zone:

A) TRIP ODOMETER 1

B) TRAVELLING TIME 1

C) TRIP ODOMETER 2

D) TRAVELLING TIME 2

E) MAXIMUM SPEED

F) CHRONOMETER

G) BATTERY VOLTAGE

H) KM IN RESERVE (kilometres travelled with low fuel for distances over 2 km).

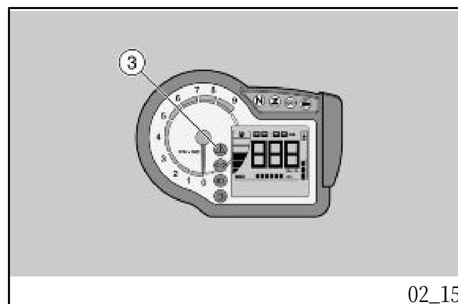
H) KM IN RESERVE（リザーブ燃料での走行距離）（燃料残量が少ないときに 2 km 以上走行したときのキロメーター値）

トリップメーター 1 とトリップメーター 2 はリセットすることができます。セレクター（2）を中央位置で押したまま保持すると、現在のトリップメーターの値がすべてリセットされます。

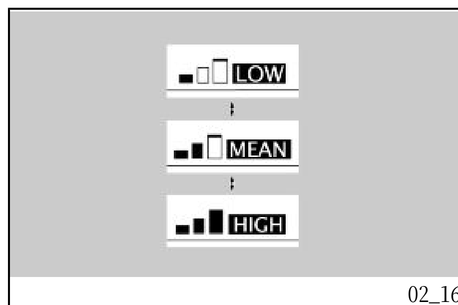
リザーブ燃料で走行した距離（KM IN RESERVE）の表示後、車両が運転中でない場合には画面に MENU が表示されます。

Trip odometer 1 and trip odometer 2 can be reset: press and hold down the selector (2) at the central position and reset all the values for the active trip odometer.

After displaying the distance travelled with reserve fuel (km IN RESERVE), the screen shows the MENU display, only if the vehicle is no longer in motion.



02_15




02_16

## より高度な機能 (02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19)

### GEAR SHIFT THRESHOLD（ギアシフトのしきい値）

ギアシフトのしきい値をこのモードでセットすることができます。 メイン画面にメッセージ"GEAR SHIFT THRESHOLD"が表示されます。

MODE セレクターを右へ押すたびに、しきい値は 100 rpm ずつ増加します。反対に、MODE セレクターを左へ押すたびに、しきい値は 100 rpm ずつ減少します。

上限値または下限値に達した場合は、セレクターをさらに押しても変化はありません。

MODE セレクターを中央位置で押すと、設定値が保存されて設定が終了し、針はゼロに戻り、メーターパネルが設定メニューに戻ります。

初めてバッテリーを作動させたときは、メーターパネルは慣らし運転の推奨回転

## Advanced functions (02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19)

### GEAR SHIFT THRESHOLD

The gear shift threshold can be set in this mode. The main screen shows the message "GEAR SHIFT THRESHOLD".

Each time the MODE selector is pressed to the right, the threshold value increases by 100 RPM; contrariwise, each time the MODE selector is pressed to the left, the threshold value decreases by 100 RPM.

After reaching either the highest or lowest limit, the next time the selector is pressed will produce no effect.

The procedure ends when the MODE selector is pressed at the central position, which stores the set value, the pointer goes back to zero and the instrument panel goes back to the configuration menu.

数にセットされています。その後、最終の設定値が表示されます。

- RUN-IN REVOLUTIONS（慣らし運転の推奨回転数）： 5,000 rpm
- MINIMUM REVOLUTIONS（最低回転数）： 4,000 rpm
- MAXIMUM REVOLUTIONS（最高回転数）： 8,000 rpm

実際の回転数がセットしたしきい値を超えると、メーターパネルの警告灯（3）が点滅し始めます。 回転数が再びしきい値を下回ると、警告灯は消灯します。

When the battery is first activated, the instrument panel is set to the run-in rev value. Afterwards, the last set value is displayed:

- RUN-IN REVOLUTIONS: 5000 rpm
- MINIMUM REVOLUTIONS: 4000 rpm
- MAXIMUM REVOLUTIONS: 8000 rpm

If the set threshold value is exceeded, the warning light (3) on the instrument panel starts to flash. It turns off when the value goes back below the threshold limit again.



02_17

**BACKLIGHTING BRIGHTNESS（バックライトの明度）**

この機能ではバックライトの明るさを 3 段階に調整できます。 MODE セレクターを右または左へ押すごとに、以下のマークが表示されます：

- LOW
- MEAN
- HIGH

操作終了後 MODE セレクターの中央位置を押すと、メーターパネルに SETTINGS メニューが表示されます。

**BACKLIGHTING BRIGHTNESS**

This function adjusts of the backlighting brightness to three levels. Each time the MODE selector is pressed to the right or left, the following icons are shown:

- LOW
- MEAN
- HIGH

Once the operation is finished, when the MODE selector is pressed at central position, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

**CODE CHANGE（コードの変更）**

**CODE CHANGE**

This function is used to set a new code when the old one is available.

この機能は、旧コードが使用できる場合に新コードを設定するときに利用します。

この機能の中では次のメッセージが表示されます：

"ENTER OLD CODE"（旧コードを入力してください）

旧コードが認識されると、新コードが要求され、以下のメッセージが表示されます：

"ENTER NEW CODE"（新コードを入力してください）

この操作が終了すると、ディスプレイには DIAGNOSIS メニューが表示されます。コードがすでに使用されたものである場合は、この操作は承認されません。

この操作が終了すると、メーターパネルに SETTINGS メニューが表示されます。

**CODE RESET（コードのリセット）**

この機能は、旧コードが使用できない場合に新コードを設定するときに利用します。 この場合、少なくとも 2 本のキーをイグニッションロックに差し込む必要があります。 1 本目のキーを差し込んだ後、次のメッセージと共に 2 本目のキーが要求されます：

"INSERT KEY II"（2 本目のキーを差し込んでください）

キーを差し替える間、メーターパネルは点灯したままになります。20 秒以内にキーが差し込まれない場合、操作は終了します。 2 本目のキーを認識した後、次のメッセージと共に新コードが要求されます：

Once within this function, the following message is displayed:

"ENTER OLD CODE"

After recognising the old code, the new code is requested and the display shows the following message: :

"ENTER NEW CODE"

Once the operation is finished, the display shows the DIAGNOSIS menu. If the code has been used, this operation is not allowed.

Once the operation is finished, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

**CODE RESET**

This function is used to set a new code when the old one is not available; in this case, at least two keys will have to be inserted in the ignition lock. After the first key has been inserted, the second one is requested with the following message:

"INSERT KEY II"

In between keys, the instrument panel remains lit; if the key is not inserted within 20 seconds, the operation finishes. After recognising the second key, the new code is requested with the message:

"ENTER NEW CODE"

Once the operation is finished, the display shows the DIAGNOSIS menu. If the code has been used, this operation is not allowed.

"ENTER NEW CODE"（新コードを入力してください）

この操作が終了すると、ディスプレイには DIAGNOSIS メニューが表示されます。コードがすでに使用されたものである場合は、この操作は承認されません。

この操作が終了すると、メーターパネルに SETTINGS メニューが表示されます。

**UNLOCK SAFETY LOCKS（セーフティーロックの解除）**

スタンドセンサー、ニュートラルスイッチまたはクラッチスイッチの故障の場合、"セーフティーロックの解除"機能がセーフティーロジックを排除するため、スクーターは始動できません。

"SERVICE"の文字がディスプレイに現れます。

車両をオフにすると、再びセーフティーロジックが有効になります。

**注意**

**この機能は緊急時にのみ使用してください。**

Once the operation is finished, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

**UNLOCK SAFETY LOCKS**

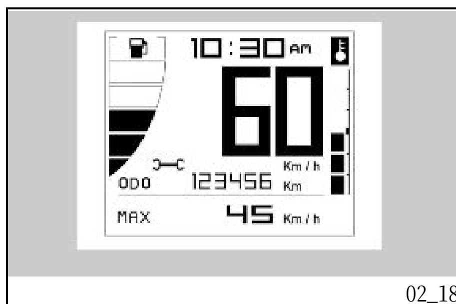
In case of stand sensor, neutral or clutch switch failure, the function "Unlock safety locks" excludes the safety logic so that the scooter can start.

The word "SERVICE" is shown on the display.

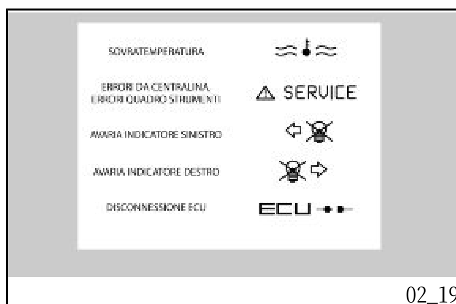
When the vehicle is turned off, the safety logic is enabled again.

**CAUTION**

**THIS FUNCTION SHOULD ONLY BE USED FOR EMERGENCIES.**



02_18



02_19

## SERVICE THRESHOLD（サービスのしきい値）

推奨されるメンテナンス間隔のしきい値を超えると、スパナマークが現れます。

## SERVICE THRESHOLD

When the threshold of the maintenance intervals is exceeded, an icon with a spanner is shown.

## ALARM DISPLAY（警告ディスプレイ）

車両やライダーの安全を脅かすような重大な故障がある場合、その原因を示すマークが、通常はオドメーター値が表示されるエリアに表示されます。

その優先度に応じて、警告は 2 つのグループに分かれています：

- **優先度の高い警告**： オーバーヒート、コントロールユニットのエラー、メーターパネルのエラー

## ALARM DISPLAY

If case of a serious failure which jeopardises the integrity of the vehicle or the rider, an icon indicating the cause is displayed on the area where the odometer is generally shown.

The alarms are subdivided into two groups according to their priority:

- **優先度の低い警告**： ウィンカーライト

ウィンカーライトの故障メッセージは、すべてのライトの故障時にのみ表示されます。

同じ優先度の警告が同時に 2 つ以上ある場合、該当のマークが交互に表示されます。

優先度の高い警告が表示されると、優先度の低い警告は表示されません。

短時間の警告灯の点灯と SERVICE マークの点灯は、故障を示しているのではありません。

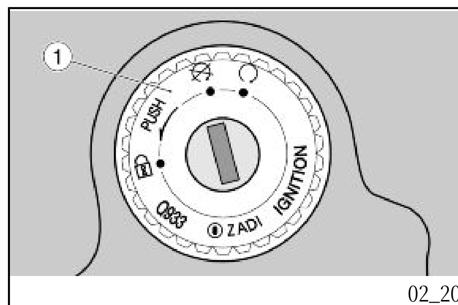
- High**priority**: overheating, Control unit errors, Instrument panel errors;
- Low**priority**: Turn indicators.

The turn indicators failure message is displayed only when the failure involves all indicator leds.

If there are more than one alarm of equal priority at the same time, the corresponding icons are displayed alternatively.

High priority alarms inhibit the displaying of low priority alarms.

Brief warning light and SERVICE icon lighting do not signal malfunctioning



02_20

## イグニッションスイッチ (02_20, 02_21, 02_22)

イグニッションスイッチ（1）はトップブリッジ上に位置しています。

キーはイグニッションスイッチ／ステアリングロック、燃料タンクキャップリッド（3）のオープンスイッチ（2）、シートロック（4）に使用します。

納車時には計 2 本のキー（1 本はスペアキー）がついてきます。

**イグニッションスイッチの位置**

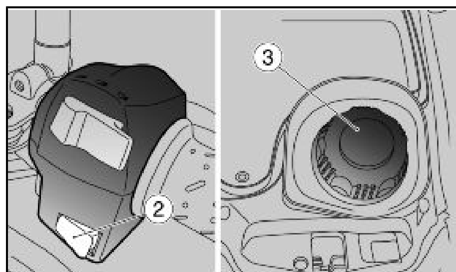
## Ignition switch (02_20, 02_21, 02_22)

The ignition switch (1) is located on the headstock upper plate.

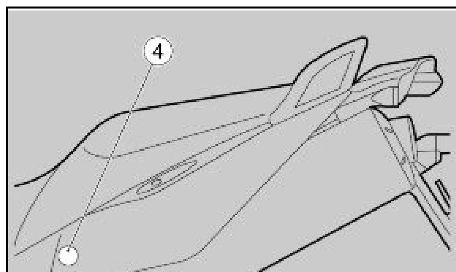
The key activates the ignition/ steering lock switch, the opening button (2) of the fuel tank cap lid (3) and the saddle lock (4).

The vehicle is supplied with two keys (one is the spare key).

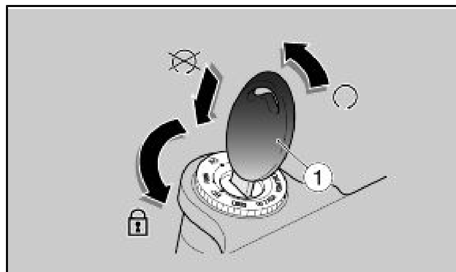
**Ignition switch positions**



02_21



02_22



02_23

- **LOCK**：ステアリングがロックされています。エンジンを始動することはできません。キー抜き取り可能。
- **OFF**： エンジンを始動することはできません。 キー抜き取り可能。
- **ON**：エンジンを始動することができます。キー抜き取り不可能。

- **LOCK**: the steering is locked; the engine cannot be started. The key cannot be extracted.
- **OFF**: the engine cannot be started. The key can be ex - tracted.
- **ON**: the engine can be star - ted. The key cannot be ex - tracted.

## ハンドルロック (02_23)

**ステアリングをロックするには：**

- ハンドルを左または右いっぱいに回します。
- キー (1) を"OFF"に回します(反時計回り)。
- キー (1) を押しながら"LOCK"に回します (反時計回り)。
- キー (1) を抜き取ります。

**注意**

**走行中に絶対にキーを«LOCK»の位置に回さないでください。車体のコントロールを失う恐れがあります。**

## Locking the steering wheel (02_23)

**To block the steering:**

- turn the handlebar completely to the left or right.
- turn the key (1) to "OFF" (anticlockwise).
- press the key (1) and turn it to "LOCK" (anticlockwise).
- remove the key (1).

CAUTION

AVOIDING LOSING CONTROL OF THE VEHICLE - NEVER TURN THE KEY TO «LOCK» WHILE RIDING.

## ホーン (02_24)

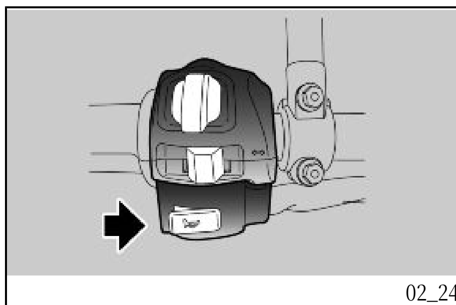
**重要**

**電装品はイグニッションキーが"ON"の位置にないと機能しません。**

## Horn button (02_24)

NOTE

ELECTRICAL COMPONENTS FUNCTION ONLY WHEN THE IGNITION KEY IS SET TO "ON"


02_24

このボタンを押すとホーンが鳴ります。

Press it to activate the horn.

## ターンシグナルランプスイッチ (02_25)

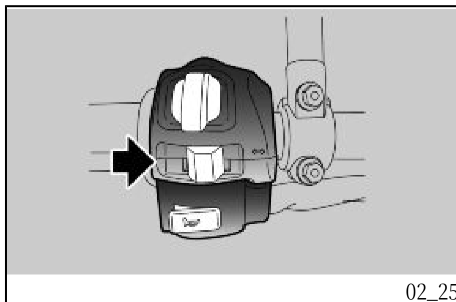
## Switch direction indicators (02_25)

重要

**電装品はイグニッションキーが"ON"の位置にないと機能しません。**

NOTE

**ELECTRICAL COMPONENTS FUNCTION ONLY WHEN THE IGNITION KEY IS SET TO "ON"**


02_25

左側にターンするときはスイッチを左側に動かします。 右側にターンするときはスイッチを右側に動かします。 ウィンカーを停止するにはこのスイッチを押します。

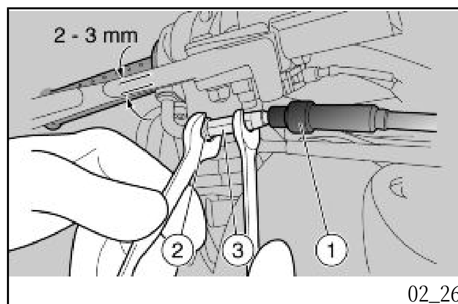
Move the switch to the left to indicate a left turn; move the switch to the right to indicate a right turn. Pressing the switch deactivates the turn indicator.

注意

**矢印の付いた警告灯が速く点滅する場合は、片方または両方のウィンカーバルブが切れていることを示します。**

CAUTION

**IF THE WARNING LIGHT WITH ARROWS FLASHES QUICKLY, IT MEANS THAT ONE OR BOTH TURN INDICATORS LIGHT BULBS ARE BURNT OUT.**



02_26

## リア・ブレーキペダル (02_26)

**aprilia 正規代理店に連絡し、当社が指定するスロットルグリップ接続部の点検を行ってください。**

スロットルグリップの遊びは、スロットルトリムのところで計測して 2-3 mm でなければなりません。

**別の方法：**

- スクーターをスタンドで立てます。
- 保護ケース (1) をずらします。
- ロックナット (2) を緩めます。
- 規定の値になるように調整ネジ (3) を回します。
- 調整後、ロックナット (2) を締め、遊びを再点検します。
- 保護ケース (1) を元に戻します。

**注意**

**調整終了後、ハンドルの回転によってエンジンアイドルスピードが変わらないか、スロットルグリップを放したときに自動的にスムーズに戻るか点検してください。**

## Throttle control (02_26)

**Carry out the checks on the throttle grip connections specified by the manufacturer, by contacting an aprilia Official Dealer.**

The empty travel of the throttle grip should be 2 - 3 mm (0.078 - 0.118 in), measured at the throttle trim.

**Otherwise:**

- Rest the scooter on its stand
- Slide off the protection casing (1).
- Loosen the lock nut (2).
- Turn the set screw (3) so as to obtain the specified value.
- After the adjustment, tighten the lock nut (2) and check again the empty trav - el.
- Refit he protection casing (1).

**CAUTION**

**AFTER COMPLETING THE ADJUSTMENT, CHECK THAT THE HANDLEBAR ROTATION DOES NOT ALTER THE ENGINE IDLE SPEED AND THAT THE THROTTLE GRIP HOMES SMOOTHLY AND AUTOMATICALLY ONCE RE - LEASED.**

## ライト ON/OFF スイッチ (02_27)

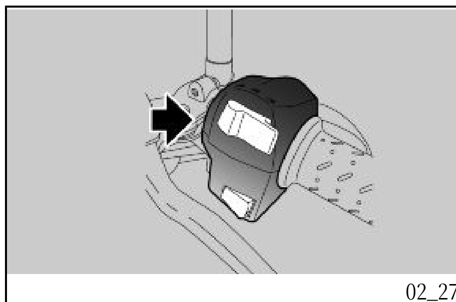
**重要**

**電装品はイグニッションキーが"ON"の位置にないと機能しません。**

## High/low beam selector (02_27)

NOTE

ELECTRICAL COMPONENTS FUNCTION ONLY WHEN THE IGNITION KEY IS SET TO "ON"



02_27

### ディマースイッチ

- 中央位置の場合、常にテールライト、メーターパネルライト、ロービームが点灯します。
- 左の位置の場合、ハイビームが点灯します。
- 右の位置の場合、パッシングライトが点灯します（危険のある場合や緊急時)。

### Light switch

- At central position, the tail light, the instrument panel light and the low-beam light are always turned on.
- Left position: the high-beam light is turned on.
- Right position: the high-beam flash is turned on, in cases of danger or emergen - cy.

## スタータスイッチ (02_28)

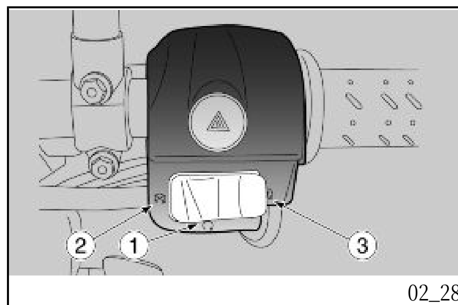
**重要**

**電装品はイグニッションキーが"ON"の位置にないと機能しません。**

## Start-up button (02_28)

NOTE

ELECTRICAL COMPONENTS FUNCTION ONLY WHEN THE IGNITION KEY IS SET TO "ON"



02_28

車両を始動するには、スイッチをポジション（1）にセットし、ポジション（3）に押します。スターターモーターがエンジンを作動させます。

Set the switch to position (1) and press it in position (3) to start the vehicle: the starter motor spins the engine.

## キルスイッチ（02_29, 02_30）

## Engine stop switch (02_29, 02_30)

**重要**

**電装品はイグニッションキーが"ON"の位置にないと機能しません。**

**NOTE**

**ELECTRICAL COMPONENTS FUNCTION ONLY WHEN THE IGNITION KEY IS SET TO "ON"**

エンジンを停止するには、スイッチをポジション（2）にセットします。

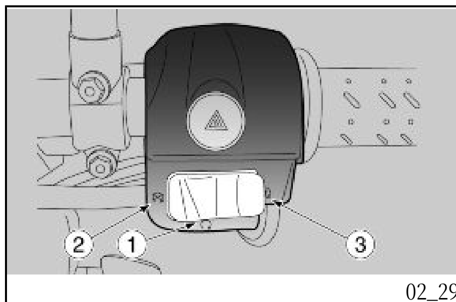
Set the switch to position (2) to stop the engine.

**注意**

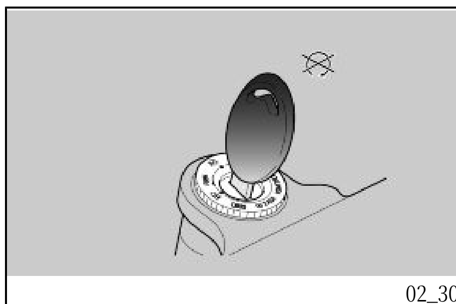
**走行中にはスイッチをポジション（2）にセットしないでください。**

**CAUTION**

**DO NOT SET THE SWITCH TO POSITION (2) WHILE RIDING THE VEHICLE.**




02_29



02_30



エンジン停止時にイグニッションスイッチが«ON»の位置になっている場合、バッテリーが放電することがあります。

エンジンを切って停止した後は、イグニッションスイッチを«OFF»の位置に回してください。



WHEN THE ENGINE IS OFF AND THE IGNITION SWITCH IS SET TO «ON» THE BATTERY MAY GET DISCHARGED.

WITH THE ENGINE OFF AND AFTER IT STOPS, TURN THE IGNITION SWITCH TO «OFF».

## 燃料タンクへのアクセス (02_31)

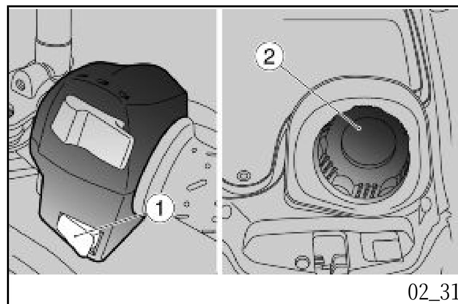
重要

電装品はイグニッションキーが"ON"の位置にないと機能しません。

## Accessing the fuel tank (02_31)

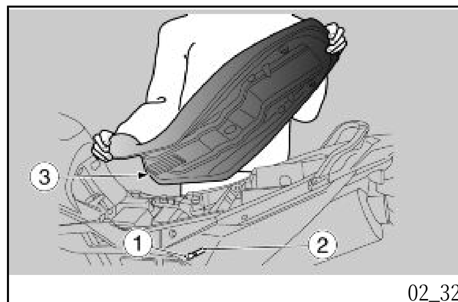
NOTE

ELECTRICAL COMPONENTS FUNCTION ONLY WHEN THE IGNITION KEY IS SET TO "ON"




燃料タンクキャップ（2）のカバーを開ける操作をするためには、スイッチを左へ押してからボタン（1）を押してください。

Press the button (1), previously to the left switch, to activate the mechanism to open the cover to reach the fuel tank cap (2).




## シートを開けます (02_32)

**シートの取り外し：**

- 車両をスタンドで立てます。
- キー（1）をロック（2）に差し込みます。
- キー（1）を時計回りに回します。
- シートを持ち上げて取り外します。

## Opening the saddle (02_32)

**Removing the saddle:**

- Rest the vehicle on its stand.
- Insert the key (1) into the lock (2).
- Turn the key (1) clockwise.
- Lift and remove the saddle.

**Saddle installation:**

シートの取り付け：

- タブ（3）をスロットに合わせて、シートを押し下げてロックにはめます。

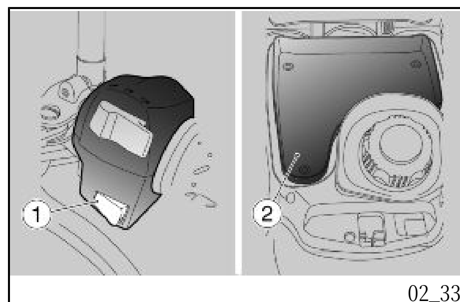
注意

**走行前に、シートが正しい位置にロックされているか確認してください。**

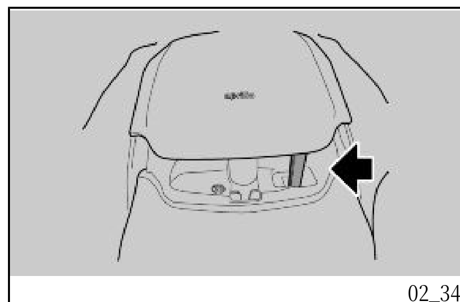
- place the tabs (3) in their slots, lower and press the saddle to trip the lock.

CAUTION

**BEFORE RIDING, MAKE SURE THAT THE SADDLE IS CORRECTLY LOCKED INTO PO-SITION.**



02_33


02_34

## 小物/ツールキットトランク (02_33, 02_34, 02_35)

グローブボックス

**グローブボックス（2）にアクセスするには：**

- イグニッションスイッチを"ON"にして、スイッチ（1）を押して燃料タンクキャップカバーを開きます。
- 赤い安全歯を左に動かして外します。

ツールキットコンパートメント

**ツールキットコンパートメントにアクセスするには、**

- 上記のようにシートを取り外します。

提供される工具：

- 3.4 mm L型六角レンチ（3）
- 8-10 mm ダブルオープンエンドスパナ（4）
- 11-13 mm ダブルオープンエンドスパナ（5）

## Glove/tool kit compartment (02_33, 02_34, 02_35)

GLOVE-BOX

**To reach the glove-box (2):**

- turn the ignition switch to "ON" and press the button (1) to open the fuel tank cap cover.
- release the red safety tooth by moving it leftwards.

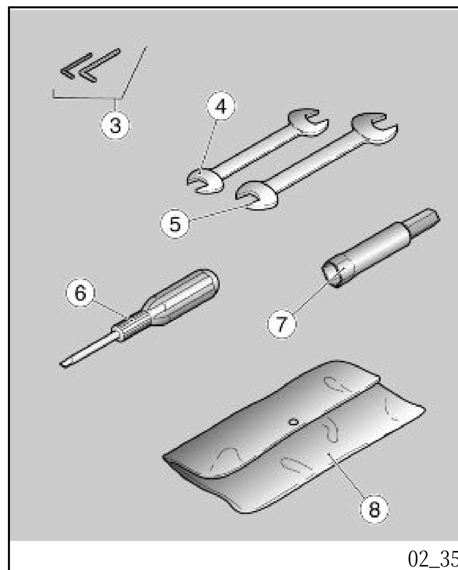
TOOLKIT COMPARTMENT

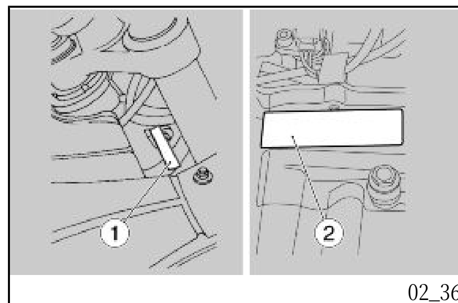
**To access the toolkit compartment:**

- remove the saddle as described above.

The tools supplied are:

- 3.4 mm (0.13 in) L-shaped hex Allen keys (3);
- 8-10 mm (0.31 - 0.39 in) double open ended spanner (4);
- 11-13 mm (0.43 - 0.51 in) double open ended spanner (5);




- 16 mm ダブルボックススパナ、スパークプラグ用（6）
- プラス／マイナスドライバー（7）
- ツールキットポーチ（8）
- 13 mm コンビネーションスパナ

- 16 mm (0.63 in) double box-spanner for spark plugs (6);
- crosshead / plain slot screwdriver (7);
- toolkit pouch (8);
- 13 mm (0.51 in) combination spanner.

## 識別 (02_36)

このマニュアルの指定の欄に、フレームナンバーとエンジンナンバーを書き留めてください。 フレームナンバーはスペアパーツをオーダーする際に必要な場合があります。

**注意**



**これらの認識番号を改ざんすることは重い刑事処罰および行政処罰の対象になります。 特にフレームナンバーを改ざんした場合は正規保証外の扱いになります。**

**フレームナンバー**

フレームナンバーはステアリングチューブ右側に刻印されています。

フレームナンバー...................

**エンジンナンバー**

エンジンナンバーはエンジンの横の後ろ側のベースに刻印されています。

エ ン ジ ン ナ ン バ ー ...................

## Identification (02_36)

Write down the chassis and engine numbers in the specific space of this booklet. The chassis number is handy when purchasing spare parts.

**CAUTION**



**ALTERING IDENTIFICATION NUMBERS IS AN OFFENCE WHICH MAY RESULT IN SE - VERE CRIMINAL CHARGES AND FINES. PARTICULARLY MODIFYING THE CHASSIS NUMBER WILL IMMEDIATELY INVALIDATE THE WARRANTY.**

**CHASSIS NUMBER**

The chassis number is stamped on the right side of the headstock.

Chassis No. ...................

**ENGINE NUMBER**

The engine number is stamped on the base on the rear side, next to the engine.

Engine No. ...................

# PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia







章 03
用途

Chap. 03
Use

# チェック (03_01)

**注意**



**正しく安全な運転のために、走行前に必ず車両の点検を行ってください。 この点検をしないで走行した場合には、重大な人身傷害や車両の損傷を引き起こす危険があります。 操作方法がわからない場合や、故障が検知された、または故障の疑いがある場合は、お気軽に aprilia 正規代理店にご相談ください。 点検にかかる時間は非常に短いですが、点検の結果大幅に安全性が向上します。**

この車両は、コントロールユニットに保存されたいかなる故障もリアルタイムで知らせるようにプログラムされています。

イグニッションスイッチを"KEY ON"にするたびに、メーターパネルのアラーム警告灯が約 3 秒間点灯します。

# Checks (03_01)

**CAUTION**



**BEFORE RIDING, ALWAYS PERFORM A PRELIMINARY CHECK OF THE VEHICLE TO ENSURE CORRECT AND SAFE OPERATION. FAILURE TO DO SO MAY LEAD TO SERIOUS PERSONAL INJURY OR DAMAGE TO THE VEHICLE. DO NOT HESITATE TO CONTACT AN Official aprilia Dealer IF YOU DO NOT UNDERSTAND HOW ANY OF THE CON - TROLS WORK OR IF MALFUNCTION IS NO - TED OR SUSPECTED. CHECKING TAKES VERY LITTLE TIME BUT CONSIDERABLY INCREASES SAFETY.**

This vehicle has been programmed to indicate in real time any operation failure stored in the electronic control unit memory.

Every time the ignition switch is turned to "KEY ON", the alarm LED warning light turns on for about three seconds on the instrument panel.

## 走行前の点検

| | |
|---|---|
| フロントおよびリアディスクブレーキ | 正常に機能することを確認。 ブレーキレバーの遊び、ブレーキオイル量、 液漏れの有無を点検。 ブレーキパッドの摩耗を点検。 必要に応じてブレーキオイルを補充。 |
| スロットル | ハンドルの角度に関わらずスロットルグリップが全開から全閉までスムーズに回転することを確認。 必要に応じて調整や潤滑。 |
| エンジンオイル | 点検または必要に応じて補充。 |
| ホイール／タイヤ | タイヤが良好な状態であるかを点検。 タイヤの空気圧、摩耗、損傷を点検。<br>トレッドに付着した異物を除去。 |
| ブレーキレバー | スムーズに作動することを確認。<br>必要ならばジョイント部の潤滑や作動ストロークの調整。 |
| クラッチ | 正常に機能することを確認。 クラッチレバーの遊び、クラッチフルード量、液漏れの有無を点検。 必要に応じてクラッチフルードを補充。 スムーズかつ滑らずに動作すること。 |
| ステアリング | 回転が均一でスムーズであり、隙間や緩みがないことを点検。 |

## PRE-RIDE CHECKS

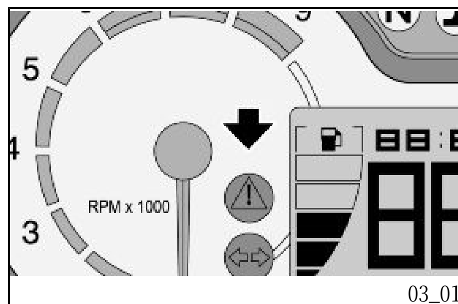
| | |
|---|---|
| Front and rear disc brake | Check for proper operation. Check brake lever empty travel and brake fluid level. Check for leaks. Check brake pads for wear. If necessary top-up with brake fluid. |
| Throttle grip | Check that the throttle functions smoothly and can be fully opened and closed in all steering positions. Adjust and/or lubricate if necessary. |
| Engine oil | Check and/or top-up as required. |
| Wheels/tyres | Check that tyres are in good conditions. Check inflation pressure, tyre wear and potential damage.<br>Remove any foreign objects stuck in the tread. |
| Brake levers | Check they function smoothly.<br>Lubricate the joints and adjust the travel, if necessary. |
| Clutch | Check for proper operation. Check clutch lever free play and fluid level. Check for leaks. Top-up the fluid if necessary; the clutch must work |

| | |
|---|---|
| センター／サイドスタンド | 正常に作動することを確認。 サイドスタンドを上下させる際に引っかかりなどがないこと、スプリングにより正しい格納ポジションに戻ることを確認。 必要に応じてカップリングとジョイント部に潤滑。 セーフティースイッチが正常に作動するかを点検。 |
| クランプ | クランプ部品が緩んでいないかを点検。<br>必要な場合は調整、締め直し。 |
| 燃料タンク | クーラントの量を点検し、必要に応じて補充。<br>系統内に漏れや障害物がないかを点検。<br>燃料タンクキャップがしっかり閉じていることを確認。 |
| エンジンキルスイッチ（ON - OFF） | 正常に機能することを確認。 |
| ライト類、インジケーター、ホーン、リアブレーキランプスイッチ、その他の電装パーツ | 警告ホーンやライトが正常に作動することを確認。 必要な場合はバルブの交換や故障部分の修理。 |

| | |
|---|---|
| | without gripping and/or sliding. |
| Steering | Check that the rotation is homogeneous, smooth and there are no signs of clearance or slackness. |
| Centre - side stand | Check it works properly. Check that there is no resistance when the side stand is pulled up and down and that the spring tension makes it snap back to its rest position. Lubricate couplings and joints if necessary. Check the safety switch for correct operation. |
| Clamps | Check that the clamping elements are not loose.<br>Adjust or tighten them as required. |
| Fuel tank | Check the coolant level and refill if necessary.<br>Check the circuit for potential leaks or obstructions.<br>Check that the tank cover closes correctly. |
| Engine stop switch (ON - OFF) | Check function. |
| Lights, warning lights, horn, rear stop light switch and electrical devices | Check the correct operation of the horn and lights. Replace |

the bulbs or repair any malfunction.





03_01

## 給油 (03_02, 03_03, 03_04)

**燃料補給するには、**

- キー (1) をイグニッションスイッチに差し込み、ON に回します。
- 燃料タンクキャップカバーのオープンスイッチ (2) を押します。
- 赤い安全歯を左に動かして外します。 カバー (3) が持ち上がります。
- 燃料タンクキャップ (4) を取り外します。

## Refuelling (03_02, 03_03, 03_04)

**To refuel:**

- insert the key (1) in the ignition switch and turn it to ON.
- press the fuel tank cap cover opening button (2).
- release the red safety tooth by moving it leftwards. The cover is lifted (3).
- remove the fuel tank cap (4).

注意



燃料には添加物やその他の物質を混ぜないでください。

じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。



タンクの縁までいっぱいに補充しないでください。 燃料の最高レベルは必ずフィラーネックの下端を下回るようにしてください (図を参照)。

注意



給油の際には注入口から燃料をこぼさないように注意してください。こぼれた燃料が熱いエンジン外壁に触れると引火する危険があります。 万一燃料が少しでもこぼれた場合には、エンジンを始動させる前にその部分を完全に乾かしてください。 燃料は暑さや太陽熱で膨張します。 決してタンクから溢れそうなほど一杯には入れないでください。 燃料補給後はキャップをしっかり締めてください。 燃料が皮膚に触れないように注意してください。ガスを吸い込んだり、燃料を飲み込んだりしないようにしてくだ

CAUTION



DO NOT ADD ADDITIVES OR ANY OTHER SUBSTANCES TO THE FUEL.

When using a funnel or any other element, make sure it is perfectly clean.



DO NOT FILL THE TANK UP TO THE RIM; FUEL MAXIMUM LEVEL MUST ALWAYS BE BELOW THE LOWER EDGE OF THE FILLER NECK (SEE FIGURE).

CAUTION



AVOID SPILLING FUEL FROM THE FILLER OR IT MAY IGNITE IF IT COMES INTO CONTACT WITH HOT ENGINE PARTS. IN THE EVENT OF ACCIDENTAL FUEL SPILLAGE, MAKE SURE THAT THE AFFECTED AREA IS FULLY DRY BEFORE STARTING THE ENGINE. FUEL EXPANDS WITH HEAT AND DIRECT SUNLIGHT. THEREFORE, NEVER FILL THE FUEL TANK UP TO THE RIM. CLOSE THE CAP ADEQUATELY AFTER REFUELLING. BE CAREFUL FUEL DOES NOT GET INTO CONTACT WITH THE SKIN, DO NOT INHALE VAPOURS OR SWALLOW FUEL. DO NOT TRANSFER FUEL FROM ONE CONTAINER TO ANOTHER USING A HOSE.

**さい。 また、ホースなどを使って容器を移し換えることもやめてください。**

## テクニカル仕様

**燃料タンクのリザーブ**

約 3 リットル

**燃料タンク（リザーブ含む）**

15.0 +/- 0.5 リットル

## Characteristic

**Fuel tank reserve**

3 l approx. (0.79 USgal approx.)

**Fuel tank capacity (including re - serve):**

15.0 +/- 0.5 l (3.96 +/- 0.13 USgal)

- 燃料を補給します。

**燃料補給の後：**

- 燃料タンクキャップ（4）を締めます。

- refuel.

**After refuelling:**

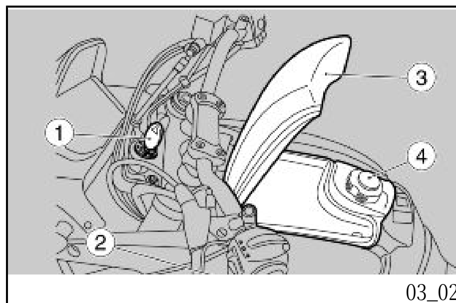
- screw the fuel tank cap (4) back.



**キャップが確実に閉じていることを確認してください。**



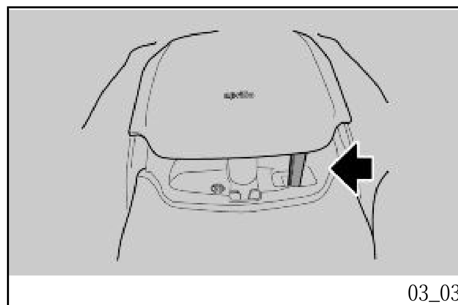
**MAKE SURE THE CAP IS TIGHTLY CLOSED.**



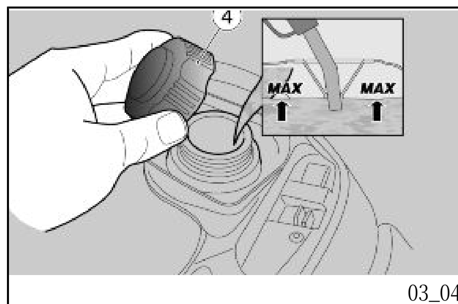
03_02

- カバー（3）を閉じます。
- キーをイグニッションスイッチから抜き取ります。

- close the cover (3).
- extract the key from the ignition switch.



03_03




03_04

## リアショックアブソーバーの調整 (03_05)

### リアサスペンション

リアサスペンションは、スプリングーショックアブソーバーユニットから成り、フレームには単一ボールを介して、リアフォークにはリンケージシステムを介して接続されています。 サスペンション

## Rear shock absorbers adjustment (03_05)

### Rear suspension

The rear suspension consists of a spring-shock absorber unit linked to the frame via uni-ball and to the rear fork via a linkage system. To set the vehicle suspension, the shock absorber has:

を設定するために、ショックアブソーバーには次のものがあります：

- 油圧リバウンドダンピング調整用の調整ネジ（1）
- スプリングプリロード調整用の調整リングナット（2）

**リアショックアブソーバーの調整**

20,000 km 走行ごとにリアショックアブソーバーを点検し、必要に応じて交換してください。

リアショックアブソーバーの標準設定は、一般的な走行条件に合わせて調整されています。

当社では体重約 70 kg のライダーに合わせて標準サスペンション調整を行っています。

パッセンジャーを乗せたり、最大積載状態で走行する場合など、重量が異なる場合は **aprilia 正規代理店**にお問い合わせください。

車両の使用状況に応じて、ネジ（1）の調整によってショックアブソーバーの油圧リバウンドダンピングを調整することができます。 下記の調整手順を必ずお守りください。

**凸凹道や起伏のある道 - HARD 調整：**

- ネジ（1）を右（時計回り）に回します。

**一般道や整備された道 - SOFT 調整：**

- ネジ（1）を左（反時計回り）に回します。

- a set screw (1) to adjust the hydraulic rebound damping;
- an adjustment ring nut (2) to adjust the spring pre-loading.

**Rear shock absorber adjustment**

Every 20000 km (12500 miles) check the rear shock absorber and replace it if necessary.

Standard rear shock absorber setting is adjusted to suit most riding conditions.

The manufacturer has set the standard suspension adjustment for a rider weighing about 70 kg (210 pounds).

For other weights, as in the case of riding with a passenger or fully laden, contact an **aprilia Official Dealer**.

According to the vehicle use conditions, it is possible to adjust the hydraulic rebound damping of the shock absorber by adjusting the screw (1). Strictly observe the adjustment procedure described below:

**Uneven or bumpy roads - HARD adjustment:**

- Turn the screw (1) rightwards (clockwise).

**Normal or regular roads - SOFT adjustment:**

- Turn the screw (1) leftwards (anticlockwise).

**注意**

使用状況に応じてスプリングプリロードとリバウンドダンピングを調整してください。 スプリングプリロードを大きくした場合はリバウンドダンピングも大きくする必要があります。そうしないと走行中に車体が急にはね上がることがあります。 必要な場合は、スクーターをaprilia 正規代理店にお持ちください。最適な調整になるまで路上で試し運転をしてください。

**CAUTION**

SET SPRING PRELOAD AND REBOUND DAMPING BASED ON THE VEHICLE USE CONDITIONS. IF YOU INCREASE THE SPRING PRELOAD, YOU ALSO NEED TO INCREASE REBOUND DAMPING, IN ORDER TO AVOID SUDDEN JERKS WHEN RIDING. IF NECESSARY, TAKE YOUR VEHICLE TO AN aprilia Official Dealer. TRY RIDING THE VEHICLE ON THE STREET UNTIL THE OPTIMUM ADJUSTMENT IS OBTAINED.

## リアショックアブソーバーの調整一覧

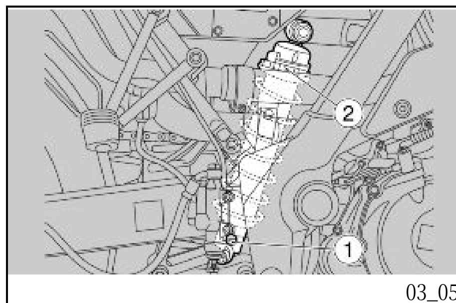
| | |
|---|---|
| リアショックアブソーバーの調整： ライダーのみ（SOFT 調整） | ショックアブソーバーのプリロード（完全に負荷のない状態からのノッチ数）： 3<br>油圧ブレーキ（完全に閉じた状態からのクリック数／回転数）： 13（1 回転） |
| リアショックアブソーバーの調整： ライダー + 荷物、または、ライダー + パッセンジャー（MEDIUM 調整） | ショックアブソーバーのプリロード（完全に負荷のない状態からのノッチ数）： 9<br>油圧ブレーキ（完全に閉じた状態からのクリック数／回転数）：5（1/2 回転） |
| リアショックアブソーバーの調整： ライダー + パッセンジャー + 荷物（HARD 調整） - 特別 | ショックアブソーバーのプリロード（完全に負荷のない状態からのノッチ数）： 9 |

## Rear shock absorber adjustment table

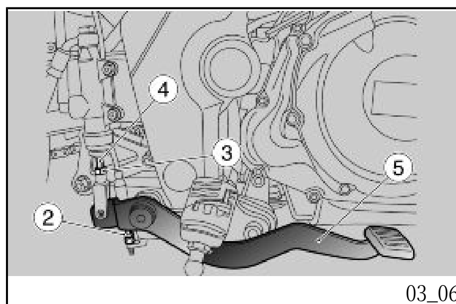
| | |
|---|---|
| Rear shock absorber adjustment: rider only (SOFT adjustment) | Shock absorber preloading (notches from fully unloaded): 3<br>Hydraulic brake (click from fully closed / turns): 13 (1 turn) |
| Rear shock absorber adjustment: rider + luggage or rider + passenger (MEDIUM adjustment) | Shock absorber preloading (notches from fully unloaded): 9<br>Hydraulic brake (click from fully closed / turns): 5 (1/2 turn) |
| Rear shock absorber adjustment: rider + passenger + | Shock absorber preloading (notches from fully unloaded): 9 |

| | |
|---|---|
| | 油圧ブレーキ（完全に閉じた状態からのクリック数／回転数）：3（1/4 回転） |

| | |
|---|---|
| luggage (HARD adjustment) - special | Hydraulic brake (click from fully closed / turns): 3 (1/4 turn) |



03_05



03_06

## リアブレーキレバーの調整 (03_06)

ブレーキレバーは人間工学に配慮して車両に取り付けられています。

必要な場合は、ブレーキレバーのバックラッシュを調整することができます：

- ブレーキ調整ネジ（2）を完全に締めます。
- ロックナット（3）をポンプコントロールバー（4）まで完全に締めます。
- ポンプコントロールバー（4）を完全に締めてから、3 - 4 回転緩めます。
- ブレーキレバーが適切な高さになるまでブレーキ調整ネジ（2）を緩めます。

## Rear brake pedal adjustment (03_06)

The brake control lever has been ergonomically fitted when assembling the vehicle.

If necessary, the brake control lever backlash can be adjusted:

- Screw the brake set screw completely (2).
- Screw the lock nut (3) completely to the pump control bar (4).
- Screw the pump control bar (4) completely and then unscrew it 3 - 4 turns.
- Unscrew the brake set screw (2) until the brake control

- ポンプコントロールバー（4）を緩めて、ポンプピストンに接触させます。
- バーを締め戻して、ポンプコントロールバー（4）とポンプピストン間の最低バックラッシュが 0.5 - 1 mm であることを確認します。
- ポンプコントロールバー（4）をロックナット（3）で固定します。

**注意**

**ブレーキが操作されたままになり、ブレーキ部品の摩耗が早まることのないように、ペダル（5）に遊びがあるか確認してください。**

**ペダル（5）の遊び： 4 mm（レバーの端で測定）**

**注意**

**調整後、ブレーキを放したときにホイールがスムーズに回転するか確認してください。**

**ブレーキの効き具合を点検してください。**

**必要な場合は、スクーターを aprilia 正規代理店にお持ちください。**

lever reaches the desired height.

- Unscrew the pump control bar (4) and make it come into contact with the pump piston.
- Screw the bar back in and make sure there is a minimum backlash of 0.5 - 1 mm (0.02 - 0.04 in) between the pump control bar (4) and the pump piston.
- Lock the pump control bar (4) with the lock nut (3).

CAUTION

MAKE SURE THE LEVER (5) HAS SOME EMPTY TRAVEL SO THAT THE BRAKE DOES NOT REMAIN OPERATED AND CAUSES EARLY WEAR OF THE BRAKING ELEMENTS.

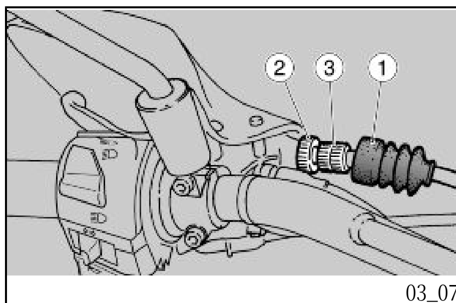
LEVER (5) EMPTY TRAVEL: 4 mm (0.16 in) (MEASURED AT THE END OF THE LEVER).

CAUTION

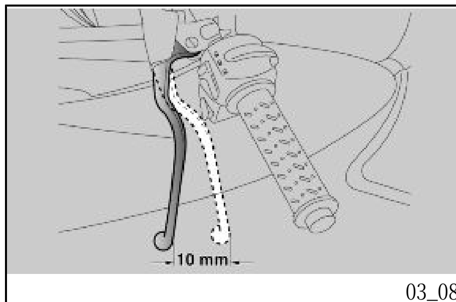
AFTER ADJUSTMENT, MAKE SURE THE WHEEL TURNS FREELY WHEN THE BRAKE IS RELEASED.

CHECK BRAKING EFFICIENCY.

IF NECESSARY, TAKE YOUR VEHICLE TO AN aprilia Official Dealer.



03_07



03_08

## クラッチレバーの調整（03_07, 03_08）

車両をスタンドで立てます。

- 保護ケース（1）をずらします。
- ロックナット（2）を緩めます。
- クラッチレバーの遊びが約 10 mm になるまで調整ネジ（3）を回します。
- ロックナット（2）を締めて、調整を再点検します。
- エンジンを始動します。
- クラッチレバーをいっぱいまで引いて、1 速に入れます。

エンジンが停止しないか、車両が前進しないか、加速時または運転時にクラッチが滑らないか確認してください。

**注意**

**クラッチの調整がうまくできない場合や、クラッチの作動に異常がある場合は、スクーターを aprilia 正規代理店にお持ちください。**

**警告**

**クラッチコントロールケーブルの状態が良好であるか点検してください。 ケーブルの皮膜には破損や摩耗の跡が見られない場合があります。**

## Clutch lever adjustment (03_07, 03_08)

Rest the vehicle on its stand.

- Slide off the protection casing (1).
- Undo the lock nut (2).
- Turn the set screw (3), until the clutch lever empty travel is approx. 10 mm (0.39 in).
- Screw the lock nut (2) and check the adjustment again.
- Start the engine.
- Operate the clutch lever fully and engage the first gear.

Make sure that the engine does not stop, that the vehicle does not tend to move forward and that the clutch does not "slips" when accelerating or riding.

**CAUTION**

**TAKE YOUR SCOOTER TO AN aprilia Official Dealer IF IT IS NOT POSSIBLE TO OBTAIN A CORRECT CLUTCH ADJUSTMENT OR IN CASE OF IRREGULAR CLUTCH OPERATION.**

**WARNING**

**CHECK THE CLUTCH CONTROL CABLE IS IN GOOD CONDITIONS: THERE SHOULD BE NO SIGNS OF CRUSHING OR WEAR ALL ALONG THE SHEATH.**

## 慣らし運転

エンジンの慣らし運転は、エンジンの寿命を延ばし、正常な作動を約束するために必要不可欠です。 できればカーブや起伏の多い道を選んで走行するとエンジン、サスペンション、ブレーキなどがより効果的に慣らし運転されます。 慣らし運転中はさまざまな速度で走行するようにしてください。 このことにより、エンジンの各パーツへ"負荷"を与えたり、逆に"無負荷"にして冷ましたりします。

**注意**

**慣らし運転期間が終了して、メインテナンスを実施した後にのみ、車両の最高のパフォーマンスが実現できます。**

**以下の注意事項を守ってください：**

- 慣らし運転中、またはその後でも、エンジンが低回転で作動しているときは、スロットルを急激に全開にしないでください。
- 最初の 500 km を走行する間は、ブレーキを慎重に踏み込み、急激な長いブレーキングは避けてください。 これは、パッド摩擦材をブレーキディスクに対して適切に調整するために必要です。
- 最初の 500 km を走行する間は、4,000 rpm を超えないようにしてください。

## Running in

Running the engine in is essential to ensure engine durability and correct operation. Twisty roads and gradients are ideal to run in engine, brakes and suspensions effectively. Vary your riding speed when running in. This ensures that components operate under both "loaded" and "unloaded" conditions, allowing the engine components to cool.

CAUTION

**ONLY AFTER THE SERVICE AT THE END OF THE RUN-IN PERIOD CAN THE BEST PERFORMANCE OF YOUR VEHICLE BE OBTAINED.**

**Follow the guidelines detailed below:**

- Do not twist the throttle grip abruptly and completely when the engine is working at a low revs, either during or after run-in.
- During the first 500 km (312 miles) step carefully on the brakes to avoid rough and long braking. That is to permit the adequate adjustment of the pad friction material to the brake discs.
- During the first 500 km (312 miles), never exceed 4000 rpm.

- 500 km から 1,000 km を走行する間は、5,000 rpm を超えないようにしてください。



**指定の距離を走行した後は、点検のために車両を aprilia 正規代理店へお持ちください。この点検は、ライダーと周囲の人の怪我や車両の損傷を防ぐために、定期点検整備の章の"慣らし運転後"の表に記載されています。**

- Between the 500 km (312 miles) and the 1000 km (625 miles) travelled, never exceed 5000 rpm.



**AFTER THE SPECIFIED MILEAGE, TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official aprilia Dealer FOR THE CHECKS INDICATED IN THE "AFTER-RUN-IN" TABLE IN THE SCHEDULED MAINTENANCE SECTION TO AVOID INJURING YOURSELF, OTHERS AND /OR DAMAGING THE VEHICLE.**

- 1,000 km から 2,000 km を走行する間は、積極的にさまざまなスピードで走行するようにし、コンポーネントが最適に連動するように短時間フルスロットルで走行するようにしてください。 5,500 rpm を超えないようにしてください。
- 2,000 km 走行後は、エンジンパフォーマンスが良好になっていると考えられますが、最高回転数を超えないようにしてください。

- Between 1000 km (625 miles) and 2000 km (1250 miles) travelled, ride more vigourously, vary speeds and twist throttle fully for some short periods for best coupling of the components; do not exceed 5500 rpm.
- After 2000 km (1250 miles) a better engine performance may be expected but without exceeding the engine maximum rpm.

# 警告 (03_09, 03_10, 03_11, 03_12, 03_13)

警告

ウインドシールドの内側（ハンドルとメーターパネルの間）には何も置かないでください。ハンドルの回転やメーターパネルの視界を妨げないためです。

注意

エンジンを始動する前に"安全運転のために"の章を注意深くお読みください。

注意



排気ガスには一酸化炭素や、吸い込むと非常に有害な物質が含まれています。密室や十分に換気されていない室内では絶対にエンジンを始動しないでください。

この注意を怠ると、窒息して意識を失ったり、最悪の場合は死に至る危険があります。

注意

サイドスタンドを下ろした状態では、ギアがニュートラルのときにのみエンジンを始動できます。この状態でギアをシフトしようとすると、エンジンは停止します。

サイドスタンドを格納した状態では、ギアがニュートラルでもギアを入れた状態

# Precautions (03_09, 03_10, 03_11, 03_12, 03_13)

WARNING

DO NOT CARRY OBJECTS IN THE WIND-SHIELD (BETWEEN HANDLEBAR AND IN-STRUMENT PANEL) SO THAT THE HANDLE-BAR CAN TURN FREELY AND THE INSTRUMENT PANEL IS VISIBLE AT ALL TIMES.

CAUTION

BEFORE STARTING THE ENGINE, READ THE ''SAFE RIDING'' SECTION CAREFULLY.

CAUTION



EXHAUST FUMES CONTAIN CARBON MONOX-IDE, AN EXTREMELY HARMFUL SUBSTANCE IF INHALED. NEVER START THE ENGINE IN CLOSED OR NOT WELL-VENTILATED ROOMS.

FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING COULD LEAD TO UNCONSCIOUSNESS AND EVEN DEATH CAUSED BY SUFFOCATION.

CAUTION

WITH THE SIDE STAND LOWERED, THE ENGINE MAY ONLY BE STARTED WITH THE GEARBOX IN NEUTRAL. IF YOU ATTEMPT TO ENGAGE A A GEAR IN THIS CONDITION, THE ENGINE WILL STOP.

WITH THE SIDE STAND RETRACTED, THE ENGINE CAN BE STARTED WITH THE GEAR

**でも、 クラッチレバーを握って、エンジンを始動できます。**

**IN NEUTRAL OR WITH A GEAR ENGAGED AND THE CLUTCH LEVER PRESSED.**

- ライダーシートにまたがります。
- スタンドが完全に格納されているか確認します。
- ディマースイッチ（1）が"ロービーム"の位置になっているか確認します。
- エンジンキルスイッチ（2）を"ON"にセットします。
- キー（3）を回して、イグニッションスイッチを"ON"にします。

メーターパネルのすべての警告灯／インジケーターが点灯し、その後すぐに消灯します。

フューエルポンプはフューエルシステムに圧力を加え、3 秒間ブザーが鳴ります。

- Get on the vehicle in riding position.
- Make sure the stand has been completely retracted.
- Make sure the light switch (1) is in "low-beam" light position.
- Set the engine cut-off switch (2) to "ON."
- Turn the key (3) and turn the ignition switch to "ON."

Now, all the warning lights on the instrument panel turn on and then off immediately after.

The fuel pump pressurises the fuel system and a buzzer sounds for about three seconds.

注意

**メーターパネルの燃料警告灯（4）が点灯した場合、直ちに燃料を補給してください。**

CAUTION

**IF THE LOW FUEL WARNING LIGHT (4) TURNS ON THE INSTRUMENT PANEL, REFUEL THE VEHICLE AT ONCE.**

- リアブレーキレバーをいっぱいまで操作します。
- クラッチレバー（5）を完全に引いて、ギアシフトレバー（6）をニュートラルポジションにします（グリーンのインジケーター（7）が点灯します）。

- Operate the rear brake lever completely.
- Operate the clutch lever (5) completely and set the gearshift lever (6) to neutral position (green warning light (7) on).

**重要**

過度のバッテリー消費を防ぐため、5秒間（長期間使用しなかった場合は10秒間）以上スターターボタンを押し続けないでください。 この時間が経過した後もエンジンを始動できない場合は、10秒間待ってから再度スターターボタンを押します。

- 加速せずにストップスターター スイッチ（2）を"START-UP"に回し、エンジンが始動したらすぐにスイッチを放します。

**注意**

"ON"の状態でエンジン作動中に、ストップスターター スイッチ（2）を押さないでください。押した場合、スターターモーターを損傷する恐れがあります。

警告灯（8）が点灯したままである場合や、エンジン作動時に点灯する場合、また、マークがディスプレイに現れる場合は、オイル系統内の油圧が不足していることを示しています。

その場合、直ちにエンジンを停止し、aprilia正規代理店にご相談ください。

**NOTE**

TO AVOID EXCESSIVE BATTERY CONSUMPTION, DO NOT HOLD DOWN THE STARTER BUTTON FOR MORE THAN FIVE SECONDS (TEN WHEN STARTING UP AFTER PROLONGED INACTIVITY). IF THE ENGINE FAILS TO START AFTER THIS TIME, WAIT TEN SECONDS AND REPEAT THE PROCEDURE.

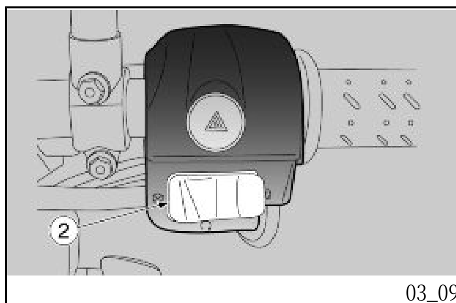
- Turn the stop starter switch (2) to "START-UP" without accelerating and release it as soon as the engine starts.

**CAUTION**

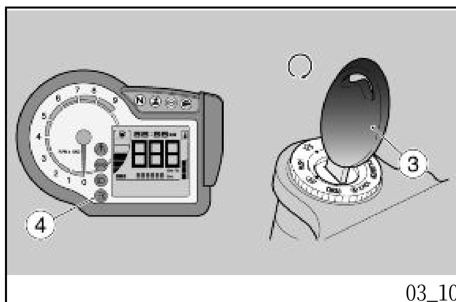
DO NOT PRESS THE STOP STARTER SWITCH (2) WHEN IN "ON" WHILE THE ENGINE IS RUNNING AS THIS COULD DAMAGE THE STARTER MOTOR.

IF THE WARNING LIGHT (8) STAYS ON OR TURNS ON WHILE THE ENGINE IS WORKING PROPERLY, AND THE SYMBOL IS SHOWN ON THE DISPLAY, THIS MEANS THAT THE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS NOT ENOUGH.

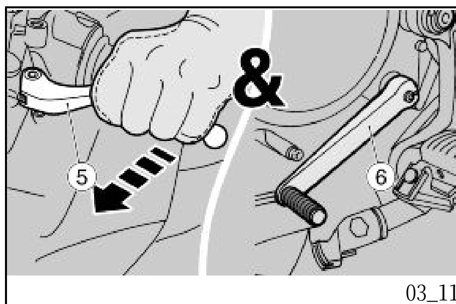
IF THIS OCCURS, STOP THE ENGINE AT ONCE AND CONTACT AN aprilia Official Dealer.



03_09



03_10



03_11

- 少なくとも片方のブレーキを操作した状態にし、発進するときにのみスロットルを開いてください。

注意



**エンジン冷間時は急発進しないでください。**

**大気汚染物質の排出と燃費を最小限に抑えるため、最初の数キロ間は速度を抑えて走行して、エンジンを暖めてください。**

注意

**警告灯（8）が点灯したままである場合や点灯する場合、また、エンジン作動時に"EFI"マークがディスプレイに現れる場合は、コントロールユニットが異常を検知したことを示しています。**

**多くの場合、エンジンは性能が制限された状態で作動し続けます。 直ちにaprilia 正規代理店にご連絡ください。**

- Keep at least one brake lever operated and accelerate only when setting off.

CAUTION



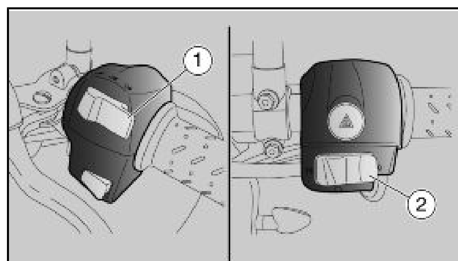
DO NOT SET OFF SUDDENLY WHEN THE ENGINE IS COLD.

TO MINIMISE THE EMISSION OF AIR POLLUTING SUBSTANCES AND FUEL CONSUMPTION, WARM UP THE ENGINE BY RIDING THE FIRST KILOMETRES AT A LIMITED SPEED.

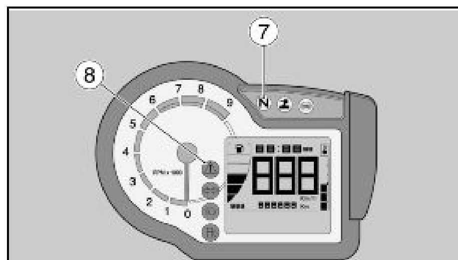
CAUTION

IF THE WARNING LIGHT (8) IS STEADILY ON OR TURNS ON AND THE "EFI" SYMBOL IS ALSO SHOWN ON THE DISPLAY DURING REGULAR ENGINE OPERATION, THIS MEANS THAT THE ELECTRONIC CONTROL UNIT HAS DETECTED A PROBLEM.

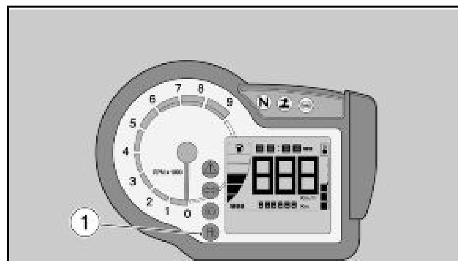
IN MANY CASES THE ENGINE CONTINUES WORKING WITH LIMITED PERFORMANCE; IMMEDIATELY CONTACT AN aprilia Official Dealer.



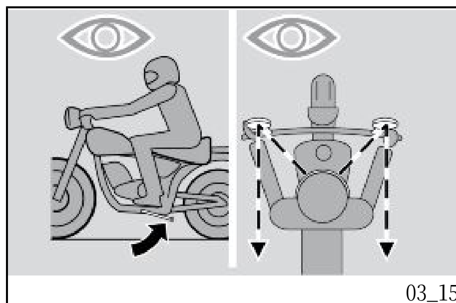
03_12

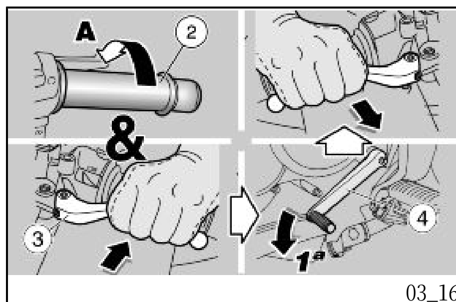


03_13



03_14


03_15



03_16

## 始動/走行 (03_15)

注意

パッセンジャーを乗せずに走行するときは、パッセンジャーフットレストが格納されているか確認してください。

注意

パッセンジャーを乗せて走行するときは、運転時のトラブルを避けるために同乗者を適切に誘導してください。

走行前に、スタンドが完全に格納されているか確認してください。

注意

走行中にメーターパネルの燃料警告灯が点灯した場合、燃料残量が5リットルであることを意味します。 できる限り早く燃料を補給してください。

## Moving off / riding (03_15)

CAUTION

WHEN TRAVELLING WITHOUT PASSENGERS, MAKE SURE THE PASSENGER FOOTRESTS ARE FOLDED UP.

CAUTION

PASSENGERS MUST BE SUITABLY INSTRUCTED ON HOW TO BEHAVE TO PREVENT DANGEROUS SITUATIONS WHEN RIDING.

BEFORE RIDING, MAKE SURE THE STAND HAS BEEN COMPLETELY RETRACTED TO ITS POSITION.

CAUTION

IF, WHILE RIDING, THE LOW FUEL WARNING LIGHT ON THE INSTRUMENT PANEL TURNS ON, IT MEANS THERE ARE STILL 5 litres OF FUEL LEFT. REFUEL AS SOON AS POSSIBLE.

**発進するには：**

- エンジンを始動します。
- バックミラーを正しい角度に調整します。

注意



**車両を停止した状態で、バックミラーを見てみてください。 ミラーの反射面は凸状になっているため、実際よりも物が遠くに見える場合があります。 広角視界のこのミラーに慣れていないと、後方の車両との車間距離を測るのが難しくなります。**

- スロットル（2）（**ポジション A**）を戻してエンジンをアイドリング状態にし、クラッチレバー（3）を完全に引きます。
- シフトレバー（4）を押し下げて１速に入れます。
- ブレーキレバーを放します（始動時は握った状態）。

注意

**発進時にクラッチレバーを放すのが速すぎる、または急激に放すと、エンジンが停止して車両がはね上がる場合があります。**

**To set off:**

- Start the engine.
- Adjust the rear-view mirror angle correctly.

CAUTION



**WITH THE VEHICLE AT A STANDSTILL, PRACTICE USING THE REAR-VIEW MIRRORS. THE MIRROR REFLECTING SURFACE IS CONVEX SO OBJECTS MAY SEEM FARTHER THAN THEY REALLY ARE. THESE MIRRORS OFFER A WIDE-ANGLE VIEW AND ONLY EXPERIENCE HELPS YOU JUDGE THE DISTANCE SEPARATING YOU AND THE VEHICLE BEHIND.**

- With throttle grip (2) released (**Pos. A**) and engine at idle, fully operate the clutch lever (3).
- Engage first gear by pushing the shift lever (4) down.
- Release the brake lever (pressed during start-up).

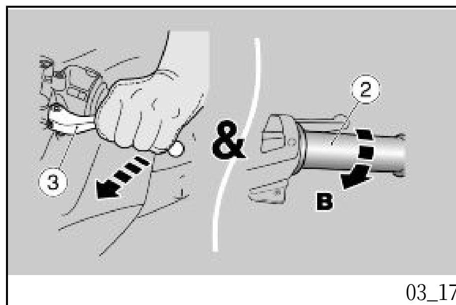
CAUTION

**RELEASING THE CLUTCH LEVER TOO SUDDENLY WHEN SETTING OFF MAY STALL THE ENGINE AND LIFT THE FRONT WHEEL.**

**DO NOT SPEED UP SUDDENLY OR EXCESSIVELY WHEN RELEASING THE CLUTCH SO**

**クラッチは、エンジンの回転を上げた状態でつながないでください。そうしないと、クラッチが滑ったり（ゆっくりつないだ場合）、フロントホイールが持ち上がる（急につないだ場合）ことがあります。**

**THAT THE CLUTCH DOES NOT "SLIDE" (SLOW RELEASE) OR THE FRONT WHEEL "REARS UP" (QUICK RELEASE).**



03_17

- クラッチレバー（3）をゆっくりと放すと同時に、スロットル（2）（**ポジション B**）を少し開いて加速してください。

車両が前進し始めます。

- 最初の数キロは、エンジンを暖めるために速度を抑えてください。



**推奨最大回転数を超えないようにしてください。**

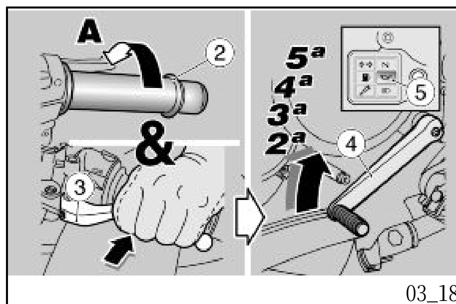
- Slowly release the clutch lever (3) and at the same time accelerate by slightly twisting the throttle grip (2) (**Pos. B**).

The vehicle starts moving forward.

- For the first riding kilometres, limit the speed in order to warm up the engine.



**DO NOT EXCEED THE MAXIMUM RECOMMENDED ENGINE SPEED.**



03_18

- 推奨回転数を超えないようにして、スロットル（2）（**ポジション B**）を徐々に開いてエンジンの回転を上げてください。

- Accelerate gradually by twisting the throttle grip (2) (**Pos. B**) without exceeding the recommended rpm.

2速に入れるには：



**すばやく操作してください。**

**極端な低回転で走行しないでください。**

- スロットル（2）（**ポジション A**）を放してクラッチレバー（3）を引き、ギアシフトレバー（4）を上げて、クラッチレバー（3）を放して加速してください。
- 最後の2つの操作を繰り返して、徐々に高速ギアにシフトアップしてください。



**エンジン作動中にエンジンオイルプレッシャーのマークが表示された場合は、系統内のエンジンオイルプレッシャーが低すぎることを意味します。**

**この場合はエンジンを停止し、aprilia 正規代理店にご相談ください。**

**高速ギアから低速ギアに切り替える操作（シフトダウンと呼ぶ）は、以下の場合に行います：**

To engage the second gear:



**OPERATE FAST.**

**DO NOT RIDE THE VEHICLE AT VERY LOW ENGINE REVS.**

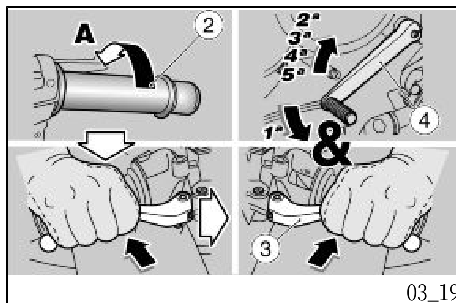
- Release the throttle grip (2) (**Pos. A**), operate the clutch lever (3), lift the gearshift lever (4), release the clutch lever (3) and accelerate.
- Repeat the last two operations and engage a higher gear.



**IF THE ENGINE OIL PRESSURE ICON IS DISPLAYED DURING REGULAR ENGINE OPERATION, IT MEANS THAT THE ENGINE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS TOO LOW.**

**IF THIS OCCURS, STOP THE ENGINE AND CONTACT AN aprilia Official Dealer.**

**SHIFTING FROM A HIGHER TO A LOWER GEAR, CALLED "DOWNSHIFT", IS CARRIED OUT:**



03_19

- 下り坂を走行中にブレーキをかけるとき、エンジンコンプレッションを利用してブレーキパワーを増加させる場合。
- 上り坂を走行中に、現在のギアが速度にふさわしくなく（高速ギア、中速度域）、エンジン回転数が低下する場合。

- When riding downhill and under braking, using engine compression to increase braking power.
- When going uphill, when the engaged gear does not suit the speed (high gear, moderate speed) and the number of engine revs falls.

注意

**一度に１段階シフトダウン： 一度に複数段階のシフトダウンを行うと、回転数が"過回転"の制限値を超える場合があります。**

**"シフトダウン"の前または最中に、"過回転"を避けるためにスロットルを放して速度を落としてください。**

CAUTION

DOWNSHIFT ONE GEAR AT A TIME; DOWNSHIFTING MANY GEARS AT ONE TIME CAN CAUSE THE SPEED TO EXCEED THE "OVERREVVING" MAXIMUM POWER.

BEFORE AND DURING "DOWNSHIFTING", SLOW DOWN BY RELEASING THE THROTTLE GRIP TO AVOID "OVERREVVING".

- スロットル（2）（**ポジション A**）を放します。
- 必要に応じて、少しブレーキをかけて、速度を落とします。
- 低速ギアに入れる前にクラッチレバー（3）を引き、ギアシフトレバー（4）を下げます。
- この操作をするときにブレーキを放します。
- クラッチレバー（3）を放して、適度に加速します。



**マルチ機能デジタルディスプレイに表示される冷却液温度が 115°C と 135°C の**

- Release the throttle grip (2) (**Pos. A**)
- If necessary, slightly operate the brake levers and reduce speed.
- Operate the clutch lever (3) and lower the gearshift lever (4) before engaging a lower gear.
- Release the brake levers when it is operated.
- Release the clutch lever (3) and accelerate moderately.

間にある場合、車両を停止してエンジンを3,000 rpmで約2分間作動してください。それにより、冷却液が適正にシステム内に流れます。 それからエンジンキルスイッチを"OFF"にセットし、冷却液の量を点検します。

冷却液の量の点検後に温度インジケーターが点滅し続ける場合は、aprilia正規代理店にご連絡ください。

イグニッションキーを"KEY OFF"に回さないでください。回すと冷却液温度に関係なく冷却ファンが停止し、さらに温度が上昇してしまう可能性があります。

エンジン作動中にメーターパネルの''EFI'診断警告灯が点滅した場合は、コントロールユニットが故障を検知したことを意味します。

多くの場合、エンジンは性能が制限された状態で作動し続けます。 直ちにaprilia正規代理店にご連絡ください。

クラッチの過熱を防ぐため、スクーターを停止したらすぐに、ギアが入っている状態でクラッチを切り、エンジンを切ってください。



前後の片方のブレーキのみを操作すると、ブレーキパワーが大幅に減少します。片方のホイールがロックしてグリップを失う場合があります。



IF THE COOLANT TEMPERATURE SHOWN ON THE MULTIFUNCTIONAL DIGITAL DISPLAY IS BETWEEN 115°C (239°F) AND 135°C (275°F), STOP THE VEHICLE AND LET THE ENGINE RUN AT 3000 rpm FOR ABOUT TWO MINUTES, SO THAT THE COOLANT FLOWS REGULARLY IN THE SYSTEM; THEN SET THE ENGINE STOP SWITCH TO "OFF" AND CHECK THE COOLANT LEVEL.

IF THE TEMPERATURE INDICATION CONTINUES FLASHING AFTER CHECKING THE COOLANT LEVEL, CONTACT AN Official aprilia Dealer.

DO TURN THE IGNITION KEY TO "KEY OFF", BECAUSE THE COOLING FANS WOULD STOP REGARDLESS OF THE COOLANT TEMPERATURE, WHICH WOULD CAUSE A FURTHER TEMPERATURE RISE.

IF THE ''EFI'' DIAGNOSIS LED WARNING LIGHT ON THE INSTRUMENT PANEL FLASHES DURING REGULAR ENGINE OPERATION, THIS MEANS THAT THE ELECTRONIC CONTROL UNIT HAS DETECTED A PROBLEM.

IN MANY CASES THE ENGINE CONTINUES TO WORK WITH LIMITED PERFORMANCE; IMMEDIATELY CONTACT AN Official aprilia Dealer.

IN ORDER TO AVOID CLUTCH OVERHEATING, SHUT THE ENGINE OFF AS SOON AS POSSIBLE ONCE THE VEHICLE HAS STOP-

上り坂で停止する場合は、完全に減速し、車両を停止した状態にしておくためにブレーキを使用してください。

エンジン作動状態で停車させると、クラッチの過熱の原因になることがあります。

下り坂を走行中に連続してブレーキをかけると、摩擦ガスケットが過熱してブレーキの効きが悪くなる場合があります。

エンジンコンプレッションをうまく利用し、ブレーキを使ってシフトアップしてください。

下り坂を走行する際、決してエンジンをオフにして走行しないでください。

濡れた路面やグリップの悪い路面（雪上、氷上、泥など）を走行する際は、速度を控えめにして、急ブレーキや急激な操作を避けてください。さもないと、グリップが失われて転倒する原因になります。

PED AND AT THE SAME TIME THE GEAR IS ENGAGED AND THE CLUTCH LEVER OPERATED.



OPERATING ONLY EITHER THE FRONT OR THE REAR BRAKE SIGNIFICANTLY REDUCES BRAKING POWER AND A WHEEL MAY GET BLOCKED RESULTING IN LACK OF GRIP.

WHEN STOPPING WHILE TRAVELLING UPHILL, CLOSE THE THROTTLE COMPLETELY AND ONLY USE THE BRAKES TO HOLD THE VEHICLE IN POSITION.

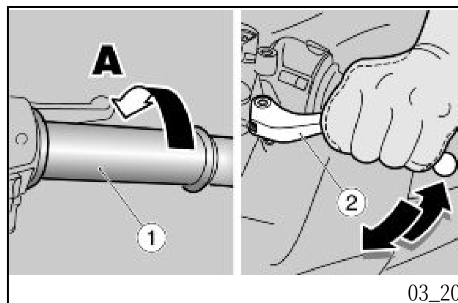
USING THE ENGINE TO HOLD THE VEHICLE ON A HILL MAY CAUSE THE CLUTCH TO OVERHEAT.

BRAKING CONTINUOUSLY WHILE GOING DOWNHILL MAY RESULT IN FRICTION GASKET OVERHEATING AND CONSEQUENTLY IN POOR BRAKING.

TAKE ADVANTAGE OF THE ENGINE COMPRESSION AND SHIFT UP GEARS USING THE BRAKES ALTERNATIVELY.

NEVER RIDE WITH THE ENGINE OFF WHEN GOING DOWNHILL.

WHEN RIDING ON WET SURFACES OR WITH POOR GRIP (SNOW, ICE, MUD, ETC.) RIDE AT A MODERATE SPEED AVOIDING SUDDEN BRAKING OR MANOEUVRES THAT MAY LEAD TO LACK OF GRIP AND CONSEQUENTLY TO FALLS.




## エンジン停止 (03_20)

- スロットル (1) (**ポジション A**) を戻して、徐々にブレーキをかけ、同時に"シフトダウン"して減速してください。

**車両を停止する前にスピードが落ちた場合：**

- エンジンが停止しないように、クラッチレバー (2) を握ります。

**車両が停止している場合：**

- ギアシフトレバーをニュートラルポジションにします (グリーンのインジケーター"N"が点灯)。
- クラッチレバーを放します。
- 一時的な停車の際は、少なくとも片方のブレーキを作動させておきます。

## Stopping the engine (03_20)

- Release the throttle grip (1) (**Pos. A**), brake gradually and at the same time "downshift" gears to slow down.

**Once the speed is reduced, before stopping the vehicle:**

- Operate the clutch lever (2) so that engine does not shut off.

**With the scooter at a standstill:**

- Set the gear lever in neutral position (green "N" warning light lit).
- Release the clutch lever.
- While at a temporary halt, keep at least one brake activated.

注意



**乱暴なブレーキング、急激な減速、過度のブレーキングはできるだけ避けてください。**

CAUTION



**WHENEVER POSSIBLE, AVOID ROUGH BRAKING, SUDDEN DECELERATION AND BRAKING IN EXCESS.**

## 駐車

駐車場所の選択は大変重要です。交通標識を遵守し下記の注意事項をお守りください。

注意

**転倒を防ぐため、安全で水平な場所に駐車してください。**

**車体を壁に立てかけたり、地面に寝かせて置いたりしないでください。**

**車体の特に熱くなっている部分が周囲の人々や子供にとって危険にならないよう注意してください。 エンジンがかかった状態や、イグニッションスイッチにキーを差し込んだ状態で放置しないでください。**

注意

**車両が転倒したり過度に傾いた場合、燃料が流出する恐れがあります。**

**内燃機関に利用される燃料は非常に引火しやすく、特定の条件下では爆発する恐れがあります。**

## Parking

It is very important to select an adequate parking spot, in compliance with road signals and the guidelines described below.

CAUTION

**PARK ON SAFE AND LEVEL GROUND TO PREVENT THE VEHICLE FROM FALLING.**

**DO NOT LEAN THE vehicle ON A WALL OR LAY IT ON THE GROUND.**

**MAKE SURE THE VEHICLE AND SPECIALLY ITS HOT PARTS DO NOT POSE ANY RISK TO PEOPLE OR CHILDREN. DO NOT LEAVE YOUR VEHICLE UNATTENDED WITH THE ENGINE ON OR THE KEY IN THE IGNITION SWITCH.**

CAUTION

**VEHICLE FALL OR EXCESSIVE INCLINA-TION CAN CAUSE FUEL OUTFLOW.**

**FUEL USED TO DRIVE EXPLOSION ENGINES IS HIGHLY FLAMMABLE AND CAN BECOME EXPLOSIVE UNDER SPECIFIC CONDITIONS.**



サイドスタンドにライダーまたはパッセンジャーの体重をかけないようにしてください。



DO NOT REST THE RIDER OR PASSENGER WEIGHT ON THE SIDE STAND.

## キャタライザー付きサイレンサー

## Catalytic silencer



乾燥した草の近くや子供の手の届きやすいところには駐車しないでください。走行中に触媒コンバーターは高温になります。 そのため、 十分に注意し、触媒コンバーターが完全に冷めるまで触れないでください。

有鉛ガソリンは使用しないでください。 使用すると、触媒コンバーターに致命的な損傷を与える原因になります。



DO NOT PARK THE VEHICLE NEAR DRY BRUSHWOOD OR IN PLACES EASILY ACCESSIBLE BY CHILDREN BECAUSE THE CATALYTIC CONVERTER REACHES HIGH TEMPERATURES DURING VEHICLE OPERATION; FOR THIS REASON, PAY UTMOST ATTENTION AND DO NOT TOUCH IT UNTIL IT HAS COMPLETELY COOLED DOWN.

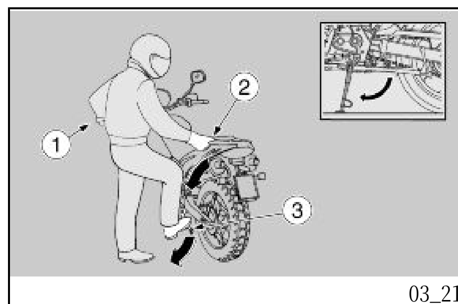
DO NOT USE LEADED PETROL AS IT CAUSES IRREPARABLE DAMAGE TO THE CATALYTIC CONVERTER.

車両のオーナーは、以下のことが法律で禁止されていることに注意してください。

- 売却前、所有者に配送する前、または所有者が使用中に、騒音値を調整するための点検、修理、交換以外の目的で、装置や部品

Vehicle owners are warned that the law may prohibit the following:

- the removal of any device or element belonging to a new vehicle or any other action by anyone leading to render it non-operating, if not for maintenance, repair or re-



03_21

を取り外したり、使用できなくする行為。
- 装置や部品を取り外したり、使用できなくした状態で車両を使用すること。

マフラーとマフラーパイプを点検し、錆や穴がなく、エグゾーストシステムが正常に機能するか確認してください。

排気騒音がひどくなった場合は、速やかに車両を **aprilia** 正規代理店へお持ちください。

**重要**

**エグゾーストシステムに手を加えないでください。**

placement reasons, in order to control noise emission before the sale or delivery of the vehicle to the ultimate buyer or while it is used;
- using the vehicle after that device or element has been removed or rendered non-operating.

Check the muffler/exhaust silencer and the silencer pipes, make sure there are no signs of rust or holes and that the exhaust system works properly.

If you not an increase in exhaust noise, take your vehicle to an Official **aprilia** Dealer at once.

**NOTE**

**DO NOT TAMPER WITH THE EXHAUST SYSTEM.**

# スタンド (03_21)

## サイドスタンド

何らかの操作のためにスタンドが格納されていた場合（運転時など)、次のように車両をスタンドで立ててください：

- 駐車場所を決めます。
- 左ハンドル（1）を握り、右手を車両のリア上部（2）に置きます。
- 右足でサイドスタンドを押して、完全に下ろします（3)。
- スタンドが接地するまで車体を傾けます。
- ハンドルを左いっぱいに切ります。



**障害物のない堅く水平な場所に駐車してください。**

**注意**



**車体が安定しているか確認してください。**

# Stand (03_21)

## SIDE STAND

If the stand has been folded up for any manoeuvre (for example, when the vehicle is in motion), rest the vehicle on its stand again as follows:

- Choose a parking area.
- Grasp the left handle bar (1) and place your right hand on the rear upper part (2) of the vehicle.
- Push the side stand with your right foot and lower it completely (3).
- Lean the vehicle until the stand is resting on the ground.
- Turn the handlebar fully to the left.



**MAKE SURE THE GROUND WHERE YOU HAVE PARKED IS UNOCCUPIED, FIRM AND LEVEL.**

CAUTION



**MAKE SURE THE VEHICLE IS STABLE.**

**オプションのセンタースタンド（使用可能な国では標準）**

**注意**

**着座しているときには決して車両をセンタースタンドで立てないでください。**

**障害物のない堅く水平な場所に駐車してください。**

- 適切な駐車場所を選んでください。
- 左のグリップ（1）とパッセンジャー用クラブバー（2）をつかみます。

**注意**

**安全のため、センタースタンドを完全に押し下げてください。そうしないと、バランスを失ったときに車両が転倒または横転する危険があります。**

**サイドスタンドを地面に立てないでください。 車両を垂直な状態にしてください。**

- 右足でサイドスタンドを押して、完全に下ろします (3)。
- センタースタンドのレバー（4）（**ポジション A**）を押し、地面に立てます。

**OPT CENTRE STAND (standard in the countries where available)**

**CAUTION**

**NEVER REST THE VEHICLE ON ITS CENTRE STAND WHEN SEATED ON RIDING POSITION.**

**MAKE SURE THE GROUND WHERE YOU PARK IS CLEAR, FIRM AND LEVEL.**

- Choose a space where to park.
- Hold the left handgrip (1) and the passenger grab handle (2).

**CAUTION**

**FOR YOUR SAFETY, PUSH DOWN AND LOWER THE CENTRE STAND COMPLETELY TO AVOID RISK OF VEHICLE FALLING OR OVERTURNING IN CASE OF LOSS OF BALANCE.**

**DO NOT REST THE SIDE STAND ON THE GROUND. KEEP THE VEHICLE UPRIGHT.**

- Push the side stand with your right foot and extend it completely (3).
- Push the centre stand lever (4) (**Pos. A**) and rest it on the ground.

**注意**

**慎重に作業してください。**

**車両は非常に重いので、車両をスタンドで立てるのが困難な場合があります。車両がしっかりとスタンドに支えられているか確認してから、グリップ（1）とパッセンジャー用クラブバー（2）を放してください。**

**CAUTION**

**PROCEED WITH CAUTION.**

**PLACING THE VEHICLE ON ITS STAND MIGHT BE DIFFICULT SINCE THE VEHICLE IS VERY HEAVY. RELEASE THE HANDGRIP (1) AND THE PASSENGER GRAB HANDLE (2) ONLY AFTER THE VEHICLE IS STEADY ON ITS STAND.**

- センタースタンドのレバー（4）（**ポジション** B）に体重をかけて、同時に重心を後部（**ポジション** C）に移します。

**注意**



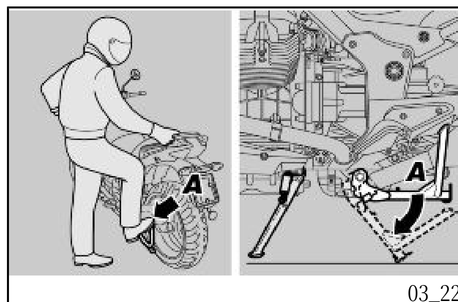
**車体が安定しているか確認してください。**

- Rest your weight on the centre stand lever (4) ( **Pos.** B) and at the same time shift your centre of gravity to the rear part ( **Pos.** C).

**CAUTION**



**MAKE SURE THE VEHICLE IS STABLE.**



03_22

- サイドスタンドを格納します。

**注意**

**慎重に作業してください。**

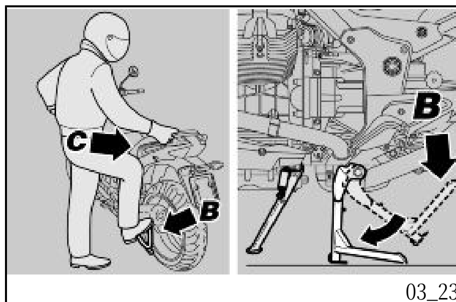
**車両は非常に重いので、車両をスタンドで立てるのが困難な場合があります。車両がしっかりとスタンドに支えられているか確認してから、グリップ（1）と**

- Fold up the side stand again.

**CAUTION**

**PROCEED WITH CAUTION.**

**PLACING THE VEHICLE ON ITS STAND MIGHT BE DIFFICULT SINCE THE VEHICLE IS VERY HEAVY. RELEASE THE HANDGRIP (1) AND THE PASSENGER GRAB HANDLE**




**パッセンジャー用クラブバー（2）を放してください。**

**(2) ONLY AFTER THE VEHICLE IS STEADY ON ITS STAND.**

## 盗難防止のためのアドバイス

## Suggestion to prevent theft

**注意**

**ディスクロックを使用する場合、走行前に取り外すことを忘れないでください。 これを忘れてしまうと、ブレーキ系統に深刻なダメージを与える原因となります。その結果、事故で怪我をしたり、場合によっては死亡する危険があります。**

**CAUTION**

**WHEN USING A DISC LOCKING DEVICE, PAY UTMOST ATTENTION TO REMOVE IT BEFORE RIDING. FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING MAY SERIOUSLY DAMAGE THE BRAKING SYSTEM AND CAUSE ACCIDENTS WITH CONSEQUENT PHYSICAL INJURIES OR EVEN DEATH.**

イグニッションキーは必ずロックから抜き取り、ステアリングロックをかけてください。 車庫や監視のある場所などの安全な場所に駐車してください。 可能であれば、盗難防止装置も別途使用してください。 すべての車両書類が整っていて、道路税が払われていることを確認してください。 個人情報と電話番号をこのページに記入してください。盗難時

NEVER leave the ignition key in the lock and always use the steering lock. Park the vehicle in a safe place such as a garage or a place with guards. Whenever possible, use an additional anti-theft device. Make sure all vehicle documents are in order and the road tax paid. Write down your personal details and telephone number on this page to help

に車両を引き取る際に、オーナーであることを確認しやすくなります。

姓 :
..................................
..............................

名 :
..................................
..............................

住所 :
..................................
..............................

..................................
..................................
...................

電話番号 :
..................................
...................

**警告**

**大抵の場合、盗難にあった車両は、使用とメンテナンスのマニュアルに記載されているデータで識別することができます。**

identifying the owner in case of vehicle retrieval after a theft.

LAST NAME: ............................
....................................
...

NAME: ............................
....................................
...

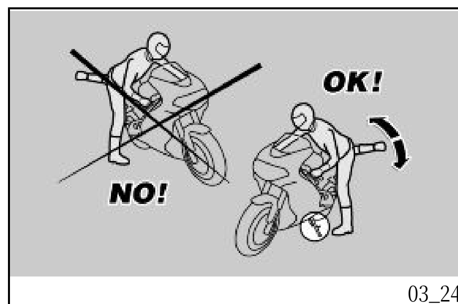
AD - DRESS: ...........................
....................................
....

....................................
....................................
...................

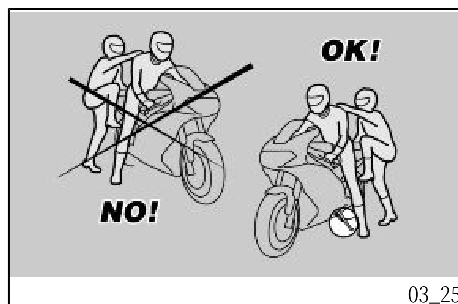
TELEPHONE No: ..............................
.......................

**WARNING**

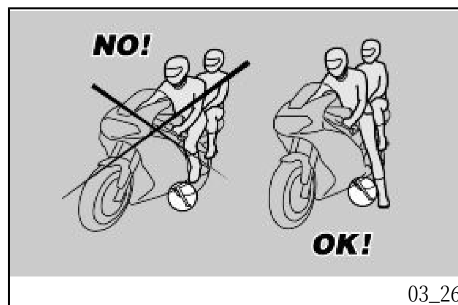
**IN MANY CASES, STOLEN VEHICLES CAN BE IDENTIFIED BY DATA IN THE USE / MAINTENANCE BOOKLET**



03_24



03_25



03_26

## 基本安全事項 (03_25)

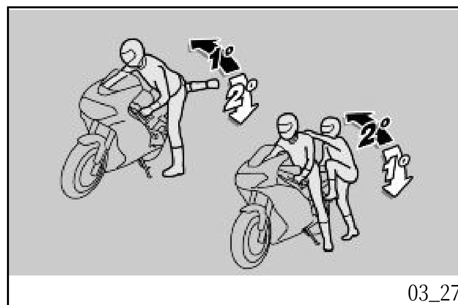
ライダーやパッセンジャーが車体から落ちたり、車両が転倒または横転した場合に、人に怪我をさせたり所有物や車両を傷つけないようにするため、以下の指示をきちんとお守りください。

乗降時には、動作を妨げるものがないことを確認してください。 手には何も持たないでください（ヘルメット、グローブ、ゴーグルなど）。

## Basic safety rules (03_25)

Follow the instructions given below attentively to avoid injuring persons, damaging property or the vehicle in the event of the rider or the passenger falling off the vehicle and/or the vehicle falling or overturning.

When getting on and off the vehicle, make sure nothing is restricting your movements; do not hold any ob-

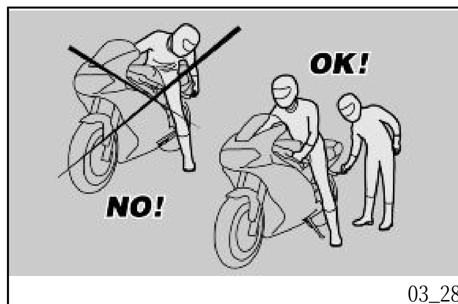


03_27

必ず左側から、サイドスタンドを下ろした状態で乗降してください。

jects in your hands (helmet, gloves or goggles not put on).

Always get on and off the vehicle on the left side and with the side stand lowered.




03_28

スタンドは車両重量と最低の負荷を支えられるように設計されています。ライダーやパッセンジャーの体重を支えるようにはできていません。

サイドスタンドの役割は、ライダーとパッセンジャーが乗るときに車両の転倒や横転を防ぐことです。 ライダーとパッセンジャーの体重を支えるためにスタンドを使用しないようにしてください。

乗降中に、その重量のため車両が不安定になり、転倒または横転することがあります。

**注意**

**ライダーは必ず先に乗り、最後に降りなければなりません。パッセンジャーが乗降する間、ライダーが車両をコントロールし、バランスをとる必要があるからです。**

The stand has been designed to support the weight of the vehicle and a minimum load, without the added weight of rider and passenger.

The purpose of the side stand is to prevent the vehicle from falling or overturning while rider and passenger get on the vehicle and get ready to ride; the stand should not be used to support the weight of rider and passenger.

While getting on and off, the vehicle may become unstable due to its weight and it may fall or overturn.

**CAUTION**

**THE RIDER MUST GET ON THE VEHICLE FIRST AND GET OFF LAST TO BE ABLE TO CONTROL AND BALANCE THE VEHICLE WHILE THE PASSENGER IS GETTING ON OR OFF THE VEHICLE.**

乗降時に、パッセンジャーは車体とライダーの安定性を損なわないように慎重に行動してください。

**注意**

**ライダーはパッセンジャーに安全な車両の乗降方法を説明してください。**

**乗り降りを楽にするため、車両にはパッセンジャーフットレストが装着されています。 パッセンジャーは必ず左側フットレストを使用して乗降してください。**

**決してジャンプしたり地面に足を伸ばして車両から降りようとしないでください。 これは誤った動作で、車両の安定性とバランスを失う危険があります。**

**注意**

**車体の後部に固定したバッグや荷物は、乗降時に邪魔になる場合があります。**

**車体の後部（テールセクションまたは荷物）に足をぶつけて安定性を失わないように、落ち着いて右足をシートの上に回してください。**

## 乗車

When getting on and off the vehicle, the passenger must move carefully so as not to cause a loss of stability for vehicle and rider.

CAUTION

**THE RIDER MUST INSTRUCT THE PASSENGER ON HOW TO GET ON AND OFF THE VEHICLE SAFELY.**

**THE VEHICLE IS EQUIPPED WITH PASSENGER FOOTRESTS TO FACILITATE GETTING ON OR OFF THE VEHICLE. THE PASSENGER MUST ALWAYS USE THE LEFT FOOTREST TO GET ON AND OFF THE VEHICLE.**

**NEVER ATTEMPT TO GET OFF THE VEHICLE BY JUMPING OR STRETCHING YOUR LEG TO REACH THE GROUND. THESE ARE INCORRECT PROCEDURES THAT COMPROMISE VEHICLE STABILITY AND BALANCE.**

CAUTION

**ANY BAGS OR OBJECTS STRAPPED TO THE REAR OF THE VEHICLE CAN REPRESENT AN OBSTACLE WHILE GETTING ON AND OFF.**

**SWING YOUR RIGHT LEG OVER THE SEAT IN A CONTROLLED MOVEMENT SO AS NOT TO HIT THE REAR PART OF THE VEHICLE (TAIL SECTION OR LUGGAGE) AND COMPROMISE STABILITY.**

## GETTING ON THE VEHICLE

- Grip the handlebar correctly and get on the vehicle

- ハンドルを正しく握り、サイドスタンドに体重をかけないように乗車します。

without resting your weight on the side stand

**注意**

**着座したときに両足が地面に届かない状態では、右足を地面に着いて（バランスを失った場合は、サイドスタンドが左側への転倒を防ぎます）、左足を地面に着ける用意をします。**

**CAUTION**

**IF YOU CAN NOT REACH THE GROUND WITH BOTH FEET WHEN SEATED, PLACE YOUR RIGHT FOOT ON THE GROUND (IF YOU LOSE BALANCE, THE SIDE STAND WILL PREVENT A FALL ON THE LEFT SIDE) AND BE READY TO PUT YOUR LEFT FOOT ON THE GROUND.**

- 両足を地面に着けて、車体をまっすぐにし、バランスをとってライディングポジションで垂直に保ちます。

- Place both feet on the ground, straighten and balance the vehicle keeping it upright in riding position.

**注意**

**ライダーは、着座しているときにパッセンジャーフットレストを引き出す、または引き出そうとしてはなりません。引き出そうとすると、車両の安定性とバランスが失われる場合があります。**

**CAUTION**

**THE RIDER MUST NOT EXTRACT OR ATTEMPT TO EXTRACT THE PASSENGER FOOTRESTS WHILE SEATED, BECAUSE THIS MIGHT COMPROMISE VEHICLE STABILITY AND BALANCE.**

- パッセンジャーに両側のパッセンジャーフットレストを出してもらいます。
- パッセンジャーに安全な乗り方を説明します。
- サイドスタンドを左足で押して、完全に格納します。

- Ask passenger to fold out both passenger footrests.
- Instruct passenger on how to get on the vehicle safely.
- Push the side stand with your left foot to fold it up completely.

**降車**

- 駐車場所を決めます。
- 車両を停止します。

**GETTING OFF THE VEHICLE**

- Select a location for parking.
- Stop the vehicle.



**障害物のない堅く水平な場所に駐車してください。**



**MAKE SURE THE GROUND WHERE YOU HAVE PARKED IS UNOCCUPIED, FIRM AND LEV - EL.**

- 左足のかかとでサイドスタンドを下ろして、完全に出します。

注意

**着座したときに両足が地面に届かない状態では、右足を地面に着いて（バランスを失った場合は、サイドスタンドが左側への転倒を防ぎます）、左足を地面に着ける用意をします。**

- With the left shoe heel, lower and extend the side stand completely.

CAUTION

**IF YOU CAN NOT REACH THE GROUND WITH BOTH FEET WHEN SEATED, PLACE YOUR RIGHT FOOT ON THE GROUND (IF YOU LOSE BALANCE, THE SIDE STAND WILL PREVENT A FALL ON THE LEFT SIDE) AND BE READY TO PUT YOUR LEFT FOOT ON THE GROUND.**

- 両足を地面に着けて、バランスをとって車体をライディングポジションで垂直に保ちます。
- パッセンジャーに安全な降り方を説明します。



**転倒または横転の危険**

**パッセンジャーが車両から降りたことを確認します。**

**サイドスタンドに体重をかけないでください。**

- Place both feet on the ground and balance the ve - hicle keeping it upright in riding position.
- Instruct the passenger on how to get off the vehicle safely.



**RISK OF FALLING AND OVERTURNING.**

**MAKE SURE THE PASSENGER HAS GOT OFF THE VEHICLE.**

DO NOT REST YOUR WEIGHT ON THE SIDE STAND.

- スタンドが接地するまで車体を傾けます。
- ハンドルをしっかりと握り、車両から降ります。
- ハンドルを左いっぱいに切ります。
- パッセンジャーフットレストを格納します。

**注意**



**車体が安定しているか確認してください。**

- Lean the vehicle until the stand is resting on the ground.
- Grasp the handlebar firmly and get off the vehicle.
- Turn the handlebar fully to the left.
- Fold up the passenger footrests.

CAUTION



MAKE SURE THE VEHICLE IS STABLE.

# PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia







章 04
メンテナンス

Chap. 04
Maintenance

# エンジンオイルレベルの点検 (04_01, 04_02)

エンジンオイル量を頻繁に点検してください。

**重要**

**メンテナンス作業を行う頻度は、車両を以下のような場所で使用される場合、2倍に増加してください:雨の多い地域、埃っぽい場所、舗装されていない路上、またはスポーツ運転の実行時。**



**エンジンオイル量の点検は、エンジンが温まった状態で行ってください。**

**エンジンが冷えている状態でエンジンオイル量を点検すると、一時的にオイルの液面が"MIN"マークよりも下がる場合があります。**

**アラーム警告灯とエンジンオイルプレッシャーのマークが同時に点灯しなければ、これは不具合ではありません。**

**注意**

**エンジンを暖機してエンジンオイルを作動温度にするために、停止した状態で車両をアイドリングしないでください。**

**郊外を約15 km走行した後にオイル点検を行うのが最適です（これはエンジンオイルを作動温度にするのに十分な距離です）。**

# Engine oil level check (04_01, 04_02)

Check the engine oil level frequently.

**NOTE**

**CARRY OUT THE MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SHOWN IF THE VEHICLE IS USED IN WET OR DUSTY AREAS, OFF ROAD OR FOR SPORTS APPLICATIONS.**



**ENGINE OIL LEVEL MUST BE CHECKED WHEN THE ENGINE IS WARM.**

**IF YOU CHECK LEVEL WHEN THE ENGINE IS COLD, OIL LEVEL COULD TEMPORARILY DROP BELOW THE "MIN" MARK.**

**THIS SHOULD NOT BE CONSIDERED A PROBLEM PROVIDED THAT THE ALARM WARNING LIGHT AND THE ENGINE OIL PRESSURE ICON ON THE DISPLAY DO NOT TURN ON SIMULTANEOUSLY.**

**CAUTION**

**DO NOT LET THE ENGINE IDLE WITH THE VEHICLE AT STANDSTILL TO WARM UP THE ENGINE AND OBTAIN THE OPERATING TEMPERATURE OF ENGINE OIL.**

**OIL IS BEST CHECKED AFTER A TRIP OR AFTER TRAVELLING APPROXIMATELY 15 km (10 mi), OUT OF TOWN (ENOUGH TO WARM**

UP ENGINE OIL TO OPERATING TEMPERA-TURE).

- エンジンを停止します。
- 両輪を接地させた状態で車両を垂直に保ちます。
- レベルゲージ（1）をチューブに完全に差し込みます。**ただし、締めないでください**。
- レベルゲージ（1）を引き抜き、ゲージのオイルレベルを読み取ります。

**MAX** = 最高レベル

**MIN** = 最低レベル

最高レベルと最低レベルの差は約 300 $cm^3$です。

- "
- MAX

"マークの近くまで充填されているのが正しいオイル量です

**注意**



**液面が"MAX"マークを上回ったり、"MIN"マークを下回ることのないようにしてください。エンジンに重大な損傷を与える恐れがあります。**

- Stop the engine
- Keep the vehicle upright with the two wheels on the ground.
- Introduce the tap/dipstick (1) fully into the tube **but do not tighten it**.
- Take out the measuring tap/ dipstick (1) again and read the oil level on the dip-stick:

**MAX** = maximum level

MIN = minimum level

The difference between maximum and minimum level is around 300 $cm^3$ (30.51 cu.in).

- The oil level is correct when it close to the "
- MAX

" mark.

**CAUTION**



**DO NOT GO BEYOND THE "MAX" AND BELOW THE "MIN" LEVEL MARK TO AVOID SEVERE ENGINE DAMAGE.**

- 必要に応じてエンジンオイルを補充します。

- Fill with engine oil as required.

注意



**燃料には添加物やその他の物質を混ぜないでください。**

**じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。**

CAUTION



**DO NOT ADD ADDITIVES OR ANY OTHER SUBSTANCES TO THE FUEL.**

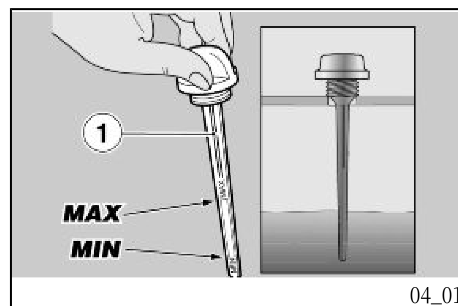
**When using a funnel or any other element, make sure it is perfectly clean.**

注意

**高品質の 15W - 50 オイルを使用してください。**

CAUTION

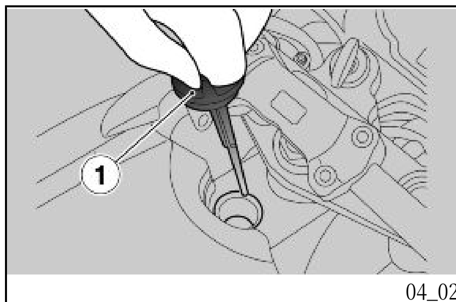
**USE HIGH-QUALITY 15W - 50 OIL.**



04_01

- レベルゲージ（1）を外した後、正しいオイル量になるまで注入部からオイルリザーバーにオイルを補充してください。

- After removing the measuring tap-dipstick (1), top-up the oil reservoir through the filler opening until reaching the correct level.



04_02

## エンジンオイルの補充

注意



**液面が"MAX"マークを上回ったり、"MIN"マークを下回ることのないようにしてください。エンジンに重大な損傷を与える恐れがあります。**

- 必要に応じてエンジンオイルを補充します。

注意



**燃料には添加物やその他の物質を混ぜないでください。**

## Engine oil top-up

CAUTION



DO NOT GO BEYOND THE "MAX" AND BELOW THE "MIN" LEVEL MARK TO AVOID SEVERE ENGINE DAMAGE.

- Fill with engine oil as required.

CAUTION



DO NOT ADD ADDITIVES OR ANY OTHER SUBSTANCES TO THE FUEL.

**When using a funnel or any other element, make sure it is perfectly clean.**

じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。

注意

高品質の 15W - 50 オイルを使用してください。

CAUTION

USE HIGH-QUALITY 15W - 50 OIL.

- レベルゲージ（1）を外した後、正しいオイル量になるまで注入部からオイルリザーバーにオイルを補充してください。

- After removing the measuring tap-dipstick (1), top-up the oil reservoir through the filler opening until reach-ing the correct level.

## タイヤ

**STRADA** モデルにはチューブレスタイヤが装着されています。 **TRAIL** および **FACTORY** モデルにはチューブタイヤが装着されています。

注意



定期的に室温でタイヤの空気圧を点検してください。 タイヤが熱くなっている時には正確な測定はできません。 特に長距離走行の前後には必ずチェックを行ってください。 空気圧が高すぎると、道路の起伏に対処できずハンドルを取られたり、クッションが悪くなったりし、カーブでの路面グリップ力もなくなりま

## Tyres

The **STRADA** model is fitted with tubeless tyres; the **TRAIL** and the **FACTORY** models are fitted with tyres with inner tube.

CAUTION



CHECK TYRE INFLATION PRESSURE REGU-LARLY AT AMBIENT TEMPERATURE. THE MEASUREMENT MAY BE INCORRECT IF TYRES ARE WARM. CHECK TYRE PRESSURE MAINLY BEFORE AND AFTER A LONG TRIP. AN OVER-INFLATED TYRE WILL NOT CUSHION SURFACE UNEVENNESS, PROVID-ING A HARSH RIDE, REDUCING COMFORT

す。 また逆に空気圧が低すぎると、タイヤの側面に負荷がかかり、 リムからずれたり浮き上がったりして車体のコントロールを失う危険があります。 特に急ブレーキの際にはリムから外れる危険もあります。 カーブでは車両が横滑りする可能性が高くなります。 タイヤの状態が悪いと路面グリップ力や操縦性を損ないますので、 タイヤの接地面や側面の状態、および摩耗を常に点検してください。 全体が摩耗していたり、トレッドに 5 mm 以上の亀裂があるような場合は、タイヤの交換を依頼してください。 タイヤの修理を受けた後は必ずホイールバランスの点検を受けてください。 交換用タイヤは当社指定のタイプ、モデルのものを使用してください (テクニカルデータ参照)。 空気漏れを防ぐため、常にバルブキャップを使用してください。 タイヤの交換、修理、メンテナンス、ホイールバランシングは非常に重要な作業のため、 適切な設備と熟練した技術が必要です。 この作業は、aprilia 正規代理店または、資格および経験を持つタイヤ交換所で行ってください。

注意



タイヤが新しいうちは表面が滑りやすい保護ワックスで被われていますので、最初の数キロ間は注意して走行してください。 タイヤ表面に不適切な液体やオイルを塗らないでください。 古いタイヤは、完全に摩耗していなくても固くな

AND STABILITY WHEN CORNERING. AN UNDER-INFLATED TYRE, ON THE OTHER HAND, WILL EXTEND THE CONTACT PATCH TO INCLUDE A LARGER PORTION OF THE TYRE SIDEWALLS. WHEN THIS IS THE CASE, THE TYRE MIGHT SLIP ON OR BECOME DETACHED FROM THE RIM, LEADING TO LOSS OF CONTROL OVER THE VEHICLE. IN CASE OF SHARP BRAKING, TYRES CAN EVEN GET OFF THE RIMS. LASTLY, THE VEHICLE MIGHT SKID IN A BEND. INSPECT THREAD SURFACE AND CHECK IT FOR WEAR. BADLY WORN TYRES MAY COMPROMISE TRACTION AND HANDLING. REPLACE TYRES WHEN WORN OR IF THERE IS A PUNCTURE IN THE TREAD AREA BIGGER THAN 5 mm (0.197 in). BALANCE WHEELS AFTER A TYRE IS MENDED. ONLY USE TYRES OF THE SIZE SPECIFIED BY THE MANUFACTURER (SEE TECHNICAL DATA SHEETS). CHECK THAT THE INFLATION VALVES HAVE THEIR CAPS FITTED TO AVOID UNEXPECTED FLAT TYRES. TYRE REPLACEMENT, REPAIR, MAINTENANCE AND BALANCING ARE VERY IMPORTANT OPERATIONS. THEY SHOULD BE CARRIED OUT USING THE APPROPRIATE TOOLS AND ARE BEST LEFT EXPERIENCED MECHANICS. HAVE YOUR TYRES AND WHEELS SERVICED AT AN OFFICIAL aprilia DEALER OR A SPECIALISED TYRE REPAIRER.

っていて、グリップ力が不足している場合があります。 このような時には新品と交換してください。

**注意**

**車両の負荷状況が異なる場合の適切なタイヤ空気圧を知っておくことは重要です。 装着できるタイヤの種類や、負荷状況が異なる場合の各モデルのタイヤ空気圧に関する情報については、タイヤの章のテクニカルデータをご覧ください。**

CAUTION



NEW TYRES MAY BE COATED WITH A SLIPPERY COATING: RIDE WITH CAUTION DURING THE FIRST KILOMETRES. DO NOT APPLY UNSUITABLE LIQUIDS ON TYRES. WHEN TYRES ARE OLD, THE MATERIAL MAY HARDEN AND NOT PROVIDE ADEQUATE GRIP, EVEN IF TYRES ARE STILL WITHIN THE WEAR LIMIT. IF THIS IS THE CASE, REPLACE THE TYRES.

CAUTION

IT IS IMPORTANT TO KNOW THE TYRE PRESSURE FOR THE VEHICLE DIFFERENT LOADING CONDITIONS. FOR INFORMATION ON THE TYPES OF TYRES THAT CAN BE FITTED AND TYRE PRESSURE VALUES FOR EACH MODEL FOR THE DIFFERENT LOADING CONDITIONS, REFER TO THE TECHNICAL DATA TABLE IN THE TYRES SECTION.

**最小タイヤ溝深さ：**

フロントおよびリア 2 mm (米国仕様は 3 mm)。車両を使用する国で定められた制限を下回らないようにしてください。

**Minimum tread depth:**

front and rear 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) or more if so required by applicable legislation in the country where the vehicle is used.

## スパークプラグの取り外し (04_03，04_04，04_05，04_06，04_07)

定期的にスパークプラグを取り外して、付着したカーボンなどを取り除き、必要に応じて交換してください。



**以下の作業を行う前には、火傷をしないようにエンジンとマフラーを周囲温度になるまで冷ましてください。**

**取り外し：**

- スパークプラグ（2）のチューブ（1）を取り外します。
- スパークプラグ本体に付いた汚れなどを取り除きます。
- ツールキットの特殊スパナをスパークプラグに取り付けます。
- スパークプラグを緩めて座面から取り外します。その際、シリンダーに汚れやほこりが入らないようにします。

**点検と清掃：**

**各部名称：**

中心電極（3）

絶縁碍子（4）

外側電極（5）

- スパークプラグの電極と絶縁碍子にカーボンや錆が付着してい

## Spark plug dismantlement (04_03，04_04，04_05，04_06，04_07)

Remove the spark plug regularly, clean off carbon scales, and replace it if necessary.



**BEFORE CARRYING OUT THE FOLLOWING OPERATIONS AND IN ORDER TO AVOID BURNS, ALLOW THE ENGINE AND SILENCER TO COOL OFF TO AMBIENT TEMPERATURE.**

**Removal:**

- Remove the tube (1) of the spark plug (2).
- Remove any mark of dirt from the spark plug base.
- Fit the special spanner supplied in the toolkit to the spark plug.
- Unscrew the spark plug and remove it from its seat, making sure no dust or dirt gets into the cylinder.

**Checking and cleaning:**

**Key:**

central electrode (3);

insulator (4);

side electrode (5).

- Check that the electrodes and the insulator of the

ないか確認してください。 必要な場合は圧縮空気を使って清掃してください。

スパークプラグの絶縁碍子がひび割れていたり、電極が錆びていたり、カーボンが異常に多く付着している場合、または中心電極（3）の先端（6）が丸まっている場合は、スパークプラグを交換してください。

**注意**



**スパークプラグ（2）の交換の際はネジ山のピッチと長さを確認してください。 ネジ山の部分が短すぎると、余った部分にカーボンが付着し、次に正しいスパークプラグを取り付けた際にエンジンを損傷するおそれがあります。 必ず推奨タイプのスパークプラグを使用してください。 それ以外のスパークプラグではエンジンの性能が損なわれたり寿命が短くなったりします。 白金めっきを損傷しないよう、電極間のギャップの測定にはフィラーゲージを使用してください。**

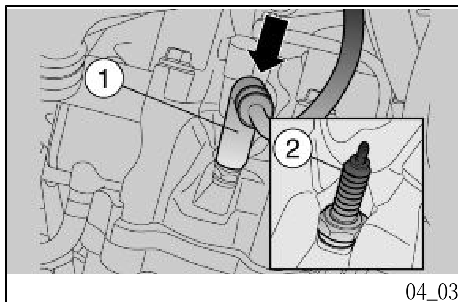
spark plug do not show traces of carbon deposits and of corrosion. If required, clean them using a compressed air jet.

Replace the spark plug if its insulator is cracked, the electrodes show signs of corrosion or excessive deposits, or the top (6) of the central electrode (3) gets rounded.

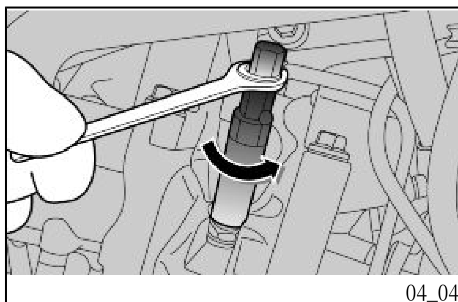
**CAUTION**

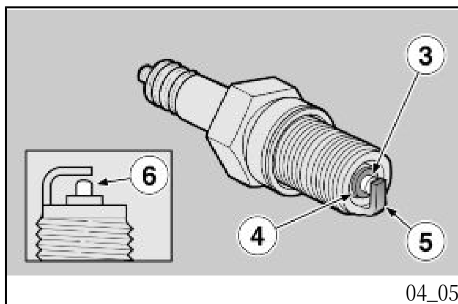


**WHEN REPLACING THE SPARK PLUG (2), CHECK THE PITCH AND LENGTH OF THE THREAD. IF THE THREADED PART IS TOO SHORT, CARBON DEPOSITS WILL BUILD UP ON THE THREAD'S SEAT AND MAY THUS CAUSE DAMAGE TO THE ENGINE WHEN THE CORRECT THREADED PART IS INSTALLED. USE RECOMMENDED SPARK PLUGS ONLY. USING A SPARK PLUG OTHER THAN SPECIFIED MIGHT COMPROMISE ENGINE PERFORMANCE AND LIFE. CHECK THE GAP BETWEEN THE ELECTRODES WITH A FEELER GAUGE TO AVOID DAMAGING THE PLATINUM COATING.**



04_03


04_04



04_05

**取り外し**

- スパークプラグ（2）のチューブ（1）を取り外します。
- スパークプラグ本体に付いた汚れなどを取り除きます。
- ツールキットの特殊スパナをスパークプラグに取り付けます。
- スパークプラグを緩めて座面から取り外します。その際、シリンダーに汚れやほこりが入らないようにします。

**点検と清掃：**

**各部名称：**

- 中心電極（3）
- 絶縁碍子（4）
- 外側電極（5）

- スパークプラグの電極と絶縁碍子にカーボンや錆が付着していないか確認してください。 必要な場合は圧縮空気を使って清掃してください。
- スパークプラグの絶縁碍子がひび割れていたり、電極が錆びていたり、カーボンが異常に多く付着している場合、または中心電極（3）の先端（6）が丸まっている場合は、スパークプラグを交換してください。

**取り付け**

- ワッシャー（7）を取り付け、ネジ部を傷つけないようにして、スパークプラグを手で締め付けます。
- ツールキットのスパナを使用して、それぞれのスパークプラグ

**Removal**

- Remove the tube (1) of the spark plug (2).
- Remove any mark of dirt from the spark plug base.
- Fit the special spanner supplied in the toolkit to the spark plug.
- Unscrew the spark plug and remove it from its seat, making sure no dust or dirt gets into the cylinder.

**Checking and cleaning**

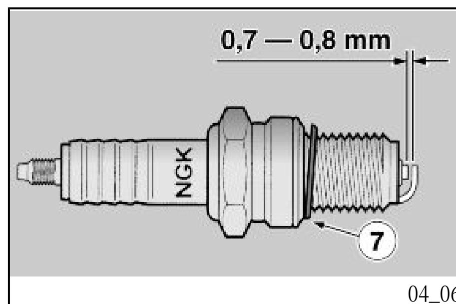
**key:**

- central electrode (3);
- insulator (4);
- side electrode (5).

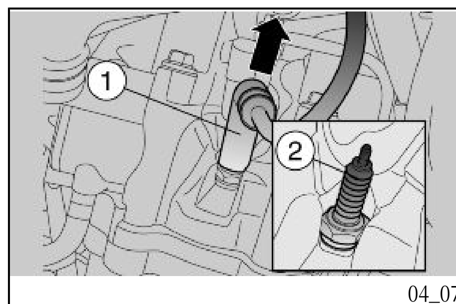
- Check that the electrodes and the insulator of the spark plug do not show traces of carbon deposits and of corrosion. If required, clean them using a compressed air jet.
- Replace the spark plug if its insulator is cracked, the electrodes show signs of corrosion or excessive deposits, or the top (6) of the central electrode (3) gets rounded.

**Installation**

- Fit the washer (7) and then screw the spark plug manually to avoid damaging the thread.



04_06



04_07

を半回転させて締め付け、ワッシャーを圧縮します。

注意



スパークプラグ（2）の交換の際はネジ山のピッチと長さを確認してください。 ネジ山の部分が短すぎると、余った部分にカーボンが付着し、次に正しいスパークプラグを取り付けた際にエンジンを損傷するおそれがあります。 必ず推奨タイプのスパークプラグを使用してください。 それ以外のスパークプラグではエンジンの性能が損なわれたり寿命が短くなったりします。 白金めっきを損傷しないよう、電極間のギャップの測定にはフィラーゲージを使用してください。

注意

チューブ（1）がスパークプラグ（2）に正しく接続されているか確認してください。 スパークプラグのチューブが正しく接続されていないと、エンジンの振動により外れる恐れがあります。外れてしまうと、エンジンに重大な損傷を与える恐れがあります。

- Tighten using the spanner supplied with the toolkit, making each spark plug complete 1/2 a turn to compress the washer.

CAUTION



WHEN REPLACING THE SPARK PLUG (2), CHECK THE PITCH AND LENGTH OF THE THREAD. IF THE THREADED PART IS TOO SHORT, CARBON DEPOSITS WILL BUILD UP ON THE THREAD'S SEAT AND MAY THUS CAUSE DAMAGE TO THE ENGINE WHEN THE CORRECT THREADED PART IS INSTALLED. USE RECOMMENDED SPARK PLUGS ONLY. USING A SPARK PLUG OTHER THAN SPECIFIED MIGHT COMPROMISE ENGINE PERFORMANCE AND LIFE. CHECK THE GAP BETWEEN THE ELECTRODES WITH A FEELER GAUGE TO AVOID DAMAGING THE PLATINUM COATING.

CAUTION

MAKE SURE THAT THE TUBE (1) IS PROPERLY CONNECTED TO THE SPARK PLUG (2). IF THE SPARK PLUG TUBE IS INCORRECTLY CONNECTED, IT MAY GET DETACHED DUE TO ENGINE VIBRATIONS, WHICH COULD SERIOUSLY DAMAGE THE ENGINE.

## クーラントレベル (04_08)

冷却液

注意



クーラントのレベルが規定レベル"MIN"以下のときは車両を使用しないでください。

重要

メンテナンス作業を行う頻度は、車両を以下のような場所で使用される場合、2倍に増加してください:雨の多い地域、埃っぽい場所、舗装されていない路上、またはスポーツ運転の実行時。

注意



クーラントは有毒ですので決して飲み込まないでください。 また、皮膚に付いたり眼に入ったりすると炎症の原因になります。 クーラントが眼に入ったり、皮膚に付いたりした時は、流水で充分に洗い落とし医師の診察を受けてください。 誤って飲み込んだ場合には、吐き出してから喉、口を水で充分に洗浄し、直ちに医師の診察を受けてください。

## Cooling fluid level (04_08)

Coolant

CAUTION



DO NOT USE YOUR VEHICLE IF THE COOLANT LEVEL IS BELOW THE MINIMUM LEVEL MARKED "MIN".

NOTE

CARRY OUT THE MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SHOWN IF THE VEHICLE IS USED IN WET OR DUSTY AREAS, OFF ROAD OR FOR SPORTS APPLICATIONS.

CAUTION



COOLANT IS TOXIC IF INGESTED; CONTACT WITH EYES OR SKIN MAY CAUSE IRRITATION. IF THE FLUID GETS IN CONTACT WITH THE EYES OR SKIN, RINSE REPEATEDLY WITH PLENTY OF WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE. IF SWALLOWED, INDUCE VOMITING, RINSE MOUTH AND THROAT WITH PLENTY OF WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY.

CAUTION



KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

注意



子供の手の届かない場所に保管してください。

注意



環境保護のため廃液は適切に処理してください。

注意

高温になっているエンジンのコンポーネントにクーラントをかけないように注意してください。 引火して目に見えない炎が発生する場合があります。 メンテナンス作業を行う際は、ゴム手袋の着用をお薦めします。 クーラントの交換はaprilia 正規代理店にご依頼ください。

重要

冷却液の交換はaprilia 正規代理店にご依頼ください。

CAUTION



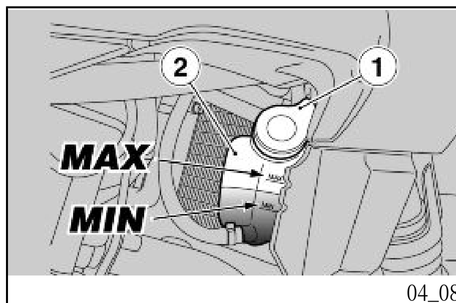
DO NOT DISPOSE OF THE FLUID INTO THE ENVIRONMENT.

CAUTION

PAY ATTENTION NOT TO POUR COOLANT ONTO THE ENGINE HOT COMPONENTS; IT MAY CATCH FIRE PRODUCING INVISIBLE FLAMES. WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE OPERATIONS, IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES. CONTACT AN Official aprilia Dealer FOR REPLACEMENT.

NOTE

TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official aprilia Dealer TO HAVE THE COOLANT CHANGED.



04_08

冷却液は水 50%と不凍液 50%で作られています。 この混合率の冷却液は通常の使用温度範囲において最適であり、また防錆効果も良好です。 この混合率の冷却液は蒸発による減少が小さく、補充回数も少なくて済みますので、夏季も含めて一年中この混合率を維持するようお薦めします。 また、蒸発によってラジエーターの中に残るミネラル結晶の発生も少なくなるため、冷却系統の性能を維持することができます。 外気温が 0 ºC 以下になる場合は頻繁に冷却系統の点検を行ってください。必要に応じて不凍液の混合率を（最大 60% まで）上げてもかまいません。 エンジンに損傷を与えないよう、冷却液の水は蒸留水のみ使用してください。

**注意**



**エンジンが熱い間は冷却液が加圧されており液温も高いのでエキスパンションタンクの栓«1»を決して外さないでください。 冷却液が皮膚や衣服につくとひどい火傷や衣類の損傷をおこすことがあります。**

### 点検と補充

Coolant liquid solution is 50% water and 50% antifreeze. This is the ideal mixture for most operating temperatures and provides good corrosion protection. It is advisable to use the same mixture even in hot weather as this minimises loss due to evaporation and the need of frequent top-ups. Thus, less evaporated water means fewer mineral salt deposits in the radiators, which helps preserve the efficiency of the cooling system. When the external temperature drops below zero degrees centigrade, check the cooling system frequently and if necessary add more antifreeze solution (up to 60% maximum). Use distilled water in the coolant mixture to avoid damaging the engine.

**CAUTION**



**DO NOT REMOVE THE EXPANSION TANK PLUG «1» WHEN THE ENGINE IS HOT, SINCE COOLANT IS UNDER PRESSURE AND VERY HOT. CONTACT WITH SKIN OR CLOTHES MAY CAUSE SEVERE BURNS AND/OR INJURIES.**

### Check and top-up



**エンジン冷間時に冷却液を点検し、補充してください。**

**注意**

**オイルには、添加物やその他の物質を混ぜないでください。 じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。**

**注意**

**冷却液の減りかたが激しかったりする場合は、冷却液のパイプラインに液漏れがないか点検してください。**

**修理が必要な場合は aprilia 正規代理店にご依頼ください。**

- エンジンを停止して、エンジンが冷めるまで待ちます。
- 両輪を接地させた状態で車両を垂直に保ちます。
- エキスパンションタンク（2）内の冷却液が"**MAX COLD LEVEL**"と"**MIN**"マークの間にあることを確認します。

**MAX COLD LEVEL**= 最高レベル

**MIN** = 最低レベル

別の方法：

- 注入口のキャップ（1）を緩めて外します。
- 液レベルが"**MAX**"マーク近くになるまで冷却液を補充しま



**Check and top-up coolant when the engine is cold.**

**CAUTION**

**DO NOT ADD ADDITIVES OR OTHER SUBSTANCES TO THE OIL. WHEN USING A FUNNEL OR ANY OTHER ELEMENT, MAKE SURE IT IS PERFECTLY CLEAN.**

**CAUTION**

**IN THE EVENT OF EXCESSIVE COOLANT CONSUMPTION, CHECK COOLING SYSTEM FOR LEAKS.**

**HAVE ANY MALFUNCTION REPAIRED BY AN Official aprilia Dealer.**

- Stop the engine and wait until it is cold.
- Keep the vehicle upright with the two wheels on the ground.
- Make sure that the coolant level inside the expansion tank (2) is between the "**MAX COLD LEVEL**" and "**MIN**" references.

**MAX COLD LEVEL**= maximum level

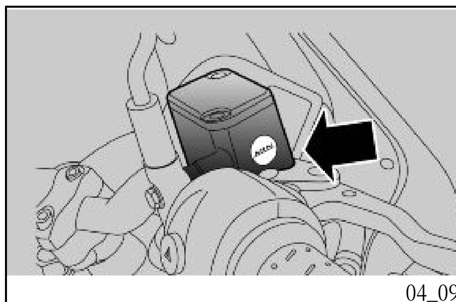
MIN = minimum level

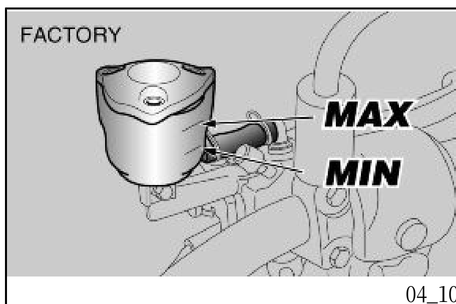
Otherwise:

- Unscrew and remove the filler cap (1).

す。 最高レベルを超えないようにしてください。超えた場合、エンジン作動中に冷却液が溢れることがあります。
- 注入口のキャップ（1）を取り付けます。

- Top up with suitable coolant until it the level is near the "**MAX**" mark. Do not exceed this level, otherwise the coolant will spill during engine operation.
- Refit the filler cap (1).


04_09



04_10

## ブレーキ液レベルの点検 (04_09, 04_10, 04_11)

### ブレーキオイルの点検

- 車両をスタンドで立てます。
- フロントブレーキの点検時は、ハンドルを右いっぱいに切ります。
- リアブレーキの点検時は、タンクのオイルがプラグと同じレベルになるように車両をまっすぐに保ちます。
- タンクのオイルが"**MIN**"マークを上回っているか確認します。

**MIN** = 最低レベル

**MAX** = 最高レベル

オイルの液面が"**MIN**"マークを下回っている場合：

- ブレーキパッドとディスクの摩耗を点検します。
- パッドやディスクの交換の必要がない場合は、オイルを補充します。

## Checking the brake oil level (04_09, 04_10, 04_11)

### Brake fluid check

- Place the vehicle on the service stand.
- For the front brake, turn the handlebar fully to the right.
- For the rear brake, keep the vehicle upright so that the fluid in the reservoir is at the same level with the plug.
- Make sure that the fluid level in the reservoir is above the "**MIN**" reference mark:

MIN = minimum level

**MAX** = maximum level

If the fluid does not reach at least the "**MIN**" reference mark:

- Check brake pads and disc for wear.



04_11

- パッドやディスクを交換した場合は、ブレーキオイルを点検し、必要に応じて補充します。

- If the pads and/or the disc do not need replacing, top-up the fluid.

## ブレーキ液の注入 (04_12, 04_13, 04_14, 04_15)



ブレーキオイルがタンクから溢れ出す危険があります。 ブレーキオイルタンクのキャップが緩んでいる場合や取り外されている場合には、ブレーキレバーを操作しないでください。



ブレーキオイルを長時間空気に触れさせないよう注意してください。 ブレーキオイルには吸湿性があり、空気に触れると湿気を含んでしまいます。 オイル補充のため必要な場合にのみ、タンクキャップを開けるようにしてください。

## Braking system fluid top up (04_12, 04_13, 04_14, 04_15)



RISK OF BRAKE FLUID SPILLS. DO NOT OPERATE THE BRAKE LEVER WITH BRAKE FLUID RESERVOIR CAP LOOSENED OR RE-MOVED.



AVOID PROLONGED AIR EXPOSURE OF THE BRAKE FLUID. BRAKE FLUID IS HYGRO-SCOPIC AND ABSORBS MOISTURE WHEN IN CONTACT WITH AIR. LEAVE THE BRAKE FLUID RESERVOIR OPEN ONLY FOR THE TIME NEEDED TO COMPLETE THE TOPPING UP PROCEDURE.



**補充時にオイルが溢れないようにするため、タンクのオイルレベルがタンクの縁に平行になるようにしてください（水平な位置）。 オイルには、添加物やその他の物質を混ぜないでください。 じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。**

## 推奨商品

AGIP BRAKE 4

*ブレーキオイル*
推奨されたオイルの代わりに、同等かそれ以上の性能を持つオイルを使用することができます。 SAE J1703、NHTSA 116 DOT 4、ISO 4925 合成オイル



**TO AVOID SPILLING BRAKE FLUID WHILE TOPPING-UP, KEEP THE FLUID LEVEL IN THE RESERVOIR PARALLEL TO THE RES - ERVOIR EDGE (IN HORIZONTAL POSI - TION). DO NOT ADD ADDITIVES OR OTHER SUBSTANCES TO THE FLUID. IF A FUNNEL OR ANY OTHER ELEMENT IS USED, MAKE SURE THAT IT IS PERFECTLY CLEAN.**

## Recommended products

AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS

*Brake fluid*
As an alternative to the recommended fluid, other fluids that meet or exceed the specified requirements may be used. SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925 Synthetic fluid

**フロントブレーキシステム**

車両を垂直に保ち、ハンドルを切って、リザーバーのオイルレベルがブレーキオイルリザーバーのカバーに平行になるようにしてください。

- （**STRADA - TRAIL**）短いプラスドライバーを使用して 2 本のネジ（1）を緩めます。
- （**FACTORY**）短いプラスドライバーを使用して 3 本のネジ（1）を緩めます。
- カバー（2）を持ち上げて外し、ネジ（1）、プロテクション

**Front braking system**

Keep the vehicle upright and turn the handlebar so that the fluid level in the reservoir is parallel to the brake fluid reservoir cover.

- ( **STRADA - TRAIL**) Use a short crosshead screwdriver to undo the two screws (1).
- (**FACTORY**) Use a short crosshead screwdriver to undo the three screws (1).
- Lift and remove the cover (2) and also the screws (1),

(3)、ガスケット (4) も外します。
- 適切なレベルに達するまで、リザーバー (2) に推奨ブレーキオイルを補充します。

**注意**

**(STRADA - TRAIL): 最高レベルにするためには、ブレーキオイルリザーバーの縁が地面に平行になるようにして、点検窓 (5) が完全に覆われるまオイルを補充します。**

**(FACTORY): "MIN"と"MAX"マーク間の適切なレベルになるまで、リザーバーに推奨ブレーキオイルを補充します。**

**"MAX"のレベルまで入れるのはブレーキパッドが新品の場合だけにしてください。 ブレーキパッドが摩耗している場合、補充時に"MAX"のレベルを超えないようにしてください。超えた場合、ブレーキパッドの交換時にオイルが溢れる恐れがあります。**

protection (3) and gasket (4).
- Top-up the reservoir (2) with recommended brake fluid until the correct level is reached.

**CAUTION**

**(STRADA - TRAIL): TO OBTAIN THE MAXIMUM LEVEL, TOP-UP UNTIL COMPLETELY COVERING THE SIGHT GLASS (5) WITH THE BRAKE FLUID RESERVOIR EDGE PARALLEL TO THE GROUND.**

**(FACTORY): FILL THE RESERVOIR WITH RECOMMENDED BRAKE FLUID UP TO THE CORRECT LEVEL, WHICH IS BETWEEN THE TWO "MIN" AND "MAX" REFERENCE MARKS.**

**TOP-UP TO "MAX" LEVEL ONLY WHEN BRAKE PADS ARE NEW. WHEN TOPPING-UP DO NOT EXCEED THE "MAX" LEVEL WHEN BRAKE PADS ARE WORN AS THIS MAY CAUSE FLUID TO SPILL OUT WHEN CHANGING THE BRAKE PADS.**

- ガスケット (4) を座面に正しく取り付けます。
- プロテクション (3) をカバー (2) と共に取り付けます。
- 2 本のネジ (1) を締めます。

**注意**

**ブレーキの効き具合を点検してください。**

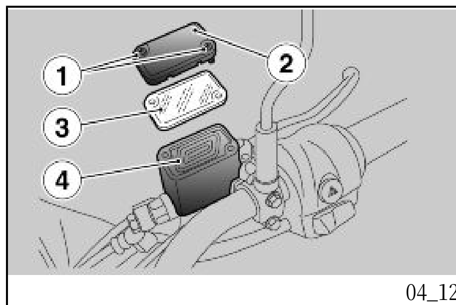
- Refit the gasket (4) correctly in its seat.
- Refit the protection (3) with the cover (2).
- Screw and tighten the two screws (1).

**CAUTION**

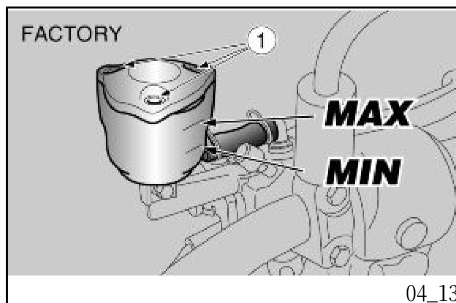
**CHECK BRAKING EFFICIENCY.**

ブレーキレバーのストロークが大き過ぎる場合や、ブレーキ系統の性能が低下している場合は、系統のエア抜きを行う必要があるかもしれませんので、スクーターを aprilia正規代理店へお持ちください。

IN CASE OF EXCESSIVE TRAVEL OF THE BRAKE LEVER OR POOR PERFORMANCE OF THE BRAKING SYSTEM, TAKE YOUR VEHI - CLE TO AN Official aprilia Dealer AS IT MAY BE NECESSARY TO PURGE AIR IN THE CIRCUIT.



04_12



04_13

## リアブレーキシステム

- キャップ（6）を回して外します。
- ガスケット（7）を取り外します。
- "MIN"と"MAX"マーク間の適切なレベルになるまで、リザーバー（8）に推奨ブレーキオイルを補充します。



"MAX"のレベルまで入れるのはブレーキパッドが新品の場合だけにしてください。 ブレーキパッドが摩耗している場合、補充時に"MAX"のレベルを超えないようにしてください。超えた場合、ブレーキパッドの交換時にオイルが溢れる恐れがあります。

ブレーキの効き具合を点検してください。

ブレーキレバーのストロークが大き過ぎる場合や、ブレーキ系統の性能が低下している場合は、スクーターを aprilia 正規代理店へお持ちください。

## Rear braking system

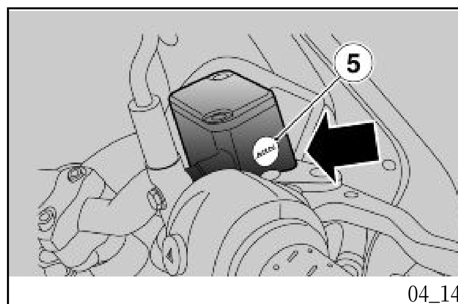
- Unscrew and remove the cap (6).
- Remove the gasket (7).
- Fill the reservoir (8) with recommended brake fluid up to the correct level, be - tween the "MIN" and "MAX" reference marks.

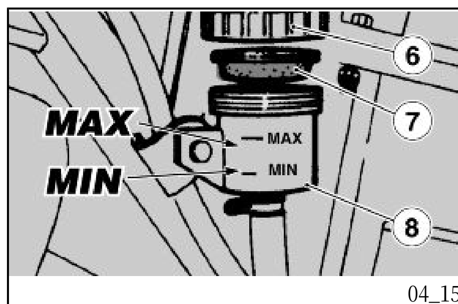


TOP-UP TO "MAX" LEVEL ONLY WHEN BRAKE PADS ARE NEW. WHEN TOPPING-UP, DO NOT EXCEED THE "MAX" LEVEL WHEN BRAKE PADS ARE WORN AS THIS MAY CAUSE FLUID TO SPILL OUT WHEN CHANGING THE BRAKE PADS.

CHECK BRAKING EFFICIENCY.

IN CASE OF EXCESSIVE TRAVEL OF THE BRAKE LEVER OR POOR PERFORMANCE OF THE BRAKING SYSTEM, TAKE YOUR VEHI - CLE TO AN Official aprilia Dealer.


04_14



04_15



## 新品バッテリーの使用（04_16, 04_17）

- イグニッションスイッチが"1"にセットされていることを確認します。
- シートを取り外します。
- ネジ（1）を緩めて外します。
- バッテリーカバー（2）を取り外します。

## Use of a new battery (04_16, 04_17)

- Make sure that the ignition switch is set to "1".
- Remove the saddle.
- Unscrew and remove the screws (1).
- Remove the battery cover (2).

- ネジ（3）をマイナスターミナル（-）から緩めて外します。
- マイナスのリード線（4）を脇へずらします。
- ネジ（5）をプラスターミナル（+）から緩めて外します。
- プラスのリード線（6）を脇へずらします。
- ヒューズ（7）とイグニッションリレー（8）を座面からずらして、脇へ置きます。
- バッテリー（9）をしっかりと保持して、コンパートメントから持ち上げます。

**注意**

**慎重に扱ってください。 電気ケーブルを無理に取り扱うことのないようにしてください。**

**注意**



**バッテリーを取り外した後は、子供の手の届かない安全な場所に置いてください。**

- Unscrew and remove the screw (3) from the negative terminal (-).
- Move the negative lead (4) aside.
- Unscrew and remove the screw (5) from the positive terminal (+).
- Move the positive lead (6) aside.
- Slide the fuses (7) and the ignition relay (8) off their seats and place them aside.
- Hold the battery (9) firmly and lift it out of its compartment.

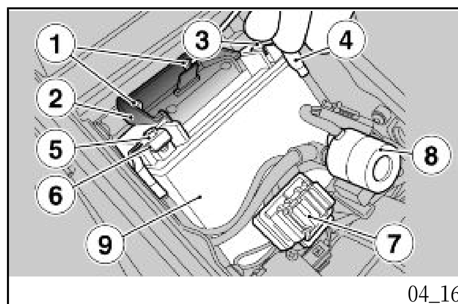
**CAUTION**

**HANDLE WITH CARE; DO NOT FORCE ELECTRICAL CABLES.**

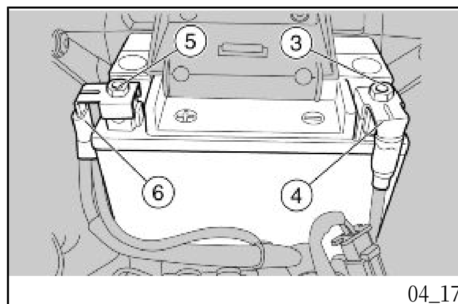
**CAUTION**



**ONCE REMOVED THE BATTERY MUST BE PUT AWAY IN A SAFE PLACE AND OUT OF THE REACH OF CHILDREN.**



04_16



04_17

- バッテリーを涼しく乾燥した場所の水平な面に置きます。
- ライダーシートを取り付けます。
- 取付け時には、リード線を先にプラスターミナル（+）に接続してから、マイナスターミナル（-）に接続します。

**バッテリーを取り付けるには、上記の作業を逆の手順で行ってください。**

- Put the battery away on a level surface, in a cool and dry place.
- Refit the rider seat.
- When refitting, connect the lead to the positive terminal (+) first and then the lead to the negative terminal (-).

**To install the battery, carry out the above operations but in reverse order.**

## 電解液レベルの点検

**警告**

**この車両にはメンテナンスフリーのバッテリーが装着されているため、時々点検して充電する以外には処置を行う必要はありません。**

## Checking the electrolyte level

WARNING

THIS VEHICLE IS FITTED WITH A MAINTENANCE-FREE BATTERY AND DOES NOT NEED ANY INTERVENTION, EXCEPT FOR SPORADIC CHECKS AND RECHARGE.

## バッテリーの充電

- バッテリーを取り外します。
- MF バッテリー専用の適切なバッテリーチャージャーを用意します。
- バッテリーチャージャーを指定された充電形式に設定します。

**重要**

**バッテリー定格電流の 1/10 の電流で充電することをお薦めします。**

**注意**



**バッテリーの充電または使用は、換気の良い場所で行ってください。 バッテリーの充電時に放出されるガスを吸い込まないようにしてください。**

- バッテリーをバッテリーチャージャーに接続します。
- バッテリーチャージャーのスイッチを入れます。

**注意**

**必ずチャージャーを外してから 5-10 分経過した後にバッテリーを取り付けてください。外した後もバッテリーは少しの間ガスを生成し続けるためです。**

## Charging the battery

- Remove the battery.
- Get an adequate battery charger, specific for MF batteries.
- Set the battery charger for the recharge type indicated.

**NOTE**

**IT IS RECOMMENDED TO RECHARGE USING A CURRENT RATING OF 1/10 OF THE BATTERY CAPACITY.**

**CAUTION**

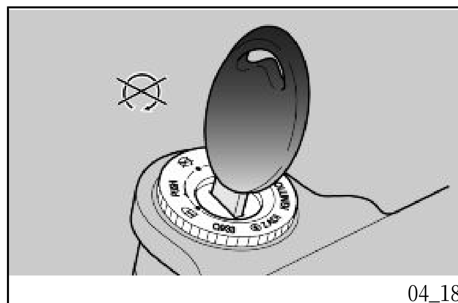


**WHEN RECHARGING OR USING THE BATTERY, BE CAREFUL TO HAVE THE ROOM ADEQUATELY AIRED. DO NOT BREATH GASES RELEASED WHEN THE BATTERY IS RECHARGING.**

- Connect the battery to the battery charger.
- Switch the battery charger on.

**CAUTION**

**REFIT THE BATTERY ONLY 5-10 MINUTES AFTER DISCONNECTING THE CHARGER AS THE BATTERY KEEPS PRODUCING GAS FOR A SHORT TIME.**


04_18

## ヒューズ（04_18, 04_19, 04_20）

注意



**故障したヒューズは修理しないでください。**

**ヒューズは、指定されているもの以外は決して使用しないでください。**

**ショートした場合に、電気系統の損傷または火災が起こる場合があります。**

注意

**頻繁にヒューズが飛ぶ場合は、ショートや過負荷が原因となっている場合があります。 この場合は aprilia 正規代理店にご相談ください。**

## Fuses (04_18, 04_19, 04_20)

CAUTION



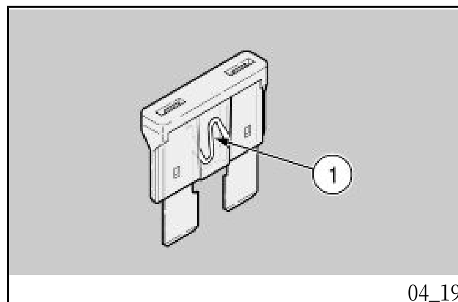
DO NOT REPAIR FAULTY FUSES.

NEVER USE FUSES OTHER THAN THE ONES SPECIFIED.

A SHORT CIRCUIT MAY DAMAGE THE ELECTRICAL SYSTEM OR EVEN CAUSE A FIRE.

CAUTION

A FUSE THAT BLOWS FREQUENTLY MAY INDICATE A SHORT CIRCUIT OR OVERLOAD. IN THIS EVENT, CONTACT AN Official aprilia Dealer.



04_19

電気部品が作動しなかったり動作が不規則な場合、またはエンジンの始動ができない場合などは各ヒューズを点検してください。

**点検を行うには：**

- ショートするのを防ぐため、イグニッションスイッチを **OFF** に回します。
- シートを取り外します。

Checking the fuses is necessary whenever an electrical component fails to operate or is malfunctioning or when the engine does not start.

**To carry out the check:**

- Turn the ignition switch to **OFF** to avoid an accidental short circuit.
- Remove the saddle.

- 1つずつヒューズを取り外し、フィラメント（1）が分離しているか点検します。
- ヒューズを交換する前に、可能であれば故障の原因を突き止めます。
- ヒューズが損傷している場合は、同じアンペア数のヒューズと交換します。

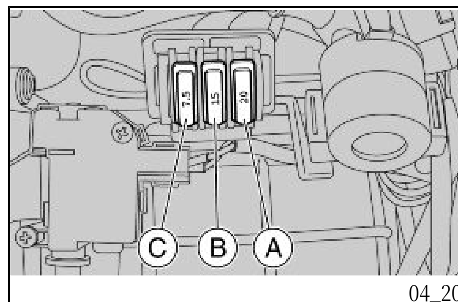
- Remove one fuse at a time and check whether the filament (1) is divided.
- Before replacing the fuse, identify the cause of the failure if possible.
- If the fuse is damaged, replace it with one of the same amperage.

**重要**

**スペアヒューズを使用した場合は、同じタイプのヒューズを補充しておいてください。**

**NOTE**

**IF ONE OF THE SPARE FUSES IS USED, SUPPLY ANOTHER OF EQUAL RATING TO THE CORRESPONDING FITTING.**



04_20

**ヒューズの配置**

**A) 20A ヒューズ（イエロー）** - バッテリーから イグニッションスイッチ、電圧レギュレーター、冷却ファンへ。

**B) 15A ヒューズ（スカイブルー）** - イグニッションスイッチからすべてのライトへ。

**C) 7.5A ヒューズ（レッド）** - イグニッションスイッチから イグニッション、始動セーフティーロジックへ。

**重要**

**3個のスペアヒューズがあります。**

**Fuse distribution**

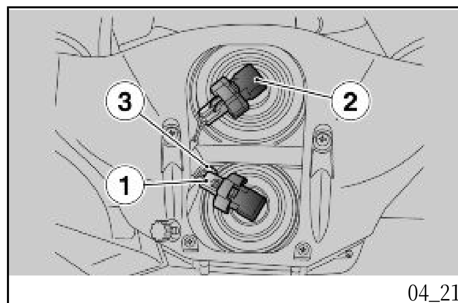
**A) 20A fuse (yellow)** - From battery to: ignition switch, voltage regulator, cooling electrical fan.

**B) 15A fuse (sky blue)** - From ignition switch to all lights loads.

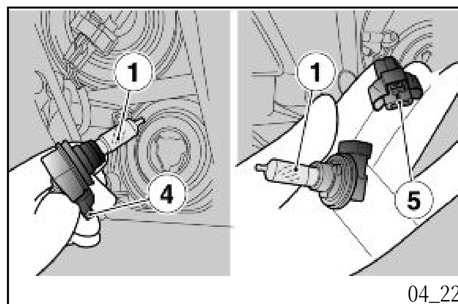
**C) 7.5A fuse (red)** - From ignition switch to: ignition, start-up safety logic.

**NOTE**

**THERE ARE THREE SPARE FUSES.**



04_21



04_22

## ランプ (04_21)

注意



火災の危険があります。

燃料や引火しやすいものを電気部品に近付けないでください。

車両のメンテナンスや点検を行う前に、エンジンを停止してキーを抜き取ってください。 エンジンと排気系統が冷めるまでお待ちください。 できれば専用の機器を用い車体を持ち上げ、堅く水平な面に置きます。

作業を行う前に、換気のよい場所であるか確認してください。

火傷することのないように、熱くなったエンジンや排気系統の部品には特に注意してください。

機械部品や車両の部品を口にくわえないでください。 部品を飲み込んでしまう

## Lamps (04_21)

CAUTION



FIRE HAZARD.

FUEL OR ANY OTHER FLAMMABLE SUB - STANCES MUST NOT BE CLOSE TO ELEC - TRICAL COMPONENTS.

BEFORE ANY MAINTENANCE OPERATION OR INSPECTION ON THE VEHICLE, SHUT OFF THE ENGINE AND REMOVE THE KEY. WAIT UNTIL THE ENGINE AND THE EXHAUST SYSTEM ARE COLD. WHENEVER POSSIBLE, LIFT THE VEHICLE WITH A SPECIFIC EQUIPMENT ON A FIRM AND LEVEL GROUND.

BEFORE ANY OPERATION, MAKE SURE THAT THE ROOM WHERE YOU ARE HAS ADEQUATE AIR VENTILATION.

危険があります。部品の中には有害で毒性を持つものもあります。

注意



電球を交換する前に、イグニッションスイッチを"KEY OFF"にして、電球が冷めるまで数分お待ちください。

電球を交換する際は、清潔な手袋を着用するか、乾いた清潔なウエスを使用してください。

電球に指紋を付けないでください。電球が熱くなりすぎたり切れたりする原因になります。 手袋を着用せずに電球に触れた場合は、電球の損傷を防ぐため、アルコールで指紋を拭き取ってください。

電気ケーブルを無理に取り扱うことのないようにしてください。

重要

電球を交換する前に、ヒューズとスプレーキランプの動作を点検してください。

TO AVOID BURNS BE SPECIALLY CAREFUL WITH HOT ENGINE AND EXHAUST SYSTEM PARTS.

DO NOT HOLD ANY MECHANICAL OR OTHER VEHICLE PARTS WITH YOUR MOUTH: VEHICLE COMPONENTS ARE NOT EDIBLE, ON THE CONTRARY SOME OF THEM ARE HARMFUL AND EVEN TOXIC.

CAUTION



BEFORE REPLACING A BULB, TURN THE IGNITION SWITCH TO "KEY OFF" AND WAIT A FEW MINUTES FOR THE BULB TO COOL OFF.

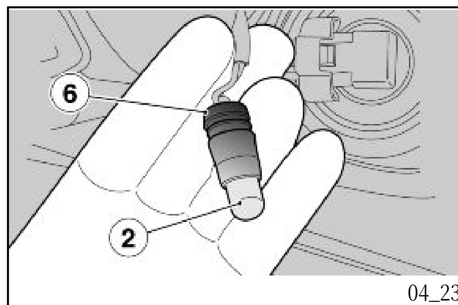
WEAR CLEAN GLOVES OR USE A CLEAN DRY CLOTH TO REPLACE THE BULB.

DO NOT LEAVE PRINTS ON THE BULB AS THIS MAY CAUSE IT TO OVERHEAT OR EVEN BLOW OUT. IF YOU TOUCH THE BULB WITHOUT WEARING GLOVES, CLEAN OFF PRINTS WITH ALCOHOL TO AVOID DAMAGING THE BULB.

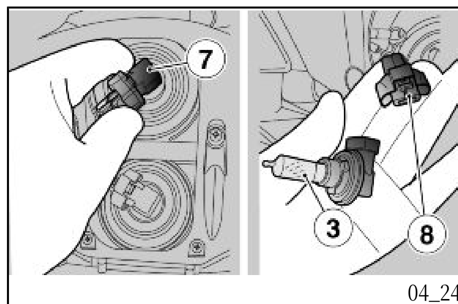
DO NOT FORCE ELECTRICAL CABLES.

NOTE

BEFORE REPLACING A BULB, CHECK THE FUSES AND THE STOP LIGHT EFFICIENCY.



04_23



04_24

**フロントライト**

フロントライトの構成：

- ハイビームバルブ（1）（下部）
- テールライトバルブ（2）（中央左側）
- ロービームバルブ（3）（上部）

**交換する場合：**

- 車両をセンタースタンドで立てます。
- 交換するバルブのサイドから次のように作業してください。

**ハイビームバルブ**

- ハイビームライトアセンブリー（4）を反時計回りに回します。
- 電気端子（5）を保持して、バルブ（1）から引いて外します。
- バルブ（1）をずらして外し、同型の新品のバルブと交換します。その際、バルブをバルブホルダーに取り付け、フィッティングが合っていることを確認します。

**テールライトバルブ**

- バルブホルダーを取り外す際に電気ケーブルを引っ張らないでください。
- テールライトバルブホルダー（6）を保持して、フィッティングから引いて外します。
- バルブ（2）をずらして外し、同型の新品のバルブと交換します。

**ロービームバルブ**

**FRONT HEADLAMP**

In the front headlight there are:

- one high-beam light bulb (1) (lower part)
- one tail light bulb (2) (left central side)
- one low-beam light bulb (3) (upper part).

**For replacement:**

- Rest the scooter on its centre stand.
- Proceed as follows, on the side of the bulb to be replaced.

**HIGH-BEAM BULB**

- Turn the high-beam light assembly (4) anticlockwise.
- Hold the electric terminal (5), pull and disconnect it from the bulb (1).
- Slide off the bulb (1) and replace it with another of the same type, placing the bulb into the bulb holder and making sure the reference fittings match.

**TAIL LIGHT BULB**

- Do not pull the electrical cables when taking out the bulb holder.
- Hold the tail light bulb holder (6), pull and detach it from its fitting.

- ロービームライトアセンブリー（7）を反時計回りに回します。
- 電気端子（8）を保持して、バルブ（3）から引いて外します。
- バルブ（3）を同型の新品のバルブと交換します。

- Slide off the bulb (2) and replace it with a new one of the same type.

LOW-BEAM BULB

- Turn the low-beam light assembly (7) anticlockwise.
- Hold the electric terminal (8), pull and disconnect it from the bulb (3).
- Replace the bulb (3) with a new one of the same type.

## ヘッドランプの調整（04_25, 04_26）

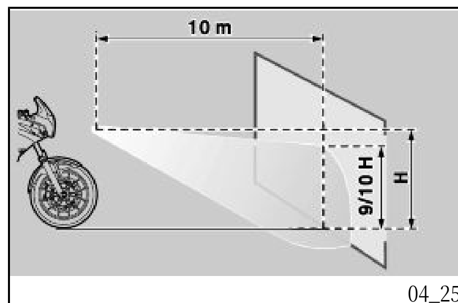
重要

**車体を使用する国の現行の法規定に従って、ヘッドライト調整には特定の作業を行って下さい。**

## Headlight adjustment (04_25, 04_26)

NOTE

**IN COMPLIANCE WITH LOCAL LEGISLATION, SPECIFIC PROCEDURES MUST BE FOLLOWED WHEN ALIGNING THE LIGHTS.**



04_25

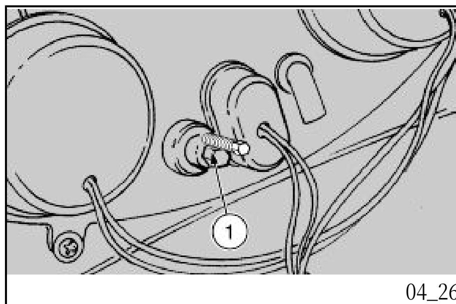
イタリアのモデルのみ - フロントライトの光軸の向きを簡単に点検するには、平らな地面であることを確認して、車両を垂直な壁から 10 m 離れた場所に停車してください。

ロービームを点灯して車両に着座し、壁に投影された光がヘッドライトの高さよりも少し下にあるか点検します（高さの約 9/10 のところ）。

光軸を調整するには：

Only for models in Italy - For a quick check of the correct aiming of the front light beams, place the scooter ten metres away from a vertical wall and make sure the ground is level.

Turn on the low-beam light, sit on the scooter and check that the light beam projected to the wall is a little below the headlight horizontal




- 車両をスタンドで立てます。
- ウインドシールドの下側から作業を行い、ノブ（1）で調整します。

光軸を上げるにはノブを時計回りに回します。

光軸を下げるにはノブを反時計回りに回します。

- 調整が終了したら、縦方向の光軸が正しくなっているか点検します。

**straight line (about 9/10 of the total height).**

**To adjust the light beam:**

- Rest the vehicle on its stand.
- Working from the bottom side of the windscreen, operate on the knob (1).

TURN IT CLOCKWISE to raise the light beam.

TURN IT ANTICLOCKWISE to lower the light beam.

- Once the adjustment is finished, check the light beam correct vertical direction.

## フロントウィンカーライト

**この車両には、交換不可能なマイクロバルブを備えたウィンカーライトが装着されています。**

## Front direction indicators

**The vehicle is fitted with turn indicators with microbulbs, that cannot be replaced.**

## テールランプユニット

この車両にはLEDリアライトが付いています。交換は**aprilia正規代理店**にご依頼ください。

## Rear optical unit

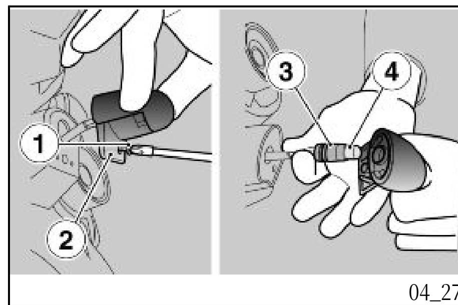
This vehicle has a rear LED light; have it replaced at an **Official aprilia Dealer**.

## リアウィンカーライト

この車両には、交換不可能なマイクロバルブを備えたウィンカーライトが装着されています。

## Rear turn indicators

The vehicle is fitted with turn indicators with microbulbs, that cannot be replaced.



04_27

## ナンバープレート照明 (04_27)

**交換：**

- 車両をスタンドで立てます。
- ネジ（1）を緩めて外します。
- ライトアセンブリー（2）を取り外します。
- バルブホルダーを取り外す際に電気ケーブルを引っ張らないでください。
- バルブホルダー（3）を保持して、フィッティングから引いて外します。

  バルブ（4）を取り外し、同型の新品のバルブと交換します。

## Number plate light (04_27)

**Replacement:**

- Rest the vehicle on its stand.
- Unscrew and remove the screw (1).
- Remove the light assembly (2).
- Do not pull the electrical cables when taking out the bulb holder.
- Hold the bulb holder (3), pull and disconnect it from its fitting.

  Remove and replace the bulb (4) with another one of the same type.

## アイドル調整 (04_28)

**警告**

**通常の作動温度にすることができない場合は、エンジンアイドル回転数に問題がある場合があります。 エンジンが作動温度に達したときにエンジンアイドルス**

## Idle adjustment (04_28)

**WARNING**

**IF IT IS NOT POSSIBLE TO OBTAIN THE REGULAR OPERATING TEMPERATURE, THERE MAY BE A PROBLEM IN THE ENGINE IDLE RPM. THIS SHOULD BE CONSIDERED NOR-**

ピードが正常になるのが通常だと考えられます。

MAL, THE ENGINE IDLE SPEED BECOMES REGULAR WHEN THE ENGINE REACHES ITS OPERATING TEMPERATURE.

エンジンアイドルスピードを正しく点検するために：

- 通常の作動温度に達するまで数キロ走行します。
- ギアをニュートラルにします（グリーンのインジケーター"/"が点灯）。
- タコメーターでエンジンアイドル回転数を点検します。
- エンジンアイドルスピードは約 1,500 ± 100 rpm でなければなりません。

エンジンアイドル回転数が推奨値内にある場合は、変更しないでください。

注意

アイドル回転数に異常がある場合は、aprilia 正規代理店にご相談ください。

エンジンアイドル回転数の過度な増加は、エンジン作動の異常およびエンジンや他のコンポーネントの損傷を引き起こす場合があります。

本当に必要な場合にのみアイドルスピードを調整することをお薦めします（スロットルグリップを放したときにエンジンが停止したり、回転数が規定の上限値を上回る場合）。調整できない場合は aprilia 正規代理店にご相談ください。

In order to check the engine idle speed correctly:

- Ride some kilometres until the regular operating temperature is reached.
- Shift the gear lever to neutral (green warning light "/" on).
- Check the engine idle rpm on the rpm indicator.
- The engine idle speed should be of about 1500 ± 100 rpm.

If the engine idle rpm is within the recommended values, do not carry out any operation to modify it.

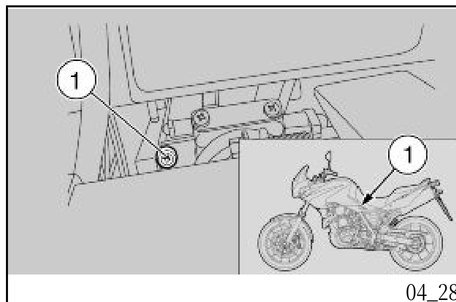
CAUTION

IN CASE OF IRREGULAR IDLE RPM, CONTACT AN aprilia Official Dealer ONLY.

EXCESSIVE INCREASE IN THE ENGINE IDLE RPM MAY CAUSE IRREGULAR ENGINE OPERATION AND DAMAGE THE ENGINE AND OTHER COMPONENTS AS WELL.

IT IS ADVISABLE TO ADJUST IDLE SPEED ONLY IF STRICTLY NECESSARY (IF, WHEN THE THROTTLE GRIP IS RELEASED, THE ENGINE STOPS OR KEEPS THE VEHICLE AT REVS OVER THE SPECIFIED LIMIT VALUE)

AND WHEN IT IS NOT POSSIBLE TO CON-TACT AN aprilia Official Dealer.



04_28

**本当に必要な場合にのみ：**

- シートを取り外します。
- 調整ネジ（1）で調整します。

- 回転数を上げるにはネジを（時計回りに）**締めます**。

- 回転数を下げるにはネジを（反時計回りに）**緩めます**。

- 正常に機能しているか、アイドルスピードが安定しているか点検するため、時々スロットルで加速したり減速したりしてください。

**警告**

**火傷の危険があります。**

**車両の部品には高温になるものがあります（エグゾーストパイプやエグゾーストパイプのプロテクション）。**

**高温になった車両の部品から手を保護するために作業手袋を着用してください。**

**慎重に作業してください。 どのような場合でもエグゾーストパイプのプロテクションに寄り掛からないでください。**

**Only if strictly necessary:**

- Remove the saddle.
- Act on the set screw (1).

- **TIGHTEN** the screw (clockwise) to increase rpm;

- **UNDO** the screw (anticlockwise) to reduce rpm.

- Accelerate and decelerate some times with the throttle grip to check its correct functioning and that the idle speed is stable.

WARNING

BURN HAZARD.

SOME VEHICLE PARTS MAY REACH HIGH TEMPERATURES (THE EXHAUST PIPE AND, TO A LESSER EXTENT, THE EXHAUST PIPE PROTECTION).

WEAR WORKING GLOVES TO BE PROTECTED FROM VEHICLE PARTS AT HIGH TEMPERA-TURES.

PROCEED WITH CAUTION; UNDER NO CIR-CUMSTANCES LEAN ON THE EXHAUST PIPE PROTECTION.

## フロント、リアディスクブレーキ

**注意**

**ブレーキは安全性を確保するために最も重要なコンポーネントであるため、常に完璧な状態でなければなりません。 また、走行の前には必ず点検してください。**

**ディスクが汚れているとブレーキパッドも汚れてしまい、結果として制動力の低下をまねきます。**

**汚れたパッドを交換し、高品質の脱脂剤を使用して汚れたディスクを清掃してください。**

**推奨ブレーキオイルを使用してください。**

**ブレーキ系統にオイル漏れが検知された場合はスクーターを使用せずに、aprilia 正規代理店へご連絡ください。**

**ブレーキオイルの交換は aprilia 正規代理店にご依頼ください。**

## Front and rear disc brake

CAUTION

BRAKES ARE THE MOST IMPORTANT COMPONENTS TO ENSURE SAFETY AND THEREFORE THEY HAVE TO BE ALWAYS IN PERFECT CONDITIONS; CHECK BRAKES BEFORE EACH RIDE.

A DIRTY DISC SMEARS THE PADS RESULTING IN POOR BRAKING.

REPLACE DIRTY PADS AND CLEAN AGAIN THE DIRTY DISC USING A TOP QUALITY DEGREASING PRODUCT.

USE RECOMMENDED BRAKE FLUID.

DO NOT USE THE VEHICLE IF A FLUID LEAK IN THE BRAKING SYSTEM IS DETECTED AND CONTACT AN Official aprilia Dealer.

HAVE THE BRAKE FLUID CHANGED AT AN Official aprilia Dealer.

このスクーターでは、両方のブレーキシステムにディスクブレーキが装着されています。 このフロントとリアのブレーキシステムは独立した油圧系統を持っています。

フロントのブレーキシステムは、シングルディスク（左側）です。

This scooter is fitted with disc brakes with two braking systems: front and rear, with independent hydraulic circuits.

The front braking system is single disc (left side).

The rear braking system is single disc (right side).

リアのブレーキシステムは、シングルディスク（右側）です。

ブレーキパッドが摩耗すると摩耗分を補うためブレーキオイルが減ります。

フロントブレーキオイルリザーバーは、右ハンドルのフロントブレーキレバー接続部付近にあります。

リアブレーキオイルリザーバーは、車両の右側のリアブレーキレバー付近にあります。

When the friction pads wear out, the fluid level goes down to automatically compensate for that wear.

The front brake fluid reservoir is placed on the right half-handlebar, near the front brake lever connection.

The rear brake fluid reservoir is placed on the right side of the vehicle, near the rear brake control lever.

## 使用していない期間 (04_29)

長期間車両を使用しない場合：

- バッテリーを取り外します。
- 洗車して乾かします。
- 塗装面をワックスで磨きます。
- タイヤの空気圧を規定どおりにします。
- 直射日光の当たらない、涼しく乾燥した温度変化の少ない場所に保管してください。
- 湿気が入らないよう、マフラーの先端にビニール袋などをかぶせて縛ります。

**注意**

**タイヤを地面から放しておくために、車両を適切なサポートの上に置きます。**

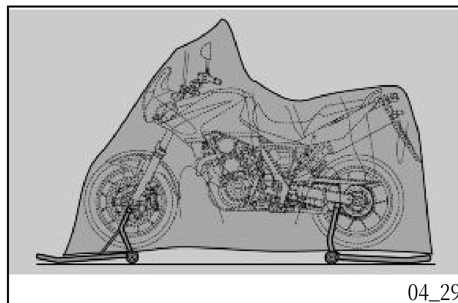
## Periods of inactivity (04_29)

In case of prolonged vehicle inactivity:

- Remove the battery.
- Wash and dry the vehicle
- Polish painted surfaces with wax.
- Inflate the tyres.
- Store the scooter in a cool, dry place, not exposed to sun rays and with minimum temperature variations.
- Wrap and tie a plastic bag around the exhaust pipe openings to keep moisture out.

CAUTION

PLACE THE VEHICLE ON SUITABLE SUPPORTS TO KEEP THE TYRES OFF THE GROUND.


04_29

車両にカバーを掛けてください。ただし、プラスチック素材や防水性のものを使用しないでください。

**注意**

**バッテリーの劣化を防ぐため、長期間使用しない場合のために記述された作業を実施してください。**

Cover the vehicle but do not use plastic or waterproof materials.

CAUTION

TO AVOID BATTERY DETERIORATION, FOLLOW THE PROCEDURE DESCRIBED FOR PROLONGED INACTIVITY.

## 洗車 (04_30, 04_31, 04_32)

**次のような特殊な地域や条件下で車両を使用した場合は頻繁に清掃を行ってください：**

- 環境汚染地域（市街地、工場地区)。
- 塩分や湿度の高い地域（海辺、高温多湿の気候)。
- 環境／季節による特殊条件の地域（冬季は道路に塩や凍結防止剤を撒く地域)。
- 車体に産業塵芥、汚染物質、タール、昆虫の死骸、鳥の糞などを残さないよう注意してください。
- 木の下には駐車しないようにしてください。 季節によっては

## Cleaning the vehicle (04_30, 04_31, 04_32)

**Clean the vehicle frequently if exposed to adverse conditions, such as:**

- Air pollution (cities and industrial areas).
- Salinity and humidity in the atmosphere (seashore areas, hot and wet weather).
- Special environmental/seasonal conditions (use of salt, anti-icing chemical products on the roads in winter).
- Always clean off any smog and pollution residue, tar

車に落ちる樹脂、木の実、葉などに含まれる物質で塗装を傷めることがあります。

**注意**



**洗車する前に、エアインテークとマフラーに水が入らないように覆ってください。**

**注意**



**洗車後、ブレーキの摩擦面に付いた水が、一時的にブレーキの効きに影響を及ぼす場合があります。 事故を防ぐため、制動距離が長くなることを予測して運転してください。 正常な状態に戻すためにはブレーキ操作を繰り返し行ってください。 走行前の点検を行います。**

stains, insects, bird droppings, etc. from the bodywork.

- Avoid parking the vehicle under trees. During some seasons, some residues, resin, fruits or leaves containing aggressive chemical substances which damage the paint may fall from trees.

CAUTION

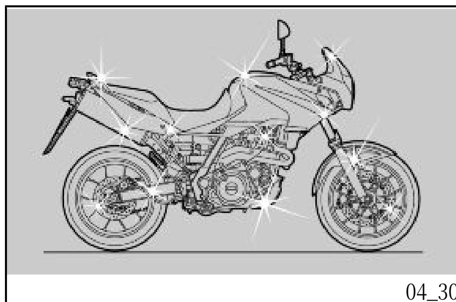


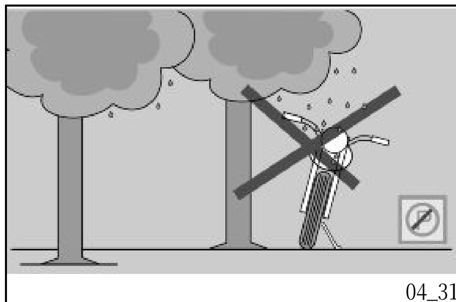
BEFORE WASHING THE VEHICLE, COVER THE ENGINE AIR INTAKES AND THE EXHAUST PIPES.

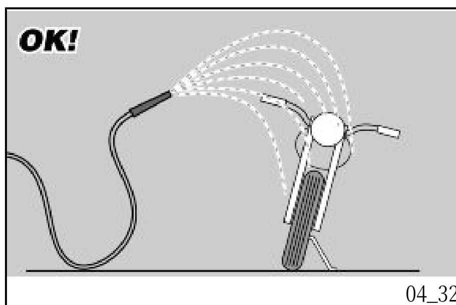
CAUTION



AFTER CLEANING YOUR VEHICLE, BRAKING EFFICIENCY MAY BE TEMPORARILY AFFECTED DUE TO THE PRESENCE OF WATER ON THE FRICTION SURFACES OF THE BRAKING CIRCUIT. ALLOW LONGER BRAKING DISTANCES TO PREVENT ACCIDENTS. BRAKE REPEATEDLY TO RESTORE NORMAL OPERATION. CARRY OUT THE PRE-RIDE CHECKS.


04_30


04_31



04_32

塗装面に付着した埃や泥を落とすには、弱い圧力で水を噴射して汚れた部分を充分に濡らした後、 水で薄めた洗剤（水の2 -4 %）に洗車用の柔らかいスポンジを浸して泥や汚れを拭き取ります。さらに水で充分すすぎ落としてからセーム皮などで水分を拭き取ります。 エンジンの外側部分を清掃するには、脱脂剤とブラシおよびウエスを使用してください。 フォーク、リム、フレーム、ペダルなどのアルミ製のアルマイト加工または塗装部分は中性洗剤と水で洗浄しなければなりません。 強すぎる洗浄剤を使用すると、これらの部品の表面加工部分に傷を付ける恐れがあります。



**ライト類の洗浄は、中性洗剤及び水を含ませたスポンジで表面を丁寧にこすり、水で充分にすすいでください。 シリコンワックスで磨く前に丁寧に洗車することを忘れないでください。 つや消し塗装部分には研磨剤入りのクリームを使用しないでください。 日光のあたる場所、特に夏の暑い日差しの下で車体が熱くなっている時には洗車しないでください。そうしないと、洗剤が洗い流される前に乾いてしまい塗装を傷めます。**

**注意**



**車両のプラスチック部品の清掃には、40 ° C 以上の液体を使用しないでください。 以下のような部分には高圧の水や**

To clean off dirt and mud deposited from painted surfaces, soften caked dirt with a low-pressure water jet. Sponge off using a car body sponge soaked in a car body shampoo and water solution (2 ÷ 4% parts of shampoo in water). Then rinse with plenty of water, and dry with a chamois leather. To clean the engine outer parts, use degreasing detergent, brushes and old cloths. Anodised or painted aluminium parts such as forks, rims, frame, footrests etc. should be washed using water and mild soap. Using aggressive detergents may damage the surface treatment of these components.



**TO CLEAN THE HEADLIGHTS USE A SPONGE SOAKED IN WATER AND MILD DETERGENT, RUBBING THE SURFACE GENTLY AND RINSING FREQUENTLY WITH PLENTY OF WATER. REMEMBER TO CLEAN THE VEHICLE CAREFULLY BEFORE APPLYING SILICON WAX POLISH. DO NOT POLISH MATT-PAINTED SURFACES WITH POLISHING PASTE. THE VEHICLE SHOULD NEVER BE WASHED IN DIRECT SUNLIGHT, ESPECIALLY DURING SUMMER, OR WITH THE BODYWORK STILL HOT AS THE CAR SHAMPOO CAN DAMAGE THE PAINTWORK IF IT DRIES BEFORE BEING RINSED OFF.**

空気、蒸気などを直接吹き付けないでください： ホイールハブ、左右ハンドルの各装置、ベアリング、ブレーキポンプ､メーターパネル、マフラー、イグニッションスイッチ／ステアリングロック。 ゴム部品やシートのプラスチック部品の洗浄には、アルコールや溶剤などを使用せず、 中性洗剤と水を使用してください。

注意

シートの清掃には、溶剤やガソリンの副産物（アセトン、トリクロロエチレン、テレビン油、ガソリン、シンナー）を使用しないでください。 その代わりに、界面活性剤の含有が5%以下の洗剤を使用してください（中性洗剤、脱脂剤またはアルコール)。

清掃後、シートをよく乾かしてください。

注意



滑る危険がありますのでシートには保護ワックスなどを塗らないでください。

CAUTION



DO NOT USE WATER (OR LIQUIDS) AT TEMPERATURES OVER 40°C (104°F) WHEN CLEANING PLASTIC PARTS OF THE VEHICLE. DO NOT AIM HIGH PRESSURE AIR/WATER JETS OR STEAM JETS DIRECTLY TO THE FOLLOWING PARTS: WHEEL HUBS, CONTROLS ON THE RIGHT AND LEFT SIDE OF THE HANDLEBAR, BEARINGS, BRAKE PUMPS, INSTRUMENTS AND GAUGES, EXHAUST SILENCER, IGNITION SWITCH/ STEERING LOCK. DO NOT USE ALCOHOL OR SOLVENTS TO CLEAN ANY RUBBER OR PLASTIC SADDLE COMPONENTS: USE WATER AND MILD SOAP.

CAUTION

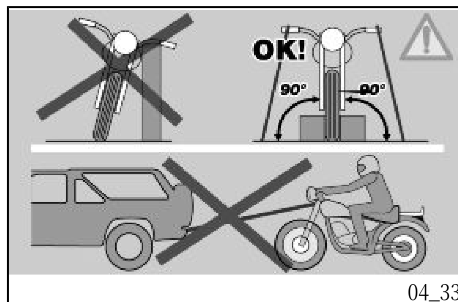
DO NOT USE SOLVENTS OR PETROL BY-PRODUCTS (ACETONE, TRICHLOROETHYLENE, TURPENTINE, PETROL, THINNERS) TO CLEAN THE SADDLE. USE INSTEAD DETERGENTS WITH SURFACE ACTIVE AGENTS NOT EXCEEDING 5% (NEUTRAL SOAP, DEGREASING DETERGENTS OR ALCOHOL).

DRY THE SADDLE WELL AFTER CLEANING.

CAUTION



**DO NOT APPLY ANY PROTECTIVE WAX ON THE SADDLE OR IT MAY BECOME SLIPPERY.**



04_33

## 輸送 (04_33)

車両の輸送の際は、車両は垂直の姿勢を保つようにしっかりと固定されなければいけません。燃料、オイル、冷却液の漏れを防ぐために、ギアは１速に入れておいてください。

**故障の際は、けん引輸送ではなく、 輸送車両を使用してください。**

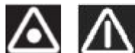
## Transport (04_33)

During transport the vehicle must be well secured in an upright position and first gear must be engaged, to avoid fuel, oil and coolant leaks.

**IN CASE OF FAILURE, DO NOT HAVE THE VEHICLE TOWED. ASK FOR ROAD ASSISTANCE SERVICE.**

## トランスミッション・チェーン

この車両にはジョイントリンクのないエンドレスチェーンが装着されています。



**チェーンが緩みすぎていると異音やノッキングを引き起こし、チェーンパッドやガイドプレートが摩耗する場合があります。**

## Transmission chain

The vehicle is fitted with an endless chain, without master link.



**EXCESSIVE LOOSENING OF THE CHAIN MAY CAUSE NOISE OR KNOCKING RESULTING IN CHAIN PAD AND GUIDE PLATE WEAR.**

定期的にチェーンテンションを点検し、必要な場合は調整してください。

チェーンの交換は必ず aprilia 正規代理店にご依頼ください。迅速で適確なサービスをお約束します。

整備が正しく行なわれていないと、チェーンの摩耗を早めるだけでなく、フロントスプロケットおよびリアスプロケットに損傷を与えます。

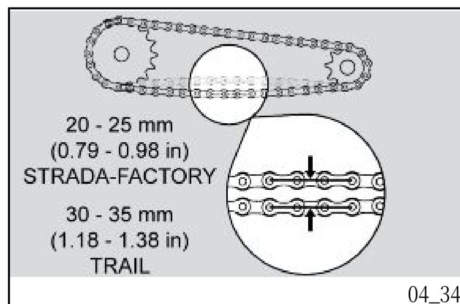
土埃や泥の多い過酷な条件で使用される場合は、より頻繁にメンテナンス作業を行ってください。

CHECK THE CHAIN CLEARANCE ON A REGULAR BASIS AND ADJUST IT AS NECESSARY.

TO CHANGE THE CHAIN TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official aprilia Dealer, WHO WILL PROVIDE ACCURATE AND PROMPT SERVICE.

INCORRECTLY EFFECTED MAINTENANCE MAY CAUSE EARLY WEAR OF THE CHAIN AND/OR DAMAGE THE PINION AND/OR THE CROWN.

PERFORM MAINTENANCE OPERATIONS MORE FREQUENTLY IF YOU RIDE THE VEHICLE IN EXTREME CONDITIONS OR ON DUSTY AND/OR MUDDY ROADS.



04_34

## チェーンの振れ点検 (04_34)

**チェーンテンションの点検を行うには：**

- エンジンを停止します。
- 車両をリアサービススタンド（オプション）で立てます。

## Chain backlash check (04_34)

**To check the clearance:**

- Stop the engine.
- Rest the vehicle on its rear service stand (optional).

- ギアをニュートラルにします。
- チェーンの下側ブランチのドライブスプロケットとドリブンスプロケット間のポイントで、垂直振動が STRADA-FACTORY モデルで 20-25 mm、TRAIL モデルで 30-35 mm であることを確認する。
- 同様に異なる位置でチェーンの振れを点検するため、ホイールを手で回します。ホイールがどの位置に回転してもチェーンテンションが常に一定であることを確認します。

注意

**ホイールの回転位置によって大きな弛みが見られる場合は、リンクが潰れているか固着しています。 この場合は aprilia 正規代理店にご相談ください。**

**また、リンクの固着を防止するためにチェーンの潤滑を頻繁に行ってください。**

- Engage neutral gear.
- Check that at a point be - tween pinion and crown on the lower branch of the chain, vertical oscillation is between 20-25 mm (0.787 - 0.984 in) on the STRADA-FACTORY model, and between 30-35 mm (1.18 - 1.38) on the TRAIL model.
- Turn the wheel manually in order to check the vertical oscillation of the chain at different positions as well; clearance should remain constant during all wheel rotation phases.

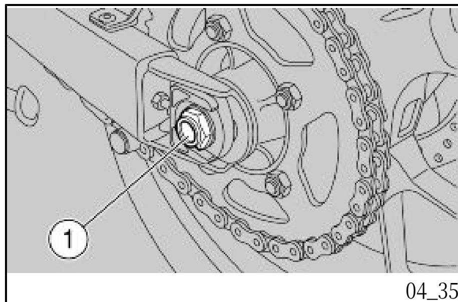
CAUTION

**IF CLEARANCE IS GREATER IN SOME PO - SITIONS, SOME OF THE CHAIN LINKS ARE FLATTENED OR JAMMED. CONSULT AN Of - ficial aprilia Dealer.**

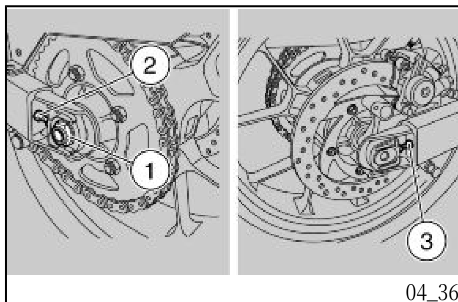
**TO AVOID THE RISK OF SEIZURE, LU - BRICATE THE CHAIN ON A REGULAR BA - SIS.**

- 垂直振動は一様であるが、STRADA-FACTORY モデルで 25 mm を上回っているか 20 mm を下回っている場合、あるいは TRAIL モデルで 35 mm を上回っているか 30 mm を下回っている場合は、チェーンテンションを調整する。

- Adjust backlash if it is uniform but over 25 mm (0.98 in) or less than 20 mm (0.79 in) on the STRADA-FACTORY model, or over 35 mm (1.38 in) or less than 30 mm (1.18 in) on the TRAIL model.



04_35



04_36

## チェーンの振れ調整（04_35, 04_36）

- この点検を実施した後、チェーンテンションの調整が必要な場合は、次のように行ってください：

- チェーンの弛みを大きくするにはチェーンを緩めます

- チェーンの弛みを小さくするにはチェーンを張ります

- 車両をリアサービススタンド（オプション）で立てます。
- ナット（1）を緩めます。

**ホイールのセンタリングを行うために、スイングアームに取り付けられた調整ネジ（2）と（3）の調整用の番号付きマークがあります。**

- スクーターの両側に同じマークがあることを確認して、左の調整ネジ（2）と右の調整ネジ（3）を回して、チェーンテンションを調整します。
- ナット（1）を締めます。
- チェーンテンションを点検します。

## 締め付けトルク

**リアホイールナット**

*100 Nm（10 kgm）*

## Chain backlash adjustment (04_35, 04_36)

- If after carrying out this check it is necessary to adjust the chain tension, proceed as follows:

- loosen the chain to increase the clearance

- tension the chain to decrease the clearance.

- Rest the vehicle on its rear service stand (optional).
- Loosen the nut (1).

**In order to centre the wheel there are numbered references connected to the movement of the set screws (2) and (3) located on the fork arms.**

- Operate on the left (2) and right (3) set screws and adjust the chain clearance making sure that the same references coincide at both sides of the vehicle.
- Screw the nut (1).
- Check the chain for clear - ance.

## Locking torques (N*m)

**Rear wheel bolt nut**

*100 Nm (10 kgm)*

## チェーン、フロント/リアスプロケットの磨耗点検

チェーン、フロントスプロケット、リアスプロケットに以下の症状がないことを確認してください：

- ローラーの損傷。
- ピンの緩み。
- リンクのオイル切れ、錆び、潰れ、固着。
- 極端な摩耗。
- 0 リングの欠如。
- 各スプロケットの歯の極端な摩耗、損傷。

**注意**

**チェーンのローラーの損傷、ピンの緩み、0 リングの損傷・欠如等がある場合には、チェーンユニット全体（フロントスプロケット、リアスプロケット、チェーン）を交換する必要があります。**

**注意**

**頻繁にチェーンの潤滑を行ってください。オイル切れ、錆びなどが見られる場合は特に頻繁に実施してください。 リンクの潰れたり固着した部分は、スムーズに動くよう潤滑と修理が必要です。修理が不可能な場合には、aprilia 正規代理店にチェーンの交換をご依頼ください。**

## Checking wear of chain, front and rear sprockets

Also check the following parts and make sure that the chain, pinion and crown do not have:

- Damaged rollers.
- Loosened pins.
- Dry, rusty, flattened or jammed chain links.
- Excessive wear.
- Missing sealing rings.
- Excessively worn or damaged pinion or crown teeth.

**CAUTION**

**IF THE CHAIN ROLLERS ARE DAMAGED, THE PINS ARE LOOSENED AND/OR THE O-RINGS ARE MISSING OR DAMAGED, THE WHOLE CHAIN APPARATUS (PINION, CROWN AND CHAIN) SHOULD BE REPLACED.**

**CAUTION**

**LUBRICATE THE CHAIN ON A REGULAR BASIS, PARTICULARLY IF YOU FIND DRY OR RUSTY PARTS. FLATTENED OR JAMMED CHAIN LINKS MUST LUBRICATED AND RE-PAIRED. IF REPAIR IS NOT POSSIBLE, CONTACT AN Official aprilia Dealer, FOR REPLACEMENT.**

## チェーンの潤滑および清掃

チェーンを清掃する際は、決して高圧の水や空気、蒸気などを吹き付けないでください。また、引火性の高い溶剤を使用しないでください。

- チェーンを燃料油または灯油で清掃します。 すぐに錆びつく場合は、メンテナンス作業をより頻繁に行う必要があります。

チェーンの潤滑は必要に応じて行ってください。

- チェーンを清掃して乾かした後、シールチェーン用のスプレーグリスを使用して潤滑してください。



**チェーンには、内側にグリスの塗布された連結部の間にシールリングがあります。 チェーンの調整、潤滑、清掃、交換などの作業の際は細心の注意が必要です。**

**市販のチェーン潤滑剤には、チェーンのゴム製シールリングを損傷する物質が含まれている場合があります。**

**チェーンの潤滑直後は車両を使用しないでください。遠心力により潤滑剤が飛び散って、周囲が汚れる可能性があります。**

## Chain lubrication and cleaning

Never wash the chain with high pressure air/water jets or steam jets or highly flammable solvents.

- Wash the chain with fuel oil or kerosene. Maintenance operations should be more frequent if there are signs of quick rust.

Lubricate the chain whenever neces - sary.

- After washing and drying the chain, lubricate it with spray grease for sealed chains.



THE GEARING CHAIN HAS SEALING RINGS AMONG THE LINKS THAT KEEP THE GREASE INSIDE. WORK WITH EXTREME CAUTION WHEN ADJUSTING, LUBRICATING, WASHING AND REPLACING THE CHAIN.

COMMERCIAL CHAIN LUBRICANTS MAY CONTAIN SUBSTANCES THAT COULD DAMAGE THE RUBBER SEALING RINGS OF THE CHAIN.

DO NOT USE THE VEHICLE IMMEDIATELY AFTER CHAIN LUBRICATION AS LUBRICANT COULD BE SPRAYED OUT BY CENTRIFUGAL FORCE AND FOUL THE SURROUNDING AREA.

# PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia







章 05
諸元

Chap. 05
Technical data

## 寸法

| | |
|---|---|
| 全長（Strada） | 2,173 mm |
| 全長（Trail） | 2,232 mm |
| 全長（Factory） | 2,173 mm |
| 全幅（Strada） | 810 mm |
| 全幅（Factory） | 860 mm |
| 全幅（Trail） | 820 mm |
| 全高（ウインドシールドを含む）(Strada - Factory) | 1,150 mm |
| 全高（ウインドシールドを含む）(Trail) | 1,180 mm |
| シート高（Strada） | 780 mm |
| シート高（Trail） | 810 mm |
| シート高（Factory） | 800 mm |
| ホイールベース（Strada - Factory） | 1,490 mm |
| ホイールベース（Trail） | 1,510 mm |
| 最低地上高（Strada - Factory） | 200 mm |
| 最低地上高（Trail） | 230 mm |
| 乾燥重量（Strada - Factory） | 179 kg |
| 乾燥重量（Trail） | 183 kg |

## DIMENSIONS

| | |
|---|---|
| Max. length Strada | 2173 mm (85.55 in) |
| Max. length Trail | 2232 mm (87.87 in) |
| Max. length Factory | 2173 mm (85.55 in) |
| Max. width Strada | 810 mm (31.89 in) |
| Max. width Factory | 860 mm (33.86 in) |
| Max. width Trail | 820 mm (32.28 in) |
| Max. height (to windscreen) Strada - Factory | 1150 mm (45.27 in) |
| Max. height (to windscreen) Trail | 1180 mm (46.46 in) |
| Saddle height Strada | 780 mm (30.71 in) |
| Saddle height Trail | 810 mm (31.89 in) |
| Saddle height Factory | 800 mm (31.49 in) |
| Centre to centre distance Strada - Factory | 1490 mm (58.66 in) |
| Centre to centre distance Trail | 1510 mm (59.45 in) |
| Minimum ground clearance Strada - Factory | 200 mm (7.87 in) |
| Minimum ground clearance Trail | 230 mm (9.05 in) |
| Dry weight Strada - Factory | 179 kg (394.63 lb) |
| Dry weight Trail | 183 kg (403.44 lb) |

## エンジン

| | |
|---|---|
| モデル | MY660 |
| 形式 | 単気筒、4 ストローク、4 バルブ、SOHC |
| 気筒数 | 1 |
| 総排気量 | 660 $cm^3$ |
| ボア／ストローク | 100 mm / 84 mm |
| 圧縮比 | 10 +/- 0.5 : 1 |
| 始動方式 | セルモーター |
| アイドルスピードのエンジン回転数 | 1,500 +/- 100 rpm |
| クラッチ | 湿式多板クラッチ、ハンドルの左側で制御 |
| 潤滑システム | セパレートオイルタンク付きドライサンプシステム |
| エアフィルター | 乾式カートリッジ |
| 冷却方式 | 水冷 |

## ENGINE

| | |
|---|---|
| Model | MY660 |
| Type | single-cylinder, 4-stroke, 4 valves, single overhead camshaft |
| Cylinder quantity | 1 |
| Overall engine capacity | 660 $cm^3$ (40.27 cu.in) |
| Bore/stroke | 100 mm / 84 mm (3.94 in / 3.31 in) |
| Compression ratio | 10 +/- 0.5 : 1 |
| Ignition | electric |
| Number of engine revs at idle speed | 1500 +/- 100 rpm |
| Clutch | multiple-disk, oil-bathed clutch with control on the left side of the handlebar. |
| Lubricating system | dry sump system with separate oil tank |
| Air filter | with dry filtration cartridge |
| Cooling | liquid |

## 容量

| | |
|---|---|
| 燃料（リザーブ含む） | 15 +/- 0.5 リットル |
| リザーブ | 約 3 リットル |
| エンジンオイル | オイル交換：2500 $cm^3$<br>オイルおよびオイルフィルター交換：2700 $cm^3$ |
| フォークオイル（Strada - Factory 用） | 105 mm（各フォークレッグ、スプリングを装着せずフォークレッグを圧縮した状態で測定） |
| フォークオイル（Trail 用） | 570 $cm^3$（各フォークレッグ） |
| 冷却液 | 1.2 リットル（水 50% + エチレングリコール不凍液 50%） |
| 乗車定員 | 2 |
| 最大積載量 | 210 kg（ライダー + パッセンジャー + オイル類） |

## CAPACITY

| | |
|---|---|
| Fuel (reserve included) | 15 +/- 0.5 l (3.96 +/- 0.13 USgal) |
| Fuel reserve | 3 l approx. (0.79 USgal approx.) |
| Engine oil | oil change: 2500 $cm^3$ (152.56 cu.in)<br>oil and oil filter change: 2700 $cm^3$ (164.76 cu.in) |
| Fork oil for Strada - Factory | 105 mm (4.13 in) of clearance (for each stem, measured without spring and under compression) |
| Fork oil for Trail | 570 $cm^3$ (34.78 cu.in) for each stem |
| Coolant | 1.2 l (0.32 USgal) (50% water + 50% ethylene glycol antifreeze fluid) |
| Seats | 2 |
| Vehicle max. load | 210 Kg (462.97 lb) (rider + passenger + fluids) |

## ギア

| | |
|---|---|
| 形式 | 機械式 5 段、エンジン左側のシフトペダルによる切替え |

## GEAR

| | |
|---|---|
| Type | mechanical, 5 speeds with foot lever on the left hand side of the engine |

## ギア比

| | |
|---|---|
| 1 次減速比 | 36/75 = 1:2.083 |
| 2 次減速比 | 1 速ギア： 12/30 = 1:2.500<br>2 速ギア： 16/26 = 1:1.625<br>3 速ギア： 20/23 = 1:1.150<br>4 速ギア： 22/20 = 1:0.909<br>5 速ギア： 26/20 = 1:0.769 |
| 最終減速比 | 15/44 = 1:2.933 |
| 総減速比 | 1 速ギア： 15.278<br>2 速ギア： 9.930<br>3 速ギア： 7.028<br>4 速ギア： 5.556<br>5 速ギア： 4.700 |

## GEAR RATIOS

| | |
|---|---|
| Main transmission | 36/75 = 1:2.083 |
| Transmission: secondary | first gear: 12/30 = 1:2.500<br>second gear: 16/26 = 1:1.625<br>third gear: 20/23 = 1:1.150<br>fourth gear: 22/20 = 1:0.909<br>fifth gear: 26/20 = 1:0.769 |
| Final ratio | 15/44 = 1:2.933 |
| Total ratio | first gear: 15.278<br>second gear: 9.930<br>third gear: 7.028<br>fourth gear: 5.556<br>fifth gear: 4.700 |

## 燃料供給システム

| | |
|---|---|
| 形式 | Ø 45.5 mm ディフューザーを使用した電子制御式燃料噴射 |

## FUEL SUPPLY SYSTEM

| | |
|---|---|
| Type | by electronic injection with Ø 45.5 mm (1.79 in) diffuser |

## ドライブチェーン

| | |
|---|---|
| 形式 | エンドレス（ジョイントリンクなし）、シールチェーン |

## TRANSMISSION CHAIN

| | |
|---|---|
| Type | endless (without master link) and with sealed links |

## 燃料供給

| | |
|---|---|
| 燃料 | DIN 51 607 に基づいた最低オクタン価 95（NORM）および 85（NOMM）の無鉛プレミアムガソリン |

## FUEL SUPPLY

| | |
|---|---|
| Fuel | Premium unleaded petrol as per DIN 51 607, minimum octane rating of 95 (NORM) and 85 (NOMM). |

## フレーム

| | |
|---|---|
| 形式 | 着脱式シートピラー付き合成スチールフレーム |
| Inclinazione cannotto di sterzo | 27° |

## CHASSIS

| | |
|---|---|
| Type | composite steel frame with removable saddle pillar |
| Headstock angle | 27° |

## サスペンション

| | |
|---|---|
| フロント | 油圧式テレスコピックフォーク、Ø 45 mm フォークレッグ |
| ストローク（Strada - Factory 用） | 140 mm |
| ストローク（Trail 用） | 170 mm |
| リア | スイングアーム、油圧式アジャスタブルシングルショックアブソーバー |
| ホイールトラベル（Strada - Factory 用） | 130 mm |
| ホイールトラベル（Trail 用） | 170 mm |

## SUSPENSIONS

| | |
|---|---|
| Front: | hydraulic telescopic fork, Ø 45 mm (1.77 in) stems |
| Travel for Strada - Factory | 140 mm (5.51 in) |
| Travel for Trail | 170 mm (6.69 in) |
| Rear | oscillating swingarm and adjustable hydraulic single shock absorber |
| Wheel travel for Strada - Factory | 130 mm (5.12 in) |
| Wheel travel for Trail | 170 mm (6.69 in) |

## ブレーキ

| | |
|---|---|
| フロント（Strada - Factory） | Ø 320 mm ディスクブレーキ |
| フロント（Trail） | Ø 300 mm ディスクブレーキ、油圧式 |
| リア | Ø 240 mm ディスクブレーキ、油圧式 |

## BRAKES

| | |
|---|---|
| Front in Strada - Factory | Ø 320 mm (12.60 in) disc brake |
| Front in Trail | Ø 300 mm (11.81 in) disc brake - with hydraulic transmission |
| Rear | Ø 240 mm (9.45 in) disc brake - with hydraulic transmission |

## ホイールリム

| | |
|---|---|
| 形式（Strada） | 軽合金ホイール |
| 形式（Trail - Factory） | スポークホイール |
| フロント（Strada - Factory） | 3.5 x 17" |
| フロント（Trail） | 2.15 x 19" |
| リア（Strada - Factory） | 4.5 x 17" |
| リア（Trail） | 3.00 x 17" |

## WHEEL RIMS

| | |
|---|---|
| Strada type | made of light alloy |
| Trail - Factory type | with spokes |
| Front in Strada - Factory | 3.5 x 17" |
| Front in Trail | 2.15 x 19" |
| Rear in Strada - Factory | 4.5 x 17" |
| Rear in Trail | 3.00 x 17" |

## タイヤ（Strada - Trail - Factory 用）

| | |
|---|---|
| リア（Strada） | 110/70 ZR 17 54W<br>交換可能： 110/70 R 17 54H - 120/65 ZR 17 56W - 120/65 R 17 56H |
| フロント（Trail） | 100/90 M/C 19 57H |
| フロント（Factory） | 110/70 ZR 17 54 W または 120/70 - 17 Pirelli Diablo<br>交換可能： 110/70 R 17 54H - 120/65 ZR 17 56W - 120/65 R 17 56H |

## TYRES for Strada - Trail - Factory

| | |
|---|---|
| Rear in Strada | 110/70 ZR 17 54W<br>alternatively: 110/70 R 17 54H - 120/65 ZR 17 56W - 120/65 R 17 56H |
| Front in Trail | 100/90 M/C 19 57H |
| Front in Factory | 110/70 ZR 17 54 W or 120/70 - 17 Pirelli Diablo<br>alternatively: 110/70 R 17 54H - 120/65 ZR 17 56W - 120/65 R 17 56H |

| | |
|---|---|
| ライダーのみ乗車時のフロントタイヤ空気圧（Strada - Factory） | 1.8 bar |
| ライダーのみ乗車時のフロントタイヤ空気圧（Trail） | 1.9 bar |
| ライダーとパッセンジャー乗車時のフロントタイヤ空気圧（Strada - Factory） | 1.9 bar |
| ライダーとパッセンジャー乗車時のフロントタイヤ空気圧（Trail） | 2.0 bar |
| リア（Strada - Factory） | 160/60 ZR 17 69W<br>交換可能： 160/60 R 17 69H - 150/60 ZR 17 66W - 150/60 R 17 66H |
| リア（Trail） | 130/80 M/C R 17 65H<br>交換可能： 140/80 M/C R 17 69H |
| ライダーのみ乗車時のリアタイヤ空気圧（Strada - Factory） | 2.0 bar |
| ライダーのみ乗車時のリアタイヤ空気圧（Trail） | 2.1 bar |
| ライダーとパッセンジャー乗車時のリアタイヤ空気圧（Strada - Factory） | 2.2 bar |
| ライダーとパッセンジャー乗車時のリアタイヤ空気圧（Trail） | 2.3 bar |

| | |
|---|---|
| Driver only inflation pressure (front) in Strada - Factory | 1.8 bar (26.10 PSI) |
| Driver only inflation pressure (front) in Trail | 1.9 bar (27.56 PSI) |
| Driver and passenger inflation pressure (front) in Strada / Factory | 1.9 bar (27.56 PSI) |
| Driver and passenger inflation pressure (front) in Trail | 2.0 bar (29.01 PSI) |
| Rear in Strada - Factory | 160/60 ZR 17 69W<br>alternatively: 160/60 R 17 69H - 150/60 ZR 17 66W - 150/60 R 17 66H |
| Rear in Trail | 130/80 M/C R 17 65H<br>alternatively: 140/80 M/C R 17 69H |
| Driver only inflation pressure (rear) in Strada / Factory | 2.0 bar (29.01 PSI) |
| Driver only inflation pressure (rear) in Trail | 2.1 bar (30.46 PSI) |
| Driver and passenger inflation pressure (rear) in Strada / Factory | 2.2 bar (31.91 PSI) |
| Driver and passenger inflation pressure (rear) in Trail | 2.3 bar (33.36 PSI) |

## 始動方式

| | |
|---|---|
| 形式 | DENSO - 誘導放電システム |

## IGNITION

| | |
|---|---|
| Type | DENSO - inductive discharge system |

## スパークプラグ

| | |
|---|---|
| 標準スパークプラグ | NGK CR7E |
| 電極ギャップ | 0.7 - 0.8 mm |
| スパークプラグ抵抗 | 5 kOhm |

## SPARK PLUGS

| | |
|---|---|
| Standard spark plugs | NGK CR7E |
| Electrode gap | 0.7 - 0.8 mm (10.15 - 11.60 in) |
| Spark plug resistance | 5 kOhm |

## 電気系統

| | |
|---|---|
| バッテリー | 12V - 12Ah |
| ヒューズ | 7.5A - 15A - 20A |
| オルタネーター（永久磁石） | 12V - 290W |

## ELECTRICAL SYSTEM

| | |
|---|---|
| Battery | 12V - 12 Ah |
| Fuses | 7.5A - 15A - 20A |
| (Permanent magnet) Generator | 12V - 290W |

## バルブ

| | |
|---|---|
| ロービームライト | 12V - 55W |

## BULBS

| | |
|---|---|
| Low-beam light | 12V - 55W |

| | |
|---|---|
| ハイビームライト | 12V - 60W |
| フロントテールライト | 12V - 5W |
| ウィンカーライト | マイクロバルブ付き（交換不可能） |
| リアテールライト／ストップ | LED |
| ライセンスプレートライト | 12V - 5W |
| タコメーターライト | LED |

| | |
|---|---|
| High-beam light | 12V - 60W |
| Front tail light | 12V - 5W |
| Turn indicator lights | with micro bulbs (not replaceable) |
| Rear tail light /stop light | LED |
| License plate light | 12V - 5W |
| Rpm indicator lighting | LED |

## 警告灯／インジケーター

| | |
|---|---|
| ニュートラル | LED |
| ウィンカー | LED |
| 燃料 | LED |
| ハイビーム | LED |
| アラーム | LED |
| サイドスタンド | LED |
| ABS | LED |
| グリップヒーター | LED |

## WARNING LIGHTS

| | |
|---|---|
| Gear in neutral | LED |
| Turn indicators | LED |
| Fuel reserve | LED |
| High-beam light | LED |
| Alarm | LED |
| Side stand | LED |
| ABS | LED |
| Heated handgrips | LED |

# PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia







章 06
メンテナンススケジュール

Chap. 06
Programmed maintenance

## メンテナンススケジュール表

適切なメンテナンスは、車両の長寿命、最適な動作やパフォーマンスを確実にするための基本事項です。

そのため、aprilia では点検とメンテナンスのサービスを提供しています（有料)。これらは次の一覧表に記載されています。 どんな小さなことでも不具合がある場合は、次に予定されたサービスの時期まで待たずに、お早めに **aprilia 正規代理店または販売店**にご相談ください。

すべての定期点検整備作業は、記載されている距離を走行していなくても、定められた時期に行う必要があります。 予定された作業を遅れずに実施することは、確実に保証を有効にしておくために不可欠です。 保証手続きや"定期点検整備"に関する詳細情報については、"保証書"を参照してください。

**重要**

**メンテナンス作業を行う頻度は、車両を以下のような場所で使用される場合、2 倍に増加してください:雨の多い地域、埃っぽい場所、舗装されていない路上、またはスポーツ運転の実行時。**

## Scheduled maintenance table

Adequate maintenance is fundamental to ensuring long-lasting, optimum operation and performance of your vehicle.

To this end, aprilia offers a set of checks and maintenance services (at the owner's expense) that are summarised in the table shown on the following page. Any minor faults should be reported without delay to an **Authorised aprilia Dealer or Sub-Dealer** without waiting until the next scheduled service to solve it.

All scheduled maintenance services must be carried out at the specified times and kilometres, even if the stated mileage has not yet been reached. Carrying out scheduled services on time is essential to ensure your warranty remains valid. For further information regarding Warranty procedures and ''Scheduled Maintenance'', please refer to the ''Warranty Booklet''.

**NOTE**

**CARRY OUT THE MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SHOWN IF THE VEHICLE IS USED IN WET OR DUSTY AREAS, OFF ROAD OR FOR SPORTS APPLICATIONS.**

## 始動時に毎回 / AT EVERY START-UP

| 始動時に毎回 | AT EVERY START-UP |
|---|---|
| アラーム警告灯 - 点検、必要に応じて交換 | Alarm warning light - check and replace if necessary |
| ブレーキパッドの摩耗 - 点検および清掃、または必要に応じて交換 | Brake pad wear - check and clean or replace if necessary |

## 500 KM ごと / EVERY 500 KM (375 MILES)

| 500 KM ごと | EVERY 500 KM (375 MILES) |
|---|---|
| ドライブチェーンの締まりと潤滑 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | Drive chain tension and lubrication - Check and clean, adjust, grease and replace if necessary |

## 1,000 KM 走行後 / AFTER 1000 KM (625 MILES) RUN-IN

| 1,000 KM 走行後 | AFTER 1000 KM (625 MILES) RUN-IN |
|---|---|
| CO の気化と調整 - 点検および清掃、調整 | Carburetion and CO adjustment - check and clean, adjust |
| トランスミッションケーブルと操作部 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | Transmission cables and controls - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary. |
| エンジンオイルフィルター - 交換 | Engine oil filter - Replace |
| エンジンオイルフィルター（オイルタンク内） - 清掃 | Engine oil filter (on oil reservoir) - Clean |
| フォーク - 点検および清掃、調整、潤滑 | Fork - Check and clean, adjust and lubricate |
| 通常の車両の動作 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | General vehicle operation - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary. |
| クラッチのバックラッシュ - 調整 | Clutch backlash - adjust. |

| | |
|---|---|
| ブレーキ系統／ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | Braking systems/brake discs - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| ブレーキ系統 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | Braking systems - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| ライト系統 - 点検および清掃、必要に応じて調整、交換 | Light circuit - Check and clean, adjust or replace if necessary |
| セーフティースイッチ - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | Safety switches - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換 | Brake fluid - Check, top-up or change if necessary. |
| ブレーキパッド（摩耗した場合） - 交換 | Break pads (if worn) - replace |
| タイヤ - 点検および清掃、必要に応じて調整または交換 | Tyres - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| タイヤ空気圧 - 調整 | Tyre pressure - Adjust |
| アイドルスピードのエンジン回転数および CO - 調整 | Engine revs and CO at idle speed - adjust |
| ホイール／タイヤ - 点検、必要に応じて交換 | Wheels / Tyres - check, replace if necessary |
| ボルト、ナット、ネジの締め付け - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | Bolts, nuts and screws tightening - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| バッテリーターミナルの締め付け - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | Battery terminals tightening - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| サスペンションと位置調整 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | Suspensions and setting - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| ホイールスポークの張り - 点検および清掃、必要に応じて潤滑または交換 | Wheel spokes tension - check and clean, grease or replace if necessary. |
| ブレーキパッドの摩耗 - 点検および清掃、必要に応じて調整または交換 | Brake pad wear - Check and clean, adjust or replace if necessary |

## 2,000 KM ごと

| |
|---|
| ブレーキパッドの摩耗 - 点検および清掃、または必要に応じて交換 |

## EVERY 2000 KM (1250 MILES)

| |
|---|
| Brake pad wear - check and clean or replace if necessary |

## 5,000 KM ごと

| |
|---|
| フロントブレーキパッド - 点検および清掃、必要に応じて交換 |
| チェーンユニット（チェーン、フロントスプロケットおよびリアスプロケット） - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 |

## EVERY 5000 KM (3125 MILES)

| |
|---|
| Front brake pads - Check and clean, replace if necessary |
| Final transmission (chain, crown and pinion) - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |

## チェーンユニット交換ごと

| |
|---|
| 振れ止めマウントとスライディングローラー - 交換 |

## EVERY TIME THE FINAL TRANSMISSION IS REPLACED

| |
|---|
| Anti-vibration mountings and sliding roller - replacement |

## 10,000 KM ごと、または 12 ヶ月ごと

| |
|---|
| スパークプラグ - 点検および清掃、または必要に応じて交換 |
| ドライブチェーン - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 |
| CO の気化と調整 - 点検および清掃、調整 |
| トランスミッションケーブルと操作部 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 |
| ホイールのセンタリング - 点検および清掃、調整 |

## EVERY 10000 KM (6250 MILES) OR 12 MONTHS

| |
|---|
| Spark plug - check and clean or replace if necessary |
| Timing chain - check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| Carburetion and CO adjustment - check and clean, adjust |
| Transmission cables and controls - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| Wheels centring - check and clean, adjust |

| | |
|---|---|
| ホイールベアリング - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | Wheel bearings - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary. |
| ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて交換 | Brake discs - Check and clean, replace if necessary. |
| エアフィルター - 点検および清掃、必要に応じて交換 | Air filter - Check and clean, replace if necessary |
| エンジンオイルフィルター - 交換 | Engine oil filter - Replace |
| 通常の車両の動作 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | General vehicle operation - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary. |
| ライトの動作／照準 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | Light operation/aiming - check and clean, adjust or replace if necessary |
| クラッチのバックラッシュ - 調整 | Clutch backlash - adjust. |
| ブレーキ系統／ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | Braking systems/brake discs - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| セーフティースイッチ - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | Safety switches - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| 冷却系統 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | Cooling system - check and clean, adjust, grease or replace if necessary. |
| ライト系統 - 点検および清掃、必要に応じて調整、交換 | Light circuit - Check and clean, adjust or replace if necessary |
| ブレーキ系統 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | Braking systems - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換 | Brake fluid - Check, top-up or change if necessary. |
| エンジンオイル - 交換 | Engine oil - Change |
| ブレーキパッド（摩耗した場合） - 交換 | Break pads (if worn) - replace |
| サイドパニアカップリングピン（装着されている場合） - 点検および清掃、必要に応じて調整または交換 | Side pannier coupling pins (if fitted) - check and clean, adjust or replace if necessary |
| タイヤ - 点検および清掃、必要に応じて調整または交換 | Tyres - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| タイヤ空気圧 - 調整 | |

| |
|---|
| アイドルスピードのエンジン回転数および CO - 調整 |
| ホイール／タイヤ - 点検、必要に応じて交換 |
| ボルト、ナット、ネジの締め付け - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 |
| サイドパニアおよびリアケースの固定用ロック（装着されている場合） - 点検および清掃、必要に応じて潤滑または交換 |
| バッテリーターミナルの締め付け - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 |
| サスペンションと位置調整 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 |
| ホイールスポークの張り - 点検および清掃、必要に応じて潤滑または交換 |
| 燃料パイプ - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 |
| クラッチの摩耗 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 |
| ブレーキパッドの摩耗 - 点検および清掃、必要に応じて調整または交換 |

## 20,000 KM ごと、または 24 ヶ月ごと

| |
|---|
| スパークプラグ - 交換 |
| フォーク - 点検および清掃、調整、潤滑 |
| クーラント - 点検および補充 |
| タイヤ空気圧 - 調整 |

| |
|---|
| Tyre pressure - Adjust |
| Engine revs and CO at idle speed - adjust |
| Wheels / Tyres - check, replace if necessary |
| Bolts, nuts and screws tightening - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| Securing locks for side panniers and rear case (if fitted) - check and clean, grease or replace if necessary |
| Battery terminals tightening - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| Suspensions and setting - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| Wheel spokes tension - check and clean, grease or replace if necessary. |
| Fuel pipes - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| Clutch wear - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| Brake pad wear - Check and clean, adjust or replace if necessary |

## EVERY 20000 KM (12500 MILES) OR 24 MONTHS

| |
|---|
| Spark plug - Replace |
| Fork - Check and clean, adjust and lubricate |
| Coolant - Check and top-up |
| Tyre pressure - Adjust |

| | |
|---|---|
| 振れ止めマウントとマウントアセンブリーのバックラッシュ - 点検および清掃、必要に応じて調整、交換 | Anti-vibration mountings and mounting assembly backslash - check and clean, adjust, replace if necessary |
| リアショックアブソーバー - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | Rear shock absorber - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |
| リアサスペンションのコネクティングロッドベアリング - 点検および清掃、必要に応じて調整、交換 | Rear suspension connecting rod bearings - Check and clean, adjust or replace if necessary |
| フューエルポンプフィルター - 点検および清掃、必要に応じて調整、交換 | Fuel pump filter - check and clean, adjust, replace if necessary |
| エアフィルター - 交換 | Air filter - Replace |
| エンジンオイルフィルター（オイルタンク内） - 清掃 | Engine oil filter (on oil reservoir) - Clean |
| バルブクリアランス調整 - 調整 | Valve clearance adjustment - Adjust |
| エンジンオイル - 交換 | Engine oil - Change |
| ブレーキパッド（摩耗した場合） - 交換 | Break pads (if worn) - replace |
| サスペンションと位置調整 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換 | Suspensions and setting - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary |

## 2年ごと / EVERY 2 YEARS

| | |
|---|---|
| ブレーキオイル - 交換 | Brake fluid - change |
| 冷却液 - 交換 | Coolant - change |

## 最初の 30,000 KM 走行後、およびその後 20,000 KM 走行ごと

| |
|---|
| フォークオイルシール（最初の 30,000 km 走行後、およびその後 20,000 km 走行ごと）- 交換 |

## AFTER THE FIRST 30000 KM (18750 MILES) AND THEN AFTER EVERY 20000 KM (12500 MILES)

| |
|---|
| Fork oil seals (after the first 30000 km (18750 miles) and then after every 20000 km (12500 miles) - replace |

## 4 年ごと

| |
|---|
| 燃料パイプ - 交換 |

## EVERY 4 YEARS

| |
|---|
| Fuel pipes - Replace |

## 推奨品一覧

注意

ブレーキオイル： 必ず新しいブレーキオイルを使用してください。 オイルの適合性をチェックせずに異なるブランドや種類のオイルを混ぜないでください。

冷却液： 不凍剤や錆止め剤は必ず、最低-35 °C で効果を発揮する亜硝酸塩を含まないものを使用してください。

## Table of recommended products

CAUTION

BRAKE FLUID: USE NEW BRAKE FLUID ONLY. DO NOT MIX DIFFERENT BRANDS OR TYPES OF OIL WITHOUT CHECKING THEIR BASE COMPATIBILITY.

COOLANT: USE ONLY ANTIFREEZE SOLUTIONS AND CORROSION INHIBITORS WITHOUT NITRITE THAT ENSURE A PROTECTION UP TO AT LEAST (-35 °C) (-31 °F)

## 推奨品

| 製品 | 説明 | 仕様 |
|---|---|---|
| AGIP TEC 4T、SAE 15W-50 | エンジンオイル | CCMC G-4 API SG 規格の要件を満たしたトップブランドオイルを使用してください。 |
| AGIP 5W または AGIP 20W | フォークオイル | 指定の製品の中間の性能が望ましい場合は、製品を次のように混ぜることができます：<br>SAE 10W = 67% AGIP 5W + 33% AGIP 20W<br>SAE 15W = 33% AGIP 5W + 67% AGIP 20W |
| AGIP GREASE 30 | ベアリングおよび他の潤滑部分 | 推奨品を使用しない場合は、ローラーベアリング用トップブランドグリスを使用してください。使用可能な温度範囲は-30°C...+140°C、滴点は 150...230°C、腐食に対して優れた保護力があり、液状で錆への耐性があります。 |
| 中性グリスまたはワセリン | バッテリーポール | 中性グリスまたはワセリン |
| AGIP CHAIN GREASE SPRAY | 推奨チェーンオイル | グリス |
| AGIP BRAKE 4 | ブレーキオイル | 推奨されたオイルの代わりに、同等かそれ以上の性能を持つオイルを使用することができます。 SAE J1703、NHTSA 116 DOT 4、ISO 4925 合成オイル |

| 製品 | 説明 | 仕様 |
|---|---|---|
| AGIP PERMANENT SPEZIAL | 推奨エンジン冷却液 | 使用できる状態の生分解性の冷却液、"ロングライフ"の技術と特性を持つ（赤）。-40°まで凍結防止。CUNA 956-16 規格に準拠。 |

RECOMMENDED PRODUCTS

| Product | Description | Specifications |
|---|---|---|
| AGIP RACING 4T, SAE 15W-50 | Engine oil | Use top-branded oils that meet or exceed the requirements of CCMC G-4 API SG specifications. |
| AGIP 5W or AGIP 20W | Fork oil | When an intermediate performance among those offered by the specified products is desired, the products can be mixed as follows:<br>SAE 10W = 67% AGIP 5W + 33% AGIP 20W.<br>SAE 15W = 33% AGIP 5W + 67% AGIP 20W. |
| AGIP GREASE 30 | Bearings and other lubrication points | Alternatively to the recommended product, use top branded grease for roller bearings, useful temperature range (-30°C...+140) °C (-22°F...+284) °F, drop point (150...230) °C (302...446) °F, high anticorrosive protection, good water and rust resistance. |
| NEUTRAL GREASE OR PETROLEUM JELLY | BATTERY POLES | Neutral grease or petroleum jelly. |
| AGIP CHAIN GREASE SPRAY | Recommended CHAIN LUBRICANT | Grease |
| AGIP BRAKE 4 | Brake fluid | As an alternative to the recommended fluid, other fluids that meet or exceed |

| Product | Description | Specifications |
| --- | --- | --- |
| | | the required specifications may be used. SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925 Synthetic fluid |
| AGIP PERMANENT SPEZIAL | Recommended ENGINE COOLANT | Biodegradable coolant, ready for use, with "long life" technology and characteristics (pink). Freezing protection up to -40 ° (-40 ° F). In compliance with the CUNA 956-16 standard. |

# PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia

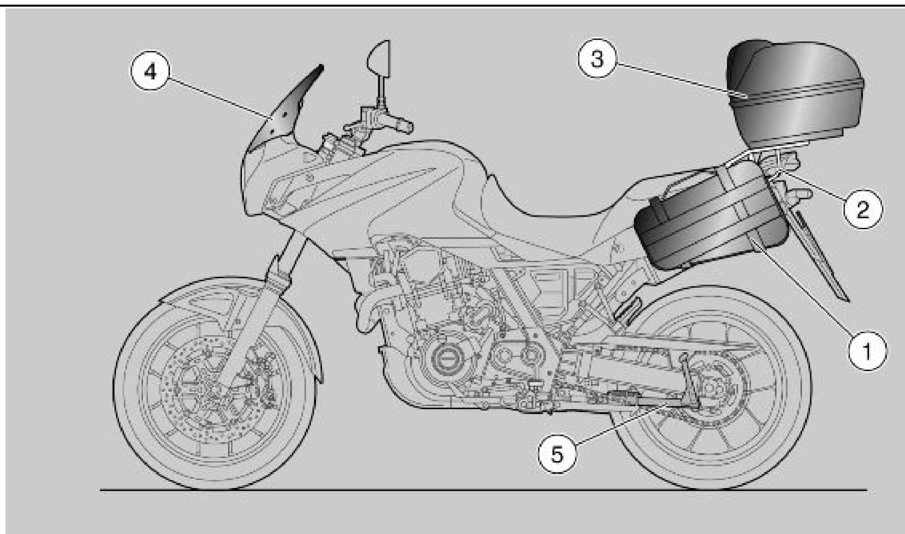






章 07
専用フィッティング

Chap. 07
Special fittings




07_01

## アクセサリー目次 (07_01)

次のアクセサリーを車両に取り付けることができます。これらは **TRAIL** モデルにも取り付けることができます（ **aprilia 正規代理店**にご依頼ください）:

- 半剛性ケースと留め具のセット (1)
- 特殊ラゲッジラック (2)
- 28 リッターのリアケース (3)
- 45 リッターのリアケース (3)

## Accessories index (07_01)

The following accessories can be installed in the vehicle. They can also be installed in the **TRAIL** model (to be requested to an **aprilia Official Dealer**):

- Set of semirigid cases and fasteners (1)
- Specific luggage rack (2)
- Rear 28 l case (3)

- ネジで 2 段階に調整できるウインドシールド（4）

- センタースタンドキット（5）

- タンクカバー

- タンクバックパック（タンクカバーを使用して車両に固定される）

- ハイシート

- アジャスタブルリアブレーキレバー

- Rear 45 l case (3)

- Windscreen glass adjustable to two positions by means of screws (4)

- Centre stand kit (5)

- Tank cover

- Tank backpack (fixed to the vehicle and takes advantage of the tank cover to get fastened)

- Lifted saddle

- Adjustable rear brake lever

## フロントフェアリング（07_02, 07_03）

- 車両をスタンドで立てます。
- 2 本のネジ（1）を緩めて外します。
- オイルサンプガード（2）を取り外します。

**オイルサンプガード（2）内の防音材が劣化している場合は、aprilia 正規代理店に交換を依頼してください。**

## Fairings (07_02, 07_03)

- Rest the vehicle on its stand.
- Unscrew and remove the two screws (1).
- Remove the oil sump guard (2).

**If the acoustic insulation material inside the oil sump guard (2) deteriorates, contact an aprilia Official Dealer for replacement.**

**オイルサンプガードの取り外し**

**注意**

**エンジンとマフラーを冷ましてください。**

OIL SUMP GUARD REMOVAL

CAUTION

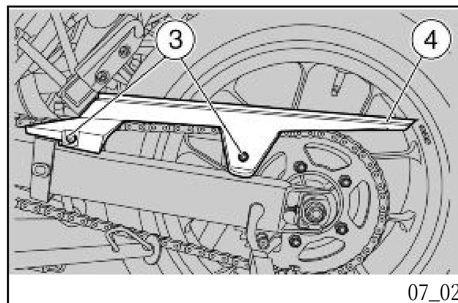
ALLOW ENGINE AND EXHAUST SILENCER TO COOL OFF.

**重要**

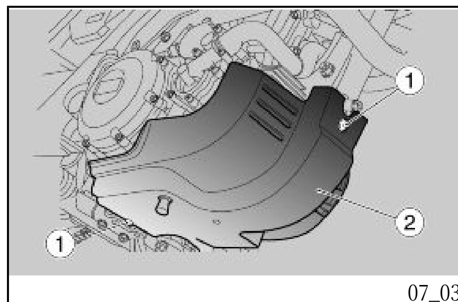
**プラスチック部品や塗装部品は注意して取り扱い、傷つけたり損傷しないようにしてください。**

**NOTE**

**HANDLE PLASTIC AND PAINTED COMPONENTS WITH CARE; DO NOT SCRATCH OR SPOIL THEM.**



07_02



07_03

**ドライブチェーンプロテクションの取り外し**

- 車両をスタンドで立てます。
- 2 本のネジ (3) を緩めて外します。
- 車両の反対側から、ネジ (4) を緩めて外します。

**TRANSMISSION CHAIN PROTECTION REMOVAL**

- Rest the vehicle on its stand.
- Unscrew and remove the two screws (3).
- From the opposite side of the vehicle, unscrew and remove the screw (4).

# 目次

# TABLE OF CONTENTS




**サービスの役割**

常に技術力の向上を図り、製品に応じた技術トレーニングを続ける **aprilia 正規サービスネットワーク**のメカニックは、この車両のすべてに精通し、正確なメンテナンスおよび修理に必要な専用工具を所有しています。

車両の信頼性は機能コンディションに基きます。 このためには乗車前の点検、推奨された間隔での適切なメンテナンス、**aprilia 純正部品**の使用が重要となります。

最寄りの**正規代理店やサービスセンター**に関する情報については、イエローページをご覧になるか、または以下の aprilia 公式ウェブサイトのマップで直接検索してください。

**www.aprilia.com**

車両の設計段階からすでに研究とテストが実施されている部品は、aprilia 純正部品だけです。 品質管理の下で製造されたすべての aprilia 純正部品は、完全な信頼性と長寿命を保証します。

この冊子に含まれる記述とイラストには法的拘束力はありません。 本書の中で記述および図解されている諸元の基本的な部分を除き、aprilia は製品の改良に必要であると判断された場合や製造上の都合により、いつでも予告なしにコンポーネント、パーツ、アクセサリーに変更を加える権利を有します。

本書に記載されている製品の仕様は国によって異なる場合があります。 実際に販売されている仕様については、アプリリア正規販売代理店にお問い合わせください。



**THE VALUE OF SERVICE**

Thanks to continuous technical updates and specific training programs on aprilia products, only **aprilia Official Network** mechanics know this vehicle fully and have the special tools necessary to carry out maintenance and repair operations correctly.

The reliability of the vehicle also depends on its mechanical conditions. Checking the vehicle before riding, its regular maintenance and the use of **Original aprilia Spare Parts** only, are essential factors!

For information about the nearest **Official Dealer and/or Service Centre**, consult the Yellow Pages or search directly on the inset map in our Official Website:

**www.aprilia.com**

Only aprilia Original Spare Parts ensure products already studied and tested during the vehicle design stage. All aprilia Original Spare Parts undergo quality control procedures to guarantee full reliability and duration.

The descriptions and illustrations given in this publication are not binding; while the basic characteristics as described and illustrated in this manual remain unchanged, aprilia reserves the right, at any time and without being required to update this publication beforehand, to make any changes to components, parts or accessories, which it considers necessary to improve the product or which are required for manufacturing or construction reasons.

Not all versions/models shown in this publication are available in all countries. The availability of individual versions/models should be confirmed with the official Aprilia sales network.